

Bonaparteren argitaratzeko irizpideez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak

(I)

IÑAKI CAMINO - RICARDO GÓMEZ

(EHU, Gasteiz)

Abstract

Prince Bonaparte's interest in the Basque language led him to ask, among other things, for the translation of Astete's Christian Catechism into the Basque of Aezkoa, Zaraitzu and Erronkari (Navarre). Thus, he decided to publish an abridge edition in 1869. We present in this article the first unabridge edition of those three manuscripts together with a new edition of Bonaparte's 1869 one. In a coming article we will compare the three original manuscripts with Bonaparte's edition of 1869 in an attempt to find out the type of changes that Bonaparte inserted in his edition and, whenever possible, explain the causes of these changes.

Sarrera

Lan honek helburu bikoitza du. Alde batetik, Euskal Dialektologia eta Filologiarako baliagarriak izan daitezkeen zenbait eskuizkribu eta berauen argitalpenen (Bonaparte 1869) edizioa egitea eta, beste aldetik, eskuizkribuak argitalpenekin konparatzea, Bonapartek azken hauetan egin zituen aldaketak bildu, sailkatu eta, ahal den neurrian, azaldu asmoz.

Dakartzagun hiru eskuizkribuak Bonapartek euskarari buruz urte luzez egin ikerketen inguruan kokatzen dira. Euskara moeta desberdinak ezagutzen zihoan arabera, banaketak eta sailkaketak egiten hasi zen, honetarako ahozko nahiz idatzizko datuak baliatuz.

Testuak biltzeko hainbat jenderi euskarara egin itzulpenak eskatu zizkion printzeak, kasu honetan Asteteren dotrina ezaguna gazteleratik herriko hizkerara itzul zezaten. Aezkoako, Zaraitzuko eta Erronkariko itzulpenak dira lan honetan aurkeztu ditugunak. Aezkoakoa Pedro Jose Minondo maisu garraldarrak egin zuen (aurrerantzean M). Zaraitzukoa Pedro Jose Samper apez eiaurrietarrak (aurrerantzean S) eta Erronkarikoa Prudencio Hualde apez bidankoztarrak (aurrerantzean H).

Pedro Josef de Minondo Urrutia (halaxe azaltzen da jaiotze agirian) 1816ko apirilaren 22an sortu zen, gurasoak ere garraldarrak zirelarik. Heriotze data ez dugu erdiesterik izan. Pedro Jose Samper Elizari Eiaurrietan sortu zen 1815eko apirilaren 30ean eta bertan hil 1870eko urriaren 2an. Gurasoak ere eiaurrietarrak zituen. Pedro Prudencio Hualde Mayo Bidankozen sortu zen 1823. urteko apirilaren 26an eta Bidankozen hil

1879ko abenduaren 9an. Aita bidankoztarra zuen eta ama berriz uztarroztarra (ik. Estornés Lasa 1982: 43).

Hiru eskuizkribu hauek baliatuz Bonapartek egin argitalpenak —gure BonM¹, BonS eta BonH— berriki argitaratu dira printzearen euskarari buruzko beste lan batzuekin batera (Arana Martija 1991: III, 255-330). Gure lanaren helburuetatik bat eskuizkribuetatik argitalpenera dagoen aldea zein den aditzera ematea denez, printzearen edizioa ere argitara ematea erabaki dugu dakarren gaztelerazko atala eta guzti, testu guztiak konparatzerakoan irakurlearen lana erraztearren.

Eman ditzagun llabur eskuizkribuen ezaugarriak:

Bonaparteren lanen katalogoan (González Echegaray eta Arana Martija 1989) eskuizkribuen saileko 126 eta 131 zenbakiak dagozkio M-ri, 2C9 mikrofilmean daudelarik; S-k berriz 104.a du, 2C8 mikrofilmean dagoela, eta H-k 263.a, honen mikrofilmea 2C21 delarik. Argitalpenen sailean berriz, 2. zenbakia daramate katalogoan argitaratzen ditugunek (Bonaparte 1869) eta 2C46 mikrofilmean ageri dira.

M-k 56 orrialde ditu, 21 x 15,5 zm.takoak eta letra txukunez idatziak.

Eskuizkribuaren estalkian *Garralda* hitza bi bider ageri da, bata gorritz eta bestea beltzez, lapitzez. 35 zenbakia ageri da tinta beltzez eta baita gurutze bat ere. Lapitz beltzez bi aldiz idatzi da 37 zenbakia. Zenbaki hau Nafarroako Diputazioaren Iruñeko artxibategian dotrina honi dagokiona bera da. Karpeta biltzailean honakoa dugu idazmakinez: *Lengua Euskara* izenburua eta ondoren *Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Garralda por Don Javier Loperena, párroco de cicha (sic) Villa*. Okerra da egileari dagokiona, Loperena horrek beste dotrina bat itzuli bait zuen Garraldan Minondok berea egin baino lehen. Bonaparteren eskuizkribuen katalogoan 132.a da Loperenarena, 2C9 mikrofilmean ageri dena. Argitaratzen dugun Minondoren orijinala bi puska eginda dago eta 20. orrialdetik aurrera dagoena beste dotrina desberdin bat bailitz dago katalogatua, dotrinak Diputaziora iritsi zirenean sailkapena egin zutenak ez bait ziren ohartu bi puskek dotrina bakarra osatzen dutela (ik. Camino 1989: 803). Bigarren puskek hasieran, 20. orrialdean beraz, *Aezcoa* dakar eta 42 zenbakia bi bider, denak lapitz beltzez. Zenbaki hori Iruñeko artxiboari dagokiona da. Bigarren puska honen azkenean, estalkiaren kanpoko aldean, 12 dirudien zenbakia, *London* izena eta tatxadura bat ageri dira, eta baita *Greenech*, izena edo dirudiena, guk bada ez bada ikuskatu atlasetan eriden ez duguna.

S-k 57 orrialde ditu, 15 x 10,5 zm.takoak, letra txikiz eta inoiz irakurtzen nekeza denaz. Dotrina honek 1866ko data dakar 1. orrialdean.

Orrialde horretan berean 126 zenbakia eta gurutze bat ageri dira, tintaz idatziak, *Jaurrieta* izena, Bonaparteren eskuz eta tinta gorritz idatzia, eta zenbakiaren azpian, lapitzez, *euz* eta *fan*, hauek ere itxuraz Bonaparterenak; azkenik, 15. zenbakia lapitzez.

H-k, berriz, 75 orrialde ditu, orrialde batetik besterako hurrenkeran jauzi bakan batzuk dituelarik. Neurria 16 x 11,2 zm.takoa da. Letra apainekoa da.

(1) Bonapartek dio Pedro Jose Minondo maisu garraldarrak egin zuela eta Martin Elizondo aribearren laguntza izan zuela. Bonapartek Oraegui laguntzaileari igorri gutun bati esker badakigu Elizondo hau ostalari zegoela Ariben berean. Ez da erraza gure gizona herriko eliz-liburuetan aurkitzea, 6 baitira izen eta deitura hori duten garai hartakoak: Martín Andres (1819-XI-8), Juan Martín (1822-V-25), Martín Antonio (1838-I-25), Martín Ygnacio (1845-VII-17) eta gure kasurako gazteegi begitantzen zaizkigun Martín Manuel (1849-I-2) eta Martín Joaquín (1853-IV-11).

Barnean dagoen orri koadrikulatu batean 117 zenbakia ageri da lapitz urdinez eta orriaren beste aldean 137 beltzez; aurrena Iruñeko artxiboan eskuizkribu honi dago-kiona da. Koadernoaren lehen orrialdean *Vidangoz etca. etca.* idatzi da gorritz eta Nafarroako Diputazioaren Artxiboko zigitua ezarri. Azken orrialdean, Bonaparteren beste zenbait eskuizkributan bezala, printzearen ohar batzuk azaltzen dira, lapitzez idatziak, testuko zenbait hitz biltzen dituztelarik.

Aipagarri gerta litezkeen bestelako tinta kontuak eskuizkribuei ezarri oinoharretan ageri dira.

Dotrina hauen historia printzeak 1866. urteko lehen hilabeteetan hiru ibar haue-tara egin zuen bidaiari lotzen zaio datu guztien arabera. Echeniqueri igorri gutunetarik bidaia 1866ko urtearen hasieran, otsailaren azkenetik aurrera, izan zela atera daiteke (Urquijo 1910: 291). Euskalkiez egiten ari zen ikerketarako, itzulpen bana eskatuko zien ziur asko aipatutako egileei. Ez dakigu, ordea, zein diren testuok idatzi ziren data zehatzak. Badakigu bidaiatik itzulita, 1866 bereko apirilaren 12an Eiaurrieta eta Bidankozeko apezei idatzi zela (Urquijo 1910: 292). Badugu, halaber, S-ren aipamen bat Samperrek 1866ko apirilaren 23an Bonaparteri zuzendutako gutun batean (Samper 1883: 333): «Niozu errayatzen paperac itzultzeo uscarala cate-cismoan eta, eguin ondorean lana edo trabajua, egorrien zut Zure Altezari». Gutunaren datarako, beraz, amaitzeke zuen Samperrek itzulpena.

Bonapartek urte horretako bidaian hiru hizkera haue-tara itzultzea agindu zuela jakin dezakegu, bestalde, Claudio Otaeguik ematen dizkigun berriei esker²:

1866 garrengo urtean lagundu nion Principe Jaun oni berari, Aezkoa, Salazar, Ronkal, eta Nafarroko beste ibar askotara; aetako euskara ikastera: an egin ziran lan aundiak geroztik publikatuak izandu dira batzuek bere kosturá. Bidaje artan bildu ziran liburu eta eskuizkribuak asko, eta utzi giñuzen enkargatuak beste lan asko.

Bonapartek Claudio Otaeguri 1866ko ekainaren 7an igorri gutun bat dela medio, berriz, badakigu hiru eskuizkribuak ordurako bilduak zituela (Rodríguez Ferrer 1873: 75). Argitalpena, arestian azaldu dugun bezala, 1869an egin zuen.

Aezkoako dotrinaren kasuan, argitalpenean dio Bonapartek egilea Pedro Jose Minondo dela, baina «avec la coopération de Don Martin Elizondo d'Arise» eransten du. Eskuizkribua, lehen esan dugun bezala bi puska eginda dagoena, inolako tatarrik gabe dago eta ezin da egilea bat edo bi izan diren zehaztasunez jakin. Pentsa daiteke Bonapartek, eskuizkribuaren argitalpenean, Martin Elizondo aribearraren-gandik bildu datuak baliatu zituela, baina ezin da erabat ukatu beste aukera, hau da, Pedro Jose Minondo garraldarrak Martin Elizondo aribearraren laguntza izan zuela itzulpena egiten ziharduenean. Lehen aukerari zuzenago irizten diogu, Bonapartek

(2) Julio Urkixo Liburutegian gordetzen da Otaeguik Manterolari 1870eko ekainaren 28an bidali zion txosten baten kopia. Bertan hondarribiarrak, urtez urte 1863tik aurrera zerrendaturik, euskararen alde eginiko lanak azaltzen ditu Nafarroako Euskaldun Elkargoari eta d'Abbadieri aurkezteko. Gure esker ona biziki adierazi nahi diogu Txomin Sagarazuri agiri interesgari honen berri emateagatik.

Bidenabar, hiru hizkera berauetako San Markosen Ebanjelioaren itzulpenak 1870. urtean printzeari igorri zizkiola aipatzen du Otaeguik testu berean: «Urte artan biraldu nizkion Nafarroan enkargatuta utzi giñuzen lanak, eta batezere Aezkoako, Salazarko eta Ronkalgo euskararen eskribaturata, San Markosen Evangelioa».

Ez dira, jakina, San Markosenak Mateorenak baizik ezagutzen ditugunak eta, ziur osoz, Otaeguik bidali zituenak. Alabaina ez dugu beste inon aezkerazko itzulpen baten berri, zaraitzuerazko eta erronkarterazko ebanjelioak soilik iritsi zaizkigularik. Bonaparteren lanen katalogoan lehenbizikoari 103 zenbakia dagokio eta 2C8 mikrofilmean dago; bigarrenak 261 zenbakia du eta 2C21 mikrofilmean dago (ik. González Echegaray eta Arana Martija 1989).

eginerazten zituen itzulpenetan ez zuelako nahi izaten bi hizkera edo herri desberdinetako formak nahasterik. Dotrinaren argitalpenean, Minondoren eskuizkribuan forma batzuek ahozko erabilera leial ez ordezkatzeara izan zitekeen Bonaparterentzat Martin Elizondo aribearren formatara jotzeko arrazoiak.

Gure ediziorako ondoko irizpide hauei jarraitu diegu: Orijinaletako ortografia dagoen dagoenean uzten saiatu gara, alabaina hiru eskuizkribuetan garaian ohizkoa zen hitz hasierako <Y-> grafema —beti ere kontsonante baten aurrean— <I-> transkribatu dugu eta Bonaparteren argitalpenetan *e* edo *i* aurrean inoiz isurtzen den <z>, printzearen sistemari jarraiki, <c> zuzendu. Bestalde, M eta S-n agertzen diren azentu bakanak bere hartan utzi ditugu; letra larrien eta puntuazioaren erabilera gaurkoturik dago, testu guztietako puntuazioa bateratzeko ahaleginik egin ez badugu ere. Egileen hutsak, zuzenketak eta guk testuei egindako bestelako aldaketak oinoharretan azaltzen dira; hala ere, zenbait kasutan zuzenketa edo aldaketa aski sarri gertatzen denean oharra barik letra etzanez adierazten da testuan berean (H-n -n-z bukatutako aditzetan -*ten* -*tan* zuzentzen da maiz eta guk “-*tan*” eman dugu; era berean, S-n *eta*-ren ordeztu idazten denetan guk “*eta*” eman dugu).

Hitz banaketa gaurko erara aldatu da; horrela, esaterako, *gana*, *gamic* eta *gatic* aurreko hitzarekin lotu dira; *baitan*, ordea, berezirik eman da; adizki nagusiak eta laguntzaileak ere berezi ditugu, aldaketa fonetikoren bat irudikatzen bide den kasuetan izan ezik (*erranai*, *errantzazu*, *errantzquicie*, *errantzue*,...); orobat ez + *aditza* taldeari dagokionean (H ez *daquionari*, baina M eta S *eztaquienari*).

Testuetan aurkitu ditugun lapsusak eta huts gramatikak nabarmenak zuzendu gabe oinoharren bidez gaztigatu dira. Galderen hasierako *G.* edo *P.*, erantzunetako *E.* edo *R.* eta S-ko izartxoak (*) eta gurutzak (+) falta direnean, besterik gabe osatu ditugu.

Esan dezagun amaitzeko, gure lana bi ataletan banatu dugula. Oraingoan testuen edizioa dakargu, orijinaletik argitalpenera dagoen aldeari buruzko iruzkina aurki aterako den bigarren atalerako utzi dugularik.

Bibliografia

- Arana Martija, J. A. (ed.), 1991, *Opera omnia vasconice*, Euskaltzaindia, Bilbo (lau liburuki).
- Bonaparte, L.-L., 1869, *Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aescoan, par Don Pedro José Minondo, instituteur à Garralda, avec la coopération de Don Martin Elizondo d'Aribe; 2. Salazarais, par Don Pedro José Samper, curé de Jaurrieta; 3. Roncalais, par Don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Vérifié et modifié sur les lieux mêmes par Le Prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible*, Strangeways & Walden, Londres.
- Camino, I., 1989, «Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz», *ASJU* XXIII-3, 801-807.
- Estornés Lasa, J., 1982, «Jesu-Kristo gore Jainaren Ebanjelio Saintiua. Pedro Prudencio Hualde Mayo. Oraiko ortografiaz eta anotazioe batzuk», *FLV* 39, 43-103.
- González Echeagaray, C. eta J. A. Arana Martija, 1989, *L. L. Bonaparte. Eskuizkribuak - Argitarapenak. Manuscritos - Publicaciones* (Katalogoak 1), Euskaltzaindia, Bilbo.
- Rodríguez-Ferrer, M., 1873, *Los Vascongados: Su país, su lengua y el Príncipe L. L. Bonaparte*, M. Martínez, Madrid.
- Samper, P. J., 1883, «Curiosidades euskaras. Carta escrita en el sub-dialecto salacenco al Príncipe Luis Luciano Bonaparte...», *Revista Euskara* VI-65, 332-336.
- Urquijo, J., 1910, «Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores», *RIEV* IV, 233-297.

1. Aezkoako dotrina

Introducionea Doctrina Sanduarena.

Cristio fiel gucia
dago anitz obligatuic
iduquitcera devocio
viotz gucias
gurutce sanduas,
Cristo gure arguia:
gurutcean nai izan zue il
gu redimitceagatic
vecatuain cautiveriotic
eta enemigo gaisstotic.

Eta gorregatic
bear duc acostumbratu

Erranes gala: gurutce sanduaren señaleagatic, gure etsayeteic libra guitzazu Jauna, gure Jaun eta Jangoicoa. Aitaren icenean, eta Semearenean, eta Espiritu Sanduarenean. Amen.

ceinatcera eta santiguatcera,
eines irur gurutce:

Lembicicoa copetan,
libra guitzangatic Jangoicoac
pensamendu gaisstoetic.

Bigarrena agoan,
libra guitzangatic Jangoicoac
itz gaisstoetic.

Irugarrena bularretan,
libra guitzangatic Jangoicoac
deseo eta obra gaisstoetic.

[2] *Credoa.*

Jinestacen dut Jangoico Aita, gucis poderosoaren, ceruaren eta lurraren ciazalea baitan, eta Jesucristo aren seme vacar gure Jauna baitan, cein concebitu vaitce Espiritu Sanduein obras, eta jayo ce María Virginarenganic, pasatu zue pasio doloroso Poncio Pilato juezaren eta manuaren azpian, crucificatu zute, iltce eta ortci zute, sautsi ce limboetra, gantic irugarren egunean resucitatu ce ilen artetic, igan ce ceruetra, eta gan dago ssarriric Aita Eternoaren escuyeco aldean, nondic etorrico baita ilen eta vicien juzgatcera. Jinestacen dut Espiritu Sandua baitan, Eliza Ama Sandu catolicoan, sanduaren comunionean, vecatuen varcamenduan, araguiaren resurreccioan, vicitce seculacoan. Amen.

Articulo fedescoac dira amalaur: lembicico zazpiac perteneicen zaizquijo Jangoicoaren divinidadé sanduari eta verce zazpiac Jesucristo gure Jaunaren humanidadé sanduari, Jangoico eta Guizon eguiasoa.

Jangoicoaren divinidadé sanduari perteneicen zaizquionac dira guevec:

Lembicicoa, ginestacea Jangoico vacar gucis poderosoaren vaitan.

Bigarrena, ginestacea dela Aita.

Irugarrena, ginestacea dela Semea.

Laugarrena, ginestacea dela Espiritu Sandua.

[3] Borzgarrena, ginestacea dela ciazalea.

Seigarrena, ginestacea dela salvazalea.

Zazpigarrena, ginestacea dela glorificazalea.

Jesucristoren humanidade sanduari pertenecezen zaizquionac dira guevec:

Lembicicoa, ginestacea Jesucristo gure Jauna guizon den bezamvates izan cela concebitua Espiritu Sanduaren obras.

Bigarrena, ginestacea jayo cela Santa María Virginarenganic, gueldicen celeic virgen erdi baino len, erdicean eta erdi asqueros.

Irugarrena, ginestacea padecitu eta il cela gu vecatarien salvaceagatic.

Laugarrena, ginestacea sautsi cela limboetra eta gandic atra cituela aita sanduen arimac, cein baizaude aren etorce sanduaren echideten.

Borzgarrena, ginestacea gandic irugarren egunean resucitatu cela ilen artetic.

Seigarrena, ginestacea igan cela ceruetra eta gan dagola ssarriric Aita Eternoaren escuyeco aldean.

Zazpigarrena, ginestacea etorrico dela ilen eta vicien juzgatcera: conveni da ssaquitea, onei emein daela ceruco gloria guardatu cituztelacos aren mandamentu sanduac, eta gaisstoei infernuco seculaco penac guardatu etcituztelacos aren mandamentu sanduac.

Aita gurea.

Aita gurea, ceruetan zaudena, santifica bedi zure [4] icena; etorri bedi zure erreinua; ein bedi zure borondatea, ceruan bezala lurrean ere. Eman dezaguzu guri gauren egunorosco oguia eta barca dauzquiguzu guri gauren zorrac ála nola guc barcatcen baiteztegu gu zor guituztenei, eta ezqitzala utci tentacioan erorcera, vaya libra guitzazu gaitcetic. Amen.

Avemaria.

Jangoicoac salva citzala, María, gracias betea, Jauna da zurequi, bedecatua cira zu maztequi gucien artean eta bedecatua da zure saveleco fruitua, Jesus. Santa María Jangoicoaren Ama, zuc otoiz ein zazu gu vecatariengatic, oray eta gure iltceraco orduan. Amen.

Salvea.

Jangoicoac salva citzala reina, ama misericordiarena, vici eta dulzura, esperanza gurea, Jangoicoac salva citzala. Zu deitcen citugu¹ Evaren hume desterratu guebec, zuri dauzquiguzu suspiras, áes eta óyes veteric, valle nigarresco gontan. Ea vada, Andrea, Abogada gurea, zuc itzuli ditzazu guregana zure vegui misericordioso goyec, eta desterru goyen ondoan eracutsi dezaguzu Jesus, zure saveleco fruitu bedecatua, urricariosa. O clementisima! O piadosoa! O Ama Virginia dulcea! Zuc otoiz ein zazu gugatic Jangoicoaren Ama Sandua, izan guiten digno erdiesteco Jesucristoren promesac. Amen.

[5] Jangoicoaren legueco mandamentu sanduac dira amar. Lembicico irurac pertenecezen zaizquio Jangoicoaren honrrari eta verce zazpiac projimo launein provechuari.

¹ *deitcentugu* horretan *citugu*-ren *c*-ren azpian *-t-* zegoela dirudi.

Lembicicoa, Jangoicoa onesi dezagula gauza gucien gainetic.
 Bigarrena, juramentu banoic ein eztezagula.
 Irugarrena, sseac santifica dizagula.
 Laugarrena, gauren aita eta amac honrra eta respeta dizagula.
 Borzgarrena, yor il eztezagula.
 Seigarrena, lujuriasco vecatuic ein eztezagula.
 Zazpigarrena, yori daus evasi eztezagula.
 Zortcigarrena², yori falsu testimonioic eraquitsi eztezagula, ez guezurric erran.
 Bedratcigarrena, verceren guizon edo emaztea desea eztezagula.
 Amargarrena, verceren ontasunic bidegabean desea eztezagula.
 Amar mandamentu guevec encerracen dira bidatra, cervizacea eta onestea Jangoicoa gauza gucien gainetic, eta projimo launa gauren buruac vezala.

Declaracioa

Doctrina Sanduarena galdeines eta respondatus.
Galdeiten dut. Cristio cirá? *Respondacen dut.* Bay jauna, Jangoicoaren gracias.
 G. Norenganic dugu cristio deiceco nombre gau? [6] R. Cristo³ gure Jaunarenganic.
 G. Cer nai du erran cristioac? R. Cristoren guizona.
 G. Cer entendacen duzu Cristoren guizonarengatic? R. Jesucristoren fede duen guizona, ceinec recibitu baizue bautismo sanduan, eta dago ofrecituic aren cervizu sanduarendaco.
 G. Cein da Cristoren señalea? R. Guruce sandua, jauna.
 G. Ceregatic? R. Ceregatic baita figura Cristo gurucean crucificatu izan cenarena gu redimitceagatic.
 G. Cembat modotra da Cristoren señalea? R. Bidatra, jauna.
 G. Cein dira? R. Bata ceinatcea eta vertcea santigüatcea.
 G. Cer da⁴ ceinatcea? R. Escuyeco eri beazas irur gurutcen eitea: lembicicoa copetan, bigarrena agoan, irugarrena bularretan, minzatcen guireleic gure Jaun eta Jangoicoarequi.
 G. Eracutsazu edo mostra zazu nola? R. Gurutce sanduaren señaleagatic, gure etsayeteic libra guitzazu, gure Jaun eta Jangoicoa.
 G. Ceregatic ceinatcen guira copetan? R. Jangoicoac libra guitzan pensamendu gaisstoeteic.
 G. Ceregatic agoan? R. Jangoicoac libra guitzan iz gaisstoeteic.
 [7] G. Ceregatic bularretan? R. Jangoicoac libra guitzan deseo eta obra gaisstoeteic.
 G. Cer da santigüatcea? R. Escuyeco vi eries gurutce luce vaten eitea, copetatic asi eta cinturareino, cinturatic ezquerreco soineguireino, ezquerrecotic escuyecoreino, invocatcen duguleic Trinitate Sandua.
 G. Eracutsazu edo mostra zazu nola. R. Aitaren icenean, eta Semearenean, eta Espiritu Sanduarenean. Amen.
 G. Noiz usatu bear dugu señale gontas? R. Asten guiren aldioro cembait obronen eiten, edo icusten duguleic gauren buruoc cembait necesidad, tentacio edo peli-

² -t- geroago tartekatua. ³ Azpian *Cristio*. ⁴ Azpian *Ceinda*.

groetan; principalqui goacetic sseiquiecan, echetic atracean, elizan sarcean, ssatean eta lo eiteracoan.

G. Ceregatic ainberce aldís? R. Cereñ dembora eta lecu gucietan gauren etsayac tentacen eta perseguicen baiquitu.

G. Cer etsay dira guevec? R. Demonioa, mundua eta araguaia.

G. Eta gurutceac vadu virtuteic ayei contra eiteco? R. Bay jauna.

G. Nondic du gurutceac virtute gori? R. Jesucristoc vencitu cituelacoş gurutcean vere eriotceas.

G. Adoratcen denean gurutcea cer erraten da? R. Adoratu eta bedeica naztazu, Cristo, ceren zure gurutce sanduas redimitu vaicindue mundua.

Divisio edo particioa Doctrina Sanduarena.

[8] Icusi dugu cristio cirela cristioaren nombre eta señaleas, eta erran daztazu oray:

G. Cristioa guarmadura ellegatu vecein laster, cembat gauza dago obligatuic ssaquitera? R. Laur gauza, jauna.

G. Cein dira? R. Ssaquitea cer vea duen ginesi, cer bea duen escatu, cer bear duen obratu eta cer bear duen recibitu.

G. Nola ssaquinen du cer bear duen ginesi? R. Daquizquiguleic Credo eta articulo fedescoac.

G. Nola ssaquinen du cer bear duen escatu? R. Daquizquiguleic Aita gurea eta berce gaineraco Elizaco oracio guciac.

G. Nola ssaquinen du cer bear duen obratu? R. Daquizquiguleic Jangoicoaren legueco mandamentu sanduac, borz Elizacoac eta obra misericordiascoac.

G. Nola ssaquinen du cer bear duen recibitu? R. Daquizquiguleic Elizaco sacramentu sanduac.

Lembicico parte Doctrina Sanduarena ceintan declaratcen baita Credoa eta articulo fedescoac.

G. Guacen lembicicora; errantzazu: norc erran zue Credo? R. Apostoloec, jauna.

G. Certo? R. Guri fede sanduaren eracusteco.

G. Eta guc ceregatic erraten dugu? R. Confesatceco fede gau cristioec daucaguna.

G. Cer gauza da fedea? [9] R. Icusen eztugunein ginestatcea.

G. Icsi cindue Jesucristo jayotcen? R. Ez cauna.

G. Icsi cindue iltcen edo ceruetra igaten? R. Ez cauna.

G. Jinestatcen duzu misterio guevetan? R. Bay jauna, jinestatcen dut.

G. Ceregatic jinestatcen duzu? R. Ceregatic Jangoico gure Jaunac rebelatu baitu eta Eliza Ama Sanduac gala eracusten vaitagu.

G. Cer gauza dira dauquizunac eta ginestatcen⁵ tuzunac cristio vezala? R. Eliza Ama Sandu Catolico Romanoac ginestatcen eta dauzquienac.

G. Cer gauza dira zuc eta Eliza Ama Sanduac ginesten eta dauzquienac? R. Dira fedearen articuloac, principalqui Credoan encerratuic daudenac.

⁵ Azpian jinestatcen.

G. Ceş gauza dira articulo fedescoac? R. Dira fedeaen misterio principalenaç.

G. Certaco dira articulo fedescoac? R. Emateco noticia distinto eta particular vat gure Jaun eta Jangoicoas eta Cristo gure redentoreas.

G. Nor da gure Jaun eta Jangoicoa? R. Da Jaun vat ain escelentea eta admirablea, erran [10] eta penşsa ezteiquena: Jaun bat infinitoqui ona, poderosoa, sabioa, justoa, principio eta fin gauza guciena.

G. Trinitate Sandua nor da? R. Da Jangoico bera, Aita, Semea eta Espiritu Sandua, irur persona distintoac eta Jangoico vat vacarric eguiascoa.

G. Aita Jangoico da? R. Bay jauna.

G. Semea Jangoico da? R. Bay jauna.

G. Espiritu Sandua Jangoico da? R. Bay jauna.

G. Irur Jangoico dira? R. Ez cauna, vaicic Jangoico bat bacarric eguiascoa, igual nola omnipotente bat⁶, eterno bat eta Jaun bat bacarric.

G. Aita Semea da? R. Ez cauna.

G. Espiritu Sandua Aita edo Semea da? R. Ez cauna.

G. Ceregatic? R. Ceregatic personac baitira distinto, izaniquere Jangoico bat eguiascoa edo verdaderoa.

G. Beras, cembat naturaleza, entendimentu eta borondate dira Jangoicoaren baitan? R. Naturaleza bat bacarric, entendimentu bat bacarric eta [11] borondate bat bacarric.

G. Eta cembat persona? R. Irur distintoac cein baitira: Aita, Semea eta Espiritu Sandua.

G. Nola da Jangoicoa gucis poderosoa? R. Ceregatic bere podereaiqui eiten baitu nai duen gucia.

G. Nola da eriazale? R. Ceregatic ezdaustei criatu vaitcitue gauza guciac.

G. Eta cer finequi criatu zue Jangoicoac guizona? R. Jangoicoaren cervizatceco mundu gonñan eta bercean eternoqui gozatceco.

G. Nola da salvazale? R. Ceregatic ematen baitu gracia eta vecatuac barcaeen.

G. Nola da glorificazale? R. Ceregatic ematen baitu gloria aren gracian perseveratcen direnei.

G. Badu Jangoicoac figura edo gorputcic guc vezala? R. Jangoico den vezambates ez cauna, ceregatic baita espiritu puro, vaya guizon den vezambates bay jauna.

G. Irur persona divinoeteic, cein eintce guizon? R. Bigarren persona, cein baita Semea.

G. Aita eintce guizon? R. Ez cauna.

G. Espiritu Sandua eintce guizon? [12] R. Ez cauna.

G. Nor vada? R. Bacarric Semea, cein guizon einic deitcen baita Jesucristo.

G. Beras nor da Jesucristo? R. Da Jangoico viciaren Seme bacarra, cein ein baitce⁷ guizon gu redimiteagatic eta munduan ejemplo emateagatic⁸.

G. Eta cembat naturaleza dira Jesucristoren baitan? R. Bida jauna, divinoa eta humanoa,

⁶ Hasieran *v-* zen, *b-*ren itxura hartzeko mañila ezarri zaiola. ⁷ *b-*ren azpian zerbait. ⁸ Lehenbiziko *-a-*ren azpian zerbait.

G. Cembat entendimentu? R. Bida jauna, divinoa eta humanoa.

G. Eta cembat persona eta memoria? R. Persona divino bat bacarric, cein baita Trinitateco bigarrena, eta memoria bat humanoa, ceregatic Jangoico vezala ezpaitu bearric.

G. Cer nai du erran Jesusec? R. Salvatzalea.

G. Certeic salvatu guinduce? R. Gauren vecatueteic eta demonioaren cautiveriotic.

G. Cer nai du erran Cristoc? R. Ungitua.

G. Certas izantce ungitua? R. Espiritu Sanduaren gracias eta dones.

[13] G. Cristo gure Jauna nola concebitua eta jayo izantce Ama Virginarenganic? R. Obratus Jangoicoac sobrenatural eta milagrosoqui.

G. Ceregatic erraten duzu sobrenatural eta milagrosoqui? R. Ceregatic Jesucristo ezpaitce izan concebitua eta ez jayoa bertce guizonac vezala.

G. Nola izantce vada encarnacioco misterio gura? R. Espiritu Sanduac artcen zueleic María Santísimaren entrañeteic odol chorta bat, odol chorta gartas formatu zue gorpuz bat, ezdausteic criatu zue arima bat, arima eta gorpuza elcarrequi unituic artu citue Trinitateco bigarren persona divinoac beregana, guelditcen celeic ordudanic Jangoico eta guizon einic milagrosoqui.

G. Eta nola jayo ce milagrosoqui? R. Jayorcean María Santisimarenganic vatre dañatu eta perjudicatu gave aren virginidadea, igual nola iduzquiaren erreinua sartcen baita cristale vateic autsi eta manchatu gabe.

G. Aren ama beti bici izantce virgen? R. Bay jauna, beti izantce.

G. Ceregatic nai izantzue il gurutcean? R. Gu betico vecatutic libratceagatic.

G. Nola vada erorcen guira vecatu gontan? R. Gure lembicico aita Adanec vecatu eintzuelacos, ceintan guciec vecatu eiten baitugu.

G. Cer entendatcen duzu infernuas ceintra sautsi [14] vaitce Cristo gure Jauna il ondoan? R. Ez condenatuen lecura, baicic limboetra, justoac ceudenera, noren echideten vaitzaude.

G. Bada infernu vat vaino gueyago? R. Bay jauna, badira laur lurreco centroan eta deitcen dira: condenatuen infernua, purgatorioa, limbo aurrena eta limbo justoen edo Abrahanen senoa.

G. Eta cer gauza dira? R. Condenatuen infernua da lecu bat ceintra baitaza vecatu mortalean iltcen direnac, izateco gan eternoqui átormentatuac. Purgatorioa da lecu bat ceintra baitaza arima gracion iltcen direnac, ceinec vician satisfatu etcituztelacos enteroqui beren vecatuac, baitaude sufritcen gango tormentuac arrás pagatu artio veren zorrac. Aurren limboa da lecu bat nora faten baitira arima gayec arraciora ellegatu vaino len iltcen direnac bautismoa recibitu gave. Eta justoen edo Abrahanen senoa da lecu bat, gure redencionea verificatu artio, faten ciren⁹ arima gayec iltcen cirenac Jangoicoaren gracion arrás purgatu ondoan, ceintra sautsi vaitce Jesucristo real eta verdaderoqui.

G. Nola sautsi ce? R. Arima unituic divinidad verarequi.

G. Aren gorputza nola guelditu ce? R. Unituic divinidad verarequi.

⁹ *cirena* espero genuke.

G. Nola resucitatu ce irugarren egunean? R. Izultcean juntatcera aren gorputza eta arima [15] gloriosoa, ez berris secula iltcecotan¹⁰.

G. Nola igan ce ceruetra? R. Bere virtute propios.

G. Cer nai du erran gan dagola ssarriric Aita Eternoaren escuyeco aldean? R. Izatea igual gloria arequi Jangoico den bezamvates¹¹, eta guizon den bezamvates yorquere baino gueyago.

G. Noiz etorrico da vicien eta ilen juzgatcera? R. Munduein azquen finean.

G. Eta orduan beaute resucitatu il guciec? R. Bay jauna, beren gorpuz eta arima propio izan tuztenequi.

G. Eta munduein fina baino len, icein dira juzgatuac guizonac? R. Bay jauna, viciein finean icein dira juzgatuac eta sentenciatuac Jangoicoas, onac gozatcera Jangoicoas glorian eternoqui eta gaisstoac sufricera¹² infernuco tormentuac eternoqui.

G. Cer jinestatcen duzu erraten deleic sanduen comunionean? R. Jinesiar veardugu, jauna, cristio fiel vatzuc dutela parte vertce cristio fielec eiten tuzten obrone-tan, izanic bezala gorpuz bateco miembroac cein baita Eliza.

G. Nor da Eliza? [16] R. Da cristio fiel gucien unione edo congregacioa noren buru Aita Sandua baita.

G. Nor da Aita Sandua? R. San Pedroren lurreco sucesore legitimoa, Errumaco Aita Sandua, Cristoren vicario lurrean nori gucioc baicaude obligatuic obediencia prestacera.

G. Credo edo articuloes landa jinestacen duzu vertce cembait gauza? R. Bay jauna, Escritura Sanduan dagona eta vertce gaineraco Jangoicoac Elizari revelatu zazquion guciac.

G. Cer gauza dira guevec? R. Etzazula niri gori galdein, ceren bainiz ignorante; Eliza Ama Sanduac baitu doctoreac respondatuco dauzute.

M. Ongui diozu doctorei tocatcen dela respondatcea, eta ez zuri contu ematea fedesco gauges; zuri asqui zaizu ematea articuloeteic Credoan dagon vezala.

*Bigarren parte Doctrina Sanduarena,
ceintan declaratcen baita cer bear den escatu eta Eliza Ama Sanduaren oracioac.*

Icusi dugu nola daquicien cer bear den ginesi, cein baita lembicicoa; goacen bigarrenera, cein baita cer bear den escatu.

[17] G. Errantzazu: norc errantzue Aita gurea? R. Jesucristoc.

G. Certaco? R. Guri oracio eiten eracusteco.

G. Cer gauza da oracio eitea? R. Jangoicoari viotza goititcea eta merchede eta favoreac escatcea.

G. Cembat maneratra da oracio eitea? R. Bidatra jauna: gogoscoa eta agoscoa.

G. Cein da gogoscoa edo mentala? R. Da eiten dena ejercitatus arimein potencieac, oroitcen guirenean memorias gauza on batzues¹³, pensatcen eta discurrितcen dugunean entendimentueiqui gauza guevetan, eta eiten dugunean borondateaiqui cembait obra on, nola becatuen urricarimentua, edo vertce cembait resolucio-ne, nola confesatceas eta bicis mudatceas.

¹⁰ Bigarren c-ren azpian -t- bat. ¹¹ -m-ren azpian agian -n-. ¹² -c-ren azpian -t-. ¹³ -t- geroago tartekatua.

G. Cein da agoscoa edo vocala? R. Da eiten duguna errezatzen duguleic, por ejemplo Aita gurea eta vertze gaineraco oracioac.

G. Eta cer modotan ein bear dugu oracioa? R. Atencio, humildade, confianza eta perseverancia andi vatequi.

G. Errezatzen duguleic Aita gurea, norequi minzo guira? R. Jangoico gure Jau-narequi.

G. Non dago Jangoico gure Jauna? [18] R. Lecu gucietan, especialqui ceruetan eta aldareco Sacramentu Sanduan.

G. Eta Cristo guizon den bezamvates, non dago? R. Bacarric ceruan eta aldareco Sacramentu Sanduan.

G. Oracioetan den obenena, cein da? R. Aita gurea, jauna.

G. Ceregatic? R. Ceregatic erran baitzue Cristoc bere ago preciosoas.

G. Ceregatic gueyago? R. Ceregatic baititu zazpi peticionē caridadean fundatuac.

G. Cein dira? R. Lembicicoa da santifica vedi zure icena.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Jangoicoaren icen sandua izan deila ezautua eta honrratua mundu gucian.

G. Cein da bigarrena? R. Etorri bedi zure erreinua.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Jangoicoac erreina dezala mundu gontan gure arimetan¹⁴ gracias eta vertcean glorias.

G. Cein da irugarrena? R. Ein bedi zure borondatea ceruan bezala¹⁵ lurrean ere.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Ein dezagula Jangoicoaren borondatea lurrean [19] gaudenec, nola eiten baitute bienaventuratuac ceruan.

G. Cein da laugarrena? R. Eman dezaguzu egunorosco oguia.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Jangoicoac digula gorputceco alimentu convenientea eta arimaco espirituala, cein ere baitira gracia, eta sacramentuac.

G. Cein da borzgarrena? R. Barca dauzquiguzu guri gauren zorrac ála nola guc barcatzen baiteztegu go zor guituzteney.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Guri gauren projimo launac eiten dauzquigun ofensa eta agravioac guc barcatzen vadeiztegu, Jangoicoac guri becatuac barcatuco dauzquigula.

G. Cein da seigarrena? R. Ezquitazula utci tentacioan erorcera.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Jangoicoac ezquitazala utci tentacioan erorcera, ain guti consenticera pensamendu eta tentacio gaisstoetan, ceinec demonioac procuratzen baitu eror guiten vecatuan.

G. Cein da zazpigarrena? R. Baya libra guitzazu gaitctic.

G. Cer escatzen dugu peticio gontan? R. Jangoicoac libra guitzala gaiz gucietic eta peligro arimaco eta gorputcecoetic.

G. Ceregatic vada erraten dugu lenic: Aita gurea [20] ceruetan zaudena? R. Jangoicoari viotza goititcea eta escatcea humildade eta confianza andi vatequi.

G. Cer nai du erran Amen, azquenic erraten duguleic? R. Gala izan deila.

G. Principalqui cer oracio eiten dacogu Ama Virginari? R. Ave Maria edo Salve.

¹⁴ O arimetas. ¹⁵ -z-ren azpian zerbait.

G. Norc errantzue Ave María? R. Ainguiru San Gabrieleac etorri celeic Ama Virginaren saludatcera.

G. Norc errantzue Salve? R. Eliza Ama Sanduac dauca disponituic.

G. Certaco? R. Escatceco favoreac Ama Virginari.

G. Erraten deleic Ave Maria edo Salve, norequi minzo guira? R. Gure Señora Ama Virginarequi.

G. Nor da gure Señora Ama Virginia? R. Da andre andi vat virtutes betea, Jangoicoaren ama eta ceruetan dagona.

G. Eta aldarean dagon gura, nor da? R. Da imágen eta semejanza ceruetan dagoneina.

G. Certaco dago gan? R. Gura icusi eta cerucoas oroiguiten, eta ceregatic den aren imagena ein dezagun reverencia.

M. Modo verean ein bear dugu vertce gaineraco sanduen imagenei eta hayen reliquiei.

[21] G. Ein bear dugu oracioic ainguiru eta sanduey? R. Bay jauna, gauren medianeroei bezala.

G. Cer dira ainguiruac? R. Dira espiritu puro bienaventuratu vatzuc gozatcen¹⁶ daudenac Jangoicoas ceruan.

G. Cerendaco criatu citue gure Jaun eta Jangoicoac? R. Alava eta honrra dezaten beti eternidadean.

G. Ceregatic gueyago? R. Ceregatic beren ministro vezala Eliza governa dezaten eta guizonac¹⁷ guarda.

G. Beras¹⁸, zuc vauzu ainguiru guardiascoa? R. Bay jauna, eta guisa verean du bat berac vereaa.

M. Iduqui dezogu vada devocio andia eta encomendatu egunoro.

*Irugarren parte Doctrina Sanduarena,
non declaratcen baita cer bear duen¹⁹ cristioac obratu.*

Icusi dugu nola daquicien cer bear den ginesi eta otoiztu. Icusi dezagun nola daquicien obratcen. Errantzazu: cein da Jangoicoaren legueco lembicico mandamentua? R. Ones dezagula Jangoicoa gauza gucien gainetic.

G. Norc onesten du Jangoicoa? R. Guardatcen tuenac aren mandamentu sanduac.

G. Cer da onestea Jangoicoa gauza gucien gainetic? R. Nayago len galdu gauza guciac eci ez ofenditu.

[22] G. Certra gueyago obligatcen guitu mandamentu gonec? R. Adoratcera Jangoicoa vera bacarric gorputceco eta arimaco reverencia sumo vatequi, ginestatcen eta esperatcen duguleic aren baitan fede bici vat.

G. Norc vecatu eiten du mandamentu gonon contra? R. Adoratcen edo ginesten tuenac Jangoico edo ídolo falsoac, ginesten duenac fedelain contraco cervait gauza, edo dudatcen duenac fedearen misterio cembait, edo ignoratcen necesario direnac, eiten eztituenac veren demboretan acto fedesco, esperanzasco eta caridadescoa, edo

¹⁶ O gozacen. ¹⁷ O guizonec. ¹⁸ -a-ren gainean taxatutako tildea dago. ¹⁹ O den.

confianza galtcen duenac Jangoicoaren misericordias, edo indignoqui recibitcen duenac cembait sacramentu.

G. Norc gueyago? R. Jinensten duenac adivinacioetan, usatcen echiceries edo supersticiosco gaucetan.

G. Cein da bigarrena? R. Juramentu banoic ein eztezagula ez gaizquiric erran.

G. Norc eiten du juramentu bano edo falsoqui? R. Juramentu eiten duenac eguieic gave, justicieic gave eta necesidadeic gave.

G. Cer da juramentatcea eguieic gave? R. Juramentu eiten duenac verac senticen duenein contra edo guezurres.

G. Eta nola vecatu eiten du juramentatcen denac eguieic gave edo dudatcen juramentu eiten duenac [23] den eguia ála ez? R. Mortalqui, izanic ere juramentua gauza levearen gainean.

G. Cer da juramentatcea justiciaic gave? R. Juramentatcea gauza injusto eta gaissto vat, nola eitea projimo launari perjuicio vat.

G. Eta nola vecatu eiten du juramentatcen denac justiciaic gave? R. Mortalqui gauza injustoa valimada grave, eta venialqui levea deleic.

G. Cer da juramentatcea necesidadeic gave? R. Juramentatcea motivo graveic gave.

G. Eta cer vecatu da gau? R. Veniale, faltatcen eztueleic eguiari, ez justiciari eta ain guti juramentuein justiciari.

G. Eta juramentatcen dena voto edo promesa cembait²⁰ gauza onen gainean, obligatuic dago cumplitcera? R. Bay jauna, eta ez cumplitcea edo luzatcea notablequi da vecatu mortale materia gravea valimada.

G. Da vecatu criaturengatic juramentu eitea? R. Bay jauna, ceregatic juramentu eiten baita criazaleari veretan.

G. Nola juramentu eiten da criaturengatic? R. Erranes, por ejemplo, ene arimeingatic, cerueingatic, lureingatic, gau gala da.

[24] G. Cer remedio dago juramentu falsoic ez eiteco? R. Acostumbratcea²¹ erratra ezac ez eta vayac vay, Cristoc eracusten dagun vezala.

G. Eta mandamentu gontan devecatcen da vertce cembait gauza? R. Bay jauna, devecatcen da blasfematcea, ceren baitira iz injuriososcoac Jangoicoaren contra edo aren sanduey, baita vecatu mortale.

G. Cein da irugarrena? R. Ssey edo iganden santificatcea.

G. Norc santificatcen tu sseyac? R. Meza enteroqui enzuten duenac eta trabajatcen eztena²² ssey egunetan necesidadeic gave.

G. Eta nola vecatu eiten du trabajatcen denac ssey egunetan necesidadeic gave? R. Trabatcen valimada bi ordu vaino gueyago, da vecatu mortale, eta ezpada ellegatcen, veniale regularqui.

G. Cein da laugarrena? R. Gauren aita eta amac honrra eta respeta ditzagula.

G. Norc honrratcen tu aita eta amac? R. Obedecitcen tuenac, socorratcen eta reverenciatcen.

²⁰ *cembait* ere izan daiteke, baina lehen -i- hori lehen idazketakoa eta gero txatua den edo geroago ezarria den garbi ez dagoenez, eta dotrina honetako gainerako denak *cembait* direnez, *cembait* utzi dugu. ²¹ O *Acostumbratcean*. ²² Erga-tiboa behar luke.

G. Norc vecatu mortale eiten du gonon contra? R. Humeac obedecitcen eztutenec aita eta amac gauza tocante eta costumbre onetan, necesario [25] direnac echeco gobernucio; socorratcen tuenac²³ veren necesidatetan; maldicio eta burla berei eiten duenac, edo escua goratcen duenac, eta ayen consejuic gabe matrimonioa recibitcen duenac.

G. Norc gueyago daude obligatuic aita eta amen lecuan? R. Gu baino gueyago direnac adines, dignidades eta gubernus.

G. Eta mandamentu gontan comprenditcen edo entendatcen da obligacio gueyago humec aita eta amei dutenes landa? R. Bay jauna, superiorec dutena veren inferiorequi eta aita eta amec veren humequi.

G. Eta cein dira guevec? R. Alimentatcera eta veztitcera beren humeac, instruitcera gaizqui dailcenean, ematra ejemplo ona eta ongui eldu zayen estadoa veren demboretan²⁴.

G. Nola vecatu eiten dute oray erran dugun guevec? R. Vecatu mortale regularqui.

G. Cein da borzgarrena? R. Yor il eztezagula ez iltcera deseatu.

G. Cer manatcen du mandamentu gontan? R. Eztezagula yori gaizquiric ein ez itces, ez obras, eta ez deseos.

[26] G. Eta norc vecatu mortale eiten du mandamentu gonon contra? R. Batec vere burua edo projimo launa deseatcen duenac iltcea edo vertce gauza gaissto grave bat, odio edo enemistade dauquenac, vertce vat iltcen duenac, heritcen edo golpatcen duenac, mozcortcen edo orditcen denac, peligrosco gauza ssaten duenac, vere bicia galtceco peligroan ezartcen duenac²⁵ edo equencen duenac, eta batec berari edo vertcey maldecitcen duenac.

G. Cer gauza da maldicio eitea? R. Da escatcea vatec bere buruein edo vertce vatendaco gaisstaqueria vat, nola erranes: gor gueldi adi ilic.

G. Eta cer vecatu da maldicio eitea? R. Gaizqui deseatceco motivoaiqui valimada, vecatu mortale.

G. Eta golaco deseioic ezteleic? R. Vecatu veniale, naiz ez aldioro.

G. Norc eiten du vecatu mortale maldecitcen duenac golaco deseioic gave? R. Regularqui aita eta amec eta superiorec maldecitcen dutenec berac baino gazteagocoen alcinean, eta costumbre dutenec errateco eta diligencia eiten eztutenec venticceco.

G. Eta ceregatic gala? R. Ceregatic beren erran eta ejemplo gaisstoequi incitacen [27] edo provocatcen baitituzte vertceac ofenditcera Jangoicoa gravequi, deitcen dena escándaloa.

G. Cein da seigarrena? R. Lujuriasco vecatuic ein eztezagula ez pentsamendu gaisstoic consenti.

G. Cer manatcen dagu mandamentu gontan? R. Izan guitela ssau, casto eta garbi pentsamendus²⁶, itces eta obras.

G. Norc vecatu mortale eiten du mandamentu gonon contra? R. Advertencia gucieiqui plazer artcen duenac pentsamendu impuroetan, naiz ezarri ez ditzaten obretan; minzatcen eta cantatcen tuenac, eta berac edo vertcequi dituenac accione deshonestoac, edo ejecutatu nai tuenac.

G. Cein da zazpigarrena? R. Yori daus evatsi eztezagula.

²³ Logikaz ezezka behar luke. ²⁴ Hobeki letozke nominalizatze absolutuak, adlatiboak baino. ²⁵ Komatik honateko gutzia lerro gainean. ²⁶ -d-ren azpian -t-.

G. Cer manatcen dagu mandamentu gontan? R. Ez equendu, ez iduqui, ez nay izan vertcen²⁷ gaueic ssavearen²⁸ contra.

G. Norc vecatu mortale eiten du mandamentu gonon contra? R. Ejecutatcen dutenec edocein gauza gueveteic, edo vertce cembait modotan perjuicio eiten dutenec projimoari vere ontasunetan materia gravean.

G. Eta projimoari perjuicio edo dañu eiten daconac [28] edocein modotan, cer obligaciotan guelditcen da? R. Guelditcen da gravequi restitucio eiteco eta satisfateco len vaino len perjuicio edo dañu ein dazquion guciac.

G. Cein da zortcigarrena? R. Yori falsu testimonioic eraquitsi ez dezagula, ez guezurric erran.

G. Cer manatcen dagu mandamentu gontan? R. Ez juzgatu ligeroqui, gau da, motivo edo fundamentuic gave gaizqui projimo launas, ez erran eta ain guti eitu aren faltaic.

G. Norc austen du mandamentu gau? R. Arracioein contra juzgatcen duenac gaizqui projimo launas, infamatcen duenac, descubritcen secretua edo erraten guezurra.

G. Eta projimo launa infamatcen duenac gravequi erranes arendaco cembait delito falsu edo eguiasco, vaya oculo cegona, edo erranes cara cara vere faltac, cer obligaciotan guelditcen da? R. Guelditcen da obligatuic izultceco honrra edo fama equendu dacona.

G. Cer manatcen dagu Jangoicoac bedratci eta amar mandamentuetan? R. Codicia lujuriarena eta deseo gaissto haciendarena.

M. Erran zquizu Elizaco mandamentu sanduac.

Elizaco mandamentu sanduac dira borz:

Lembicicoa, igande eta ssey obligacioscoetan meza [29] bat enteroqui entzutea.

Bigarrena, urtean vein berere confesatcea, edo len iltceco peligroic valimadu eta comecatu vear valimadu.

Irugarrena, Bazcoa Garizumacoetan comecatcea.

Laugarrena, Eliza Ama Sanduac manatcen duenean barurcea.

Borzgarrena, decuma primiciac pagatcea Jangoicoaren Elizari.

G. Certaco dira mandamentu guevec? R. Obequiago guardatceco Jangoicoaren mandamentuac.

G. Eta lembicicoa, meza entzutea, nor dago obligatuic? R. Bateyatuic dauden guciac, arracioaren ezauntcera ellegatuas gueros.

G. Eta nola entzun veaute²⁹? R. Egones presente mezaco demboran, atencio al deiquen gucieiqui, pentsatus arimaco gaucetan nola meditatus edo erreztatus devocio gucieiqui.

G. Cer vecatu eiten du mezaco demboretan edo aren parte vatean egoten eztenac bear den atencioeiqui, edo peligroan ssarcen denac bear den vezala ez entzuteco? R. Vecatu mortale.

G. Bigarren eta irugarrenac, manatcen vaitu [30] confesatcea eta comecatcea, nor dago obligatuic? R. Vecatu mortaleain azpian, daude obligatuic uso edo arraciara ellegatuas gueros.

²⁷ *v*-ren azpian zerbait. ²⁸ Ez du aipatzen borondatearena. ²⁹ *-u*-ren pean *-t*- antzeko zerbait.

G. Eta confesatcen edo comeatcen direnac sacrilegoqui, cumplitcen dute obligacio guevequi? R. Yolatereco modoan, eta vecatu mortale eiten dute faltatcen dutenec gauza guevei.

G. Eta bat eriotceco peligroan ellegatcen deleic, ezpada confesoreic, cer ein³⁰ bear du? R. Acto contricioscoa confesatceco propositoarequi.

G. Eta laugarrena, baita barurcea, nor obligatcen du? R. Oguei eta urte bat cumplitu dituztenei.

G. Eta nola barurtu veaute? R. Evitatus gauza edo manjare privatueteic eta ez ssanes baicic eguerdian³¹.

G. Eta faltatu gave goni, ar deiteque cerbait gauza? R. Naiz motivo edo causa leveaiqui, ar deiteque onza bat alimentu vezala.

G. Eta artsetan? R. Ar deiteque colacio vezala conciencia ona duten personec usatcen³² dutena, galdeines duda denean confesoreari.

G. Eta motivo justicoic gave barurcen eztirenac, nola vecatu eiten dute? R. Mortalqui.

[31] G. Eta precepto aragui ez ssateco barur eta vigilia egunetan, ez nastea egun guevetan aragui eta arrai guendeic ssateco tenore batean³³, eta ez ssatea arroitceic eta lacticionesco gauceic garizuma demboran buleic eztuenac, nor obligatcen du? R. Arracio eman dezaqueten guciei.

G. Eta nola faltatcen dute observatcen eztutenec? R. Mortalqui, cembat aldiz faltatcen duten egunean.

M. Erran zquizu obra misericordiascoac.

Obra misericordiascoac dira amalaur: zazpi espiritualac eta zazpi corporalac.

Espiritualac dira guevec:

Lembicicoa, eracustea eztaquienari. Bigarrena, conseju ematea bear duenari. Iru-garrena, gaizqui dailenein corregitcea. Laugarrena, injurien varcatcea. Borzgarrena, triste dagonein consolatcea. Seigarrena, projimo launac eiten dauzquigun ofentsa³⁴ eta agrabioac pacienciequi sufritcea. Zazpigarrena, Jangoicoari iles eta vicies otoiz eitea.

Corporalac dira guevec:

Lembicicoa, erien visitatcea. Bigarrena, goseac dagonari ssatra ematea. [32] Iru-garrena, egarriac dagonari edatra ematea. Laugarrena, cautivoen rescatatcea. Borzgarrena, bilusien veztitcea. Seigarrena, peregrinoei ostatu ematea. Zazpigarrena, ilac orztea.

G. Ceregatic deitcen dira misericordiascoac? R. Zor eztirelacos justicias.

G. Noiz daude obligatuic? R. Necesidadetan, guizon discretoec juzgatcen tuzte-leic grave direla.

G. Eta obra misericordiascoengatic eta vertce cembait obra on eiten tuelacos cristioac, naiz izan ditzen obligacioscoac, naiz devocioscoac, cer erdiesten du? R. Jangoicoaren gracion valimadago, merejicen du gayengatic gracia eta gloriaren au-

³⁰ e-k i- du azpian. ³¹ -u-k gainean marratxo bat. ³² O *utsacen*. ³³ v-ri ezkerreko adarra luzatu b itxura hartzeko. ³⁴ -t- gero ezarria.

mentatcea, eta erdiesten du Jangoicoarenganic vecatuen satisfacioa, igüal nola gauza conveni direnac arimari eta gorpuzari.

G. Ceregatic erraten dugu Jangoicoaren gracion dagoleic? *R.* Ceregatic obra on einac vecatu mortalean dagon vatec eztira meritorio eta ez satisfatorio, vaicic bacarric impetratorio, ceren gayengatic baitezaque [33] erdietsi Jangoicoarenganic cerbait modotan cerbait beneficio.

*Laugarren parte Doctrina Sanduarena,
ceintan declaratcen vaita sacramentu recibitu bear direnac.*

Icusi dugu nola daquicien cer bear den ginesi, escatu eta obratu; icus dezagun nola daquicien cer bear den recibitu, cein vaita azquena.

Erran quizizu sacramentu sanduac.

Elizaco sacramentu sanduac dira zazpi: lembicico borzac dira necesidadescoac, obras edo deseoscoac, cein gayec gave guizona ezpaiteique salva, uzten baitugu recibitceco³⁵ menosprecios, eta vertce biac dira borondatescoac.

Lembicicoa, bautismoa. Bigarrena, confirmacioa. Irugarrena, confesioa. Laugarrena, comecadura. Borzgarrena, oliadura. Seigarrena, ordena. Zazpigarrena, matrimonioa.

G. Cer gauza dira sacramentuac? *R.* Dira señale aguerri edo manifesto vazuc, fundatu [34] cituenac Cristo gure Jaunac guri gayen medios barcatceco vecatuac eta emateco bere gracia eta virtuteac.

G. Cer gauza da gracia? *R.* Da Jangoicoaren naturalezaren participacio divino vat, ceinec eiten baitu guizona Jangoicoaren seme eta heredero ceruco.

G. Eta nola deitcen da gracia gau? *R.* Santificantea.

G. Gracia guetas landa bada vertce cembait? *R.* Badira vertce bazuc deitcen baititugu actualac, edo ausilio edo inspiracioneac, cein gayec gave ezpeitezaquegu ez asi, ez seguitu, eta ez acabatu gauceic conducitcen direnac gure salvacioraco.

G. Eta cer dira guevec? *R.* Jangoicoac ematen dauzquigun socorru bazuc evitatceco maldadea edo gaisstaqueria eta obratceco ongui, nola baitira pedricuac, ejemplo onac, repentinasco eriotceac eta argui vazuc Jangoicoac iluminatcen vaitu gure entendimentuac eta deseo Sandu vazuc ceinec escitatcen gure borondatea oneraco.

G. Cer virtute ematen dute sacramentu guevec graciarequi? *R.* Principalqui irur, teologale eta divinoac.

G. Cein dira? [35] *R.* Fedea, esperanza eta caridadea.

G. Cer gauza da fedea? *R.* Icusten eztugunein ginestatcea, ceren Jangoicoac revelatu baitu.

G. Cer gauza da esperanza? *R.* Echidetea gloria Jangoicoarenganic, gauren obra onen medios.

G. Cer gauza da caridadea? *R.* Onestea Jangoicoa gauza gucien gainetic eta projimo launa gauren buruoc vezala, portatcen guireleic gu ayequi ála nola nai vaiquinduce ayec porta ditene gurequi circunstancia veretan.

³⁵ Lehen -c-ren azpian t zegoela dirudi.

G. Ceregatic izantze instituitua edo ezarria bautismoco sacramentua? R. Equentceco edo borratceco vecatu originala, eta bateatcen direnen baitan causten diren vecatu gucien barcatceco.

G. Cer da vecatu originala? R. Da vecatu gura ceinequi gucioc jayotcen vaiquir a heredaturic gure lembicico aitenganic.

G. Eta necesidadea deleic, norc dezaque bateatu? R. Edocein guizon edo emaztequie c ellegatuas gueros guarmendurara³⁶.

G. Eta nola bear du ejecutatu edo bateatu? [36] R. Botatus edo issuris ur naturala aurein buruein gainera, eta bateatceco intencioiqui erranes: nic bateatcen citut, Aitaren icenean, eta Semearenean eta Espiritu Sanduarenean.

G. Cerendaco da sacramentu confirmaciocoa? R. Confirmatceco eta fortalecitceco fede bautismoa recibitcen duenarendaco.

G. Eta guarmendura ellegatu ondoan recibitcen vadu sacramentu gau, vecatu mortalean eiten du vecatuic? R. Bay jauna, mortalqui.

G. Cer ein ve ar du bear den vezala recibitceco? R. Ssarri gracian confesio on baten medios.

G. Cerendaco da sacramentu penitenciascoa? R. Bautismoa recibituas gueros eiten diren vecatu gucien varcatceco.

G. Cer vecatu dira guevec? R. Mortalac eta venialac.

G. Cer da vecatu mortala? R. Da erratea, eitea, pensatcea edo deseatcea cerbait gauza Jangoicoaren leguein contra materia³⁷ gravean.

G. Ceregatic deitcen da mortala? R. Ceregatic iltcen baitu eiten duenaren arima.

[37] G. Eta noiz recibitcen dugu penitenciaco sacramentua? R. Ongui confesatcen guireleic eta recibitcen absolucioa.

G. Cer parteitu penitenciac borratceco edo equentceco vecatu mortala? R. Irur.

G. Cein dira? R. Viotcesco dolorea, agosco confesioa eta obrasco satisfacioa.

G. Eta irur gauza preciso guevetan ceinec recibitu nai baitu sacramentu gau, comprenditcen da vertce cembait? R. Bay jauna, contricioan comprenditcen da emendatceco propositoa eta confesioan exámen concien cieina.

G. Cembat gauza dira necesario recibitceco penitenciaco sacramentua edo confesio on baten eiteco? R. Borz, cein baitira exámen concien cieina, viotcesco dolorea, proposito firmea, agosco confesioa eta obrasco satisfacioa.

G. Cer da exámen concien cieina? R. Ecartcea vere vecatuac³⁸ memoriara discurritus Jangoicoaren legueco mandamentueteic, borz Elizacoeteic, ibili tuen compañeteic, ocupacio izan dueneteic, escatus Jangoicoari argui edo varcamendu ezautceco vere culpac.

G. Cembat modotra da viotcesco dolorea? R. Bidatra jauna, contricioa eta atricioa.

[38] Cer da contricioa? R. Dolore edo urriquimentu vat artcea gure Jangoicoaren ofendituas, ceregatic den ain ona, confesatceco propositoarequi, emendatceco eta cumplitceco penitencia.

G. Cer da atricioa? R. Dolore edo urriquimentu vat artcea gure Jangoicoas edo

³⁶ Duplografia dirudi 8. edo 36. orrialdeko *guarmendura ellegatu*-ren arabera. ³⁷ *materian* zen, baina gero -n ezabatu. ³⁸ *v*-ren ezkerrean apostrofe antzeko bat.

vecatuaren ichustasunagatic, edo infernuco penen veldurragatic, edo gloria galdu duelacos, propositoarequi confesatceco, emendatceco eta cumplitceco penitencia.

G. Eta dolore gueveteic, cein da obena? *R.* Contricioa, jauna.

G. Eta ceregatic? *R.* Ceregatic contricioac berac barcatcen baititu vecatuac confesatceco propositoarequi, vaya atricioac ez confesioic gave.

G. Eta vat ongui confesatceco, asqui da atriciosco dolorea edo da necesario contricioa? *R.* Jeneralqui erraten da asqui dela atricioa; vaya obeago eta seguroago da erman dezan contricioa, eta gau procuratu bear du iduquitcea confesatcen denac.

G. Eta noiz bear du iduqui dolorea? *R.* Confesoreac absolucioa eman vaino len.

[39] *G.* Cer gauza da propositoa? *R.* Resolvimentu firme vat ez verris secula gravequi ofenditceco Jangoicoa.

G. Cer da agosco confesioa? *R.* Da manifestatcea bere vecatuac aita confesoreari engañatu eta guezurric gave, penitencien cumplitceco animu edo deseoeiqui.

G. Eta alques issiltcen duenac cembait vecatu mortale, edo confesatcen ein eztrue-nac, edo eiten confesioa dolore edo propositoic gave, edo penitencia cumplitceco deseioic gave, confesatcen da ongui? *R.* Ez cauna, eiten du sacrilegio grave bat eta guelditcen da confesatcera izultceco obligacioeiqui, ez bacarric vecatu confesatues nola etcituenac, eta vertce alde sacrilegio ein zuenas.

G. Eta nor gines dei que eztutela izan doloreic eta propositoic beren³⁹ confesioetan? *R.* Apartatu nai eztutenec vecatu eiteco bideteic eta confesio vat eta bertceain ondotic erorcen direnac⁴⁰ vecatu suerte veretan.

G. Eta cer conveni zayo eitea vateri formatceco dolore edo proposito eguiascoa? *R.* Confesatcera fan baino lenago, escatu Jangoicoari socorra dezan bere ausilioequi, meditatus Jangoicoac ein dazquion beneficioetan, aren pasio eta eriotcean, edo aren bondadean, eta bein eta gueyago aldis erran acto contricioscoa.

[40] *G.* Cer gauza da obrasco satisfacioa? *R.* Satisfacea Jangoicoari pena temporala vecatuen zorragatic, cumplitus penitencia confesoreac señalatcen dacona.

G. Eta nola vecatu eiten du cumplitcen eztruenac penitencia edo luzatcen duenac cumplitcea aniz dembora? *R.* Penitencia gravea deleic, vecatu mortale.

G. Penitencia eman dagunas landa, vadezaquegu satisfatu Jangoicoari pena temporala zor duguna? *R.* Bay jauna, Jangoicoaren gracian eiten tugun obra on guciequi eta iragacis indulgenciac.

G. Cer gauza dira indulgenciac? *R.* Dira gracia vazuc, ceinen medios erdiesten baitugu barcamendua pena temporalena, pagatu bear duguna vecatuengatic mundu gontan edo vertcean.

G. Eta nola bear tugu iragaci indulgencia guevec? *R.* Obra on eiten tugunequi graciaco estadoan gaudeleic.

G. Eta mundu gontan satisfatu gave dacenac purgatoriora, vadizazquegu socorratu eta lagundu? *R.* Bay jauna, obra on ein al dezazquegunequi.

G. Eta da necesario bat vecatu mortalean eror dadien becein laster doan confesatcera barca daquiongatic⁴¹? *R.* Ongui lizateque, vaya ezta necesario.

³⁹ *v*-ri ezkerrean luzatu zaio gero. *daquion gatic.*

⁴⁰ Komunztadura arazoa dago galderan nahiz erantzunean. ⁴¹ O

G. Cer ein bear du vada? R. Artu vere viotzaren barnean dolore egiasco bat bere vecatu ein tuenes, emendatceco propositoiqui, eta [41] confesatu Eliza Ama Sanduac manatcen duenean.

G. Cer gauza da vecatu veniala? R. Da disposicio bat vecatu mortalean erorceco.

G. Ceregatic deitzen da veniala? R. Ceregatic facilqui erorcen baita guizona vecatuan, eta facilquiago varcatcen.

G. Cembat gauces varcatcen zaizquio? R. Bedracis.

G. Cein dira?

Lembicicoa, meza enzunes. Bigarrena, comecatus. Irugarrena, confesio generala erranes. Laugarrena, obispoein bedeicioa recibitus. Borzgarrena, ur bedeicatua artus. Seigarrena, ogui bedeicatua artus. Zazpigarrena, Aita gurea errezatus Zorcigarrena, pedricu aitus. Bedratcigarrena, bularrei golpe emanen escatus Jangoicoari varcamendu.

G. Ceregatic añaditcen dugu escatus Jangoicoari varcamendu? R. Entendatcera emateco fineiqui, erdiesteco vecatu venialen varcamendua bedratci gauza guevengatic, iduqui bear dugu dolore sobrenatural vat vecatus.

G. Eta gaude obligatuic confesatcera vecatu venialac? [42] R. Ez cauna, vaya obeago eta provechosoago da confesatcea⁴².

G. Eta azquen confesiotic onata ez tuenac venialac baicic, cer conveni zayo eitea aseguratceco dolorea eta propositoa? R. Baitare confesatu, naiz confesatuiquere guevec, vecatu mortale vat vere bician ein duena.

G. Cerendaco da sacramentu sandu comecatcecoa? R. Dignoqui recibitcen dugu-leic, izan dadien gure arimen alimentu espirituala eta aumenta daztagun gracia.

G. Ceregatic erraten dugu dignoqui? R. Manifestatceco ceren sacramentu gau eztela icein gure arimein alimento espirituala, ezpadugu recibitcen disposicio bear direnequi, igual arimaren partetic nola gorpuzaren partetic.

G. Eta cer disposicio dira necesario arimein partetic? R. Egotea Jangoicoaren gracion.

G. Eta erori dena vecatu mortalean, nola disponitu bear du comecatceco? R. Confesatus.

G. Eta confesatu ondoan oroitcen dena vecatu grave cembaites, cer ein bear du? R. Confesatu, comecatu baino lenago.

G. Eta gorpuzaren partetic, céer disposicio bear du iduqui? [43] R. Fatea (non ezten comecadura sandua) barur naturalean, gauasco amabieteic asi eta comecatu vitartio.

G. Cer recibitcen dugu comecatceco Sacramentu Sanduan? R. Cristo gure Jauna Jangoico eta Guizon eguiascoa, nor baitago aldareco Sacramentu Sanduan.

G. Berás, nor dago hostian consagratu ondoan? R. Jesucristoren gorpuz preciosoa, junto bere odol, arima eta divinidad verarequi.

G. Eta cálicean? R. Jesucristoren ódol preciosoa bere gorpuz, arima eta divinidad verarequi.

G. Béras, Jesucristo gucia dago hostia gucian eta cálicean? R. Jesucristo gucia dago hostia gucian eta gucia aren edocein partetan, eta igual cálicean.

⁴² O confesatceac.

G. Eta consagratu ondoan hostian, vadago oguiric edo ardoic cálicean? R. Ez cauna, baicic oguiein eta ardoein accidenteac, nola vaitira urrina, colorea, saborea eta gaineracoac.

G. Eta zatitcen vada hostia, edo partitcen cálicean dagona, zatitcen edo partitcen da Jesucristo? R. Ez cauna, gucia oso guelditcen da gucietan, nola edoecin partetan.

[44] G. Eta ellegatcen dena comecatera disposicio erran direnac gabe, recibitcen du Jesucristo? R. Bay jauna, vaya provechuric gave, ceren eiten baitu vecatu grave bat.

G. Eta gayei aprovechacen daenei erranen gainera, cer conveni zaye eitea erdieste-co frutu edo provechu gueyago? R. Consideratu comecatu altcinean nor den Jangoicoa guregana eldu dena; ejercitatu acto fedesco, esperanzasco eta caridadescoetan; recibitu humildade eta reverencia andi batequi, eta ondorean eman esquerrac edo graciac ain andi beneficio ein dazquigunengatic⁴³.

G. Cerendaco da sacramentu oliadurarena? R. Irur gauzataco.

G. Cein dira? R. Lembicicoa, equentceco rastro edo reliquia bere vici gaissto pasatu duenas; bigarrena, emateco indar arimari demonioen tentacioen venticceco; irugarrena, emateco gorpuzari osasuna conveni valimada.

G. Eta baute obligacioic ellegatcen direnec guarmenturará⁴⁴ iltceraco peligroan guertatcen⁴⁵ direnean recibitceco sacramentu gau? [45] R. Bay jauna, eta eiten dute vecatu mortale, dezaquetenec ezpalimaute recibitcen, edo recibitcen vecatu mortalean daudeleic.

G. Béràs, cer ein bear du vecatu mortalean dagonac recibitceco dignoqui sacramentu gau? R. Confesatu altcinec, eta ezpadezaque, ein viotces acto contriciosco vat.

G. Cerendaco da sacramentu ordenatcecoa? R. Ordenatceco eta consagratceco digno ministro Elizacoac, nola baitira sacerdoteac, diaconoac eta subdiaconoac.

G. Eta Elizaco ministroac, particularqui sacerdoteac, beaute izan respetatuac eta veneratuac especialqui? R. Bay jauna.

G. Cerendaco da sacramentu matrimonioscoa? R. Ezcontceco eta ezconduci emateco gracia, elcarren artean vici izan ditzen vaquean, eta humeic izaten baute az dizaten ceruco.

G. Eta da necesario recibitceco dignoqui sacramentu gau, egon ditzen ezcondu bea-tenec⁴⁶ Jangoicoaren gracion? R. Bay jauna, vecatu mortalearen azpian edo pean.

G. Eta Jangoicoaren gracion eztaudenac, nola beaute disponitu recibitceco? R. Confesatus.

Vecatu capitalac dira zazpi:

Lembicicoa, soberbia. [46] Bigarrena, avaricia. Irugarrena, lujuria. Laugarrena, ira. Borzgarrena, gula. Seigarrena, envidia. Zazpigarrena, pereza.

G. Ceregatic deitcen tugu vecatu capitalac oray erran tugun zazpiei, comusqui mortalac deitcen direleic? R. Deitcen dira capitalac, ceregatic baitira buru vezala

⁴³ O dazquigumeingatic. ⁴⁴ Ikus 34. oharra. ⁴⁵ Bigarren -t- geroago tartekatua. ⁴⁶ Ergatibo gabe absolutibo behar luke.

iturri eta zain vertce vicio gayeteic sortcen direnac, eta deitcea mortalac etzaye cuadratcen, bada anitcetan eztira veniale baicic.

G. Noiz dira mortalac? R. Jangoicoaren eta projimo launaren eta caridadearen contra direleic.

G. Noiz dira caridadeain contra? R. Gayengatic Jangoicoaren legueco mandamentu cembait edo Elizacoac austen tuenac gravequi.

G. Cer da soberbia? R. Deseo desordenatu vat izateatic vertceac baino gueyago preferituac.

G. Cer da avaricia? R. Ontasun izateco deseo gaissto vat.

G. Cer da lujuria? R. Gorpuz edo araguiaren pasione edo apetitu desordenatu vat.

G. Cer da ira? [47] R. Projimo launari vengatceco apetitu desordenatu vat.

G. Cer da gula? R. Ssateco eta edateco apetitu desordenatu vat.

G. Cer da envidia? R. Vertcen ontasuna icusi nay eztugun deseo gaissto vat.

G. Cer da pereza edo aufertasuna? R. Obra onen eiteco pereza edo aufertasun vat vicio gueven contra.

Zazpi vecatu capitale gueven contra dira vertce zazpi virtute:

Soberbiein contra, humildadea. Avariciein contra, lib Reidadea. Lujuriein contra, castidadea. Irain contra, paciencia. Gulein contra, templanza. Envidiein contra, caridadea. Perecein contra, diligencia.

Arimaren etsayac, norenganic igues ein bear baitugu, dira irur:

Lembicicoa, mundua. Bigarrena, demonioa. Irugarrena, araguaia.

[48] G. Nor da mundua? R. Dira munduco guizonac gaisstoac eta perversoac.

G. Nor da demonioa? R. Da ainguiru vat, Jangoicoac ceruan criatu zuena, revelatu celacos aren magestadein contra, vertce anitcequi destinatu edo botatu zue infernuetra vere launequi, nor deitcen baitira demonioac.

G. Nor da araguaia? R. Da gauren gorpuza, bere pasione eta inclinacio gaisstoequi.

G. Nola vencitcen da edo igues eiten da mundueinganic? R. Bere pompa eta vanidadeac menospreciatus.

G. Nola vencitcen da edo igues eiten da demonioarenganic? R. Oracios⁴⁷ eta humildades.

G. Nola vencitcen da edo igues eiten da araguiarenganic? R. Barurtus eta mortificatus; gau da enemigoetan den andiena, ceregatic araguaia ezpaitezaquegu botatu gaurenganic, vaya mundua eta demonioa vay.

Virtute teologalac dira irur:

Lembicicoa, fedea. Bigarrena, esperanza. Irugarrena, caridadea.

[49] G. Eta nola cumplituco dugu acto fedesco, esperanzasco eta caridadesco eiteco dugun obligacio gori? R. Errezatus devocio andi vatequi eta al vecein usu (justo den vezala ein dezan cristioac) Credo eta Aita gurea, erranes viotces acto contricioscoa.

⁴⁷ -r tinta nabarmenagoz.

Virtute cardinalac dira laur:

Lembiciñoa, prudencia. Bigarrena, justicia. Irugarrena, fortaleza. Laugarrena, templanza.

Sentido corporalac dira borz:

Lembiciñoa, veguies icustea. Bigarrena, bearries aitcea. Irugarrena, agoas gustatcea. Laugarrena, sudurres husmatcea. Borzgarrena, escues uquitcea.

G. Ceregatic eman dauzquigu Jangoicoac sentidoac eta vertce gaineraco miembroac? R. Gucietas cerviza dezagun Jangoicoa.

Arimaren potenciac dira irur:

Memoria, entendimentua eta borondatea.

[50] G. Ceregatic eman zagu Jangoicoac memoria? R. Oroitceco Jangoicoas eta aren beneficio sanduas.

G. Ceregatic eman zagu entendimentua? R. Ezautceco Jangoicoa eta aren baitan pensatceco.

G. Ceregatic eman zagu borondatea? R. Onesteco Jangoicoa gauza gucien gainetic, eta veregatic projimo launa.

G. Eta cer gauza da gure arima potencia guevec dituenac? R. Da espiritu vat il ezteiquena, ezdausteic criatua Jangoicoarenganic vere imagen eta semejanzara.

Espiritu Sanduaren donac dira zazpi:

Lembiciñoa, don sabiduriarena. Bigarrena, don entendimentueina. Irugarrena, don consejueina. Laugarrena, don cienciaeina. Borzgarrena, don fortaleceina. Seigarrena, don piedadearena. Zazpigarrena, don Jangoico beldur sanduarena.

Espiritu Sanduein fruituac dira amavi:

Lembiciñoa, caridadea. Bigarrena, baquea. Irugarrena, longanimidadea. [51] Laugarrena, benignidadea. Borzgarrena, fedea. Seigarrena, continencia. Zazpigarrena, gozoa. Zorçigarrena, paciencia. Bedratçigarrena, bondadea. Amargarrena, manse-dumbrea. Amecagarrena, modestia. Amavigarrena, castidadea.

Bienaventuranzac dira zorci:

1. Bienaventuratuac pobre viotcescoac, cein gayena baita ceruco erreinua.
2. Bienaventuratuac mantsoac, ceregatic ayec icein baitira lurreco ssave.
3. Bienaventuratuac nigar eintzaleac, ceregatic ayec icein baitira consolatuac.
4. Bienaventuratuac justiciein gose eta egarri direnac, ceregatic ayec⁴⁸ icein baitira aseac.
5. Bienaventuratuac misericordiososcoac, ceregatic ayec erdietsico baitute misericordia.

⁴⁸ ayec tinta desberdinez.

6. Bienaventuratuac viotza garvi dutenac, ceregatic ayec icusico baitute Jangoicoa.
7. Bienaventuratuac vaquesco direnac, ceregatic ayec icein baitira deituac Jangoicoaren semeac.
- [52] 8. Bienaventuratuac justicieingatic persecucione padecitcen tuztenac⁴⁹, ceregatic ayena icein baita ceruco erreinua.
- G. Cer erran dugu oray? R. Zorci bienaventuranzac.
- G. Cer gauza dira zorci bienaventuranza guevec? R. Virtute eta Espiritu Sanduen donen obreic obenac.
- G. Nor dira pobre viotcescoac? R. Nai eztutenec⁵⁰ (veinipein deseoarequi) honrra eta ontasun moderatuenac.
- G. Nor dira mansoac? R. Asarreic eztutenec⁵¹, ez etare movimentuic asarrearenic.
- G. Nola icein dira lurreco ssave? R. Vere jaun eta jabe vezala.
- G. Nor dira nigar eiten dutenac? R. Uzten tuenac gusto eta placer moderatuenac.
- G. Nor dira justiciaren gose eta egarri direnac? R. Cumplitcen dutenec⁵² deseo edo placerequi beren obligacio guciac.
- G. Nor dira misericordiososcoac? R. Gucis piadosoac, naiz ezaun gavecoequi.
- G. Nor dira viotza garvi dutenac? R. Vere pasione guciac mortificatcen tuenac⁵³.
- G. Nor dira vaquescoac? R. Jangoico eta projimo launarequi vaque onean vici direnac.
- [53] G. Nor dira justicieingatic persecucioac padecitcen⁵⁴ tuztenac? R. Gucietan firme daudenac, naiz gorregatic perseguituac izan ditzen.
- G. Ceregatic deitcen dira bienaventuranzac? R. Ceregatic ayetan baitago vici gontaco izatea eta vertceco esperanza.
- G. Cembat dira novismoac edo guizonein azquen finac? R. Laur, cein baitira: iltcea, juicioa, infernua eta gloria edo cerua.
- G. Cer da gloria? R. Da estado perfectisimo vat, ceintan baitaude ontasun guciac espermentatu gave malurric vatre, ala nola infernuan causten baitira gaiz genero guciac espermentatu gave onic vatre.
- G. Eta libratceco infernutic eta erdiesteco cerua, cer ein bear du? R. Guardatu mandamentuac.
- G. Eta vada medio cembait obeagoic ceinen medios aisago guarda ditzagun mandamentuac eta perseveratu faltatu gave ayei? R. Bay jauna.
- G. Cein dira? R. Sacramentu sanduen frecuentequi recibitcea; ofrecitcea Jangoicoari goizoro gure obrac; meza enzutea egunoro, eta errezatcea arrosarioa Ama Virginiari; [54] leccio espirituala, meditacionea, eta examen concienciarena artsetan; eta batean errateagatic aniz gauza, eligitcean confesoze habil vat, virtuoso eta prudentea, eta sujetatcea⁵⁵ ari gucietan.
- M. Ongui diozu, ceren elegitcean confesoze on bat segun diones San Francisco Salescoac, da advertencia advertenciña. Eintzacie vada zuec gala; gau icein ceicie ainguiru bat vezala guiatico cituena proponitus bear diren medioac, ceregatic segui

⁴⁹ Objeto komunztadura singularra behar luke. ⁵⁰ Ergatibo gabe eta objeto komunztadura pluralean behar luke. ⁵¹ Ergatibo gabe behar luke. ⁵² Ergatibo gabe eta objeto komunztadura plurala behar luke. ⁵³ Sujetuarekiko komunztadura plurala behar luke. ⁵⁴ Lehen e-ren azpian zerbait. ⁵⁵ -j-ren azpian -g-.

citezten mandamentuen senda edo bideteic eta ellega citen icustra Jangoicoa glorian, baita fina edo azquena cerendaco izan baiquiria criatuac. Jangoicoac erman guitzala gucioc gloriara. Amen.

Confesio generala.

Ni vecataria confesatcen ninzayo Jangoico gucis podrosoari, María beti Virginari, San Miguel Ainguiruari, San Juan Bautistari, San Pedro eta San Pablo Apostol sanduey eta vertce gaineraco sandu eta sanda guciey, ayen lecuan zuri aita confesoreari, cein baitut vecatu aniz pensamendus, itces eta obras, Jauna naure faltas, Jauna naure faltas, Jauna naure falta andias; eta gorregatic otoiz eiten dacot Jangoico gucis podrosoari, María veti virginari, San Miguel Ainguiruari, San Juan Bautistari, San Pedro eta San Pablo Apostoloei eta vertce [55] gaineraco sandu eta sanda guciei, eta ayen lecuan zuri aita confesoreari, otoiz eizu nigatic gure Jaun eta Jangoicoari.

Acto contricioscoa.

Jesucristo ene Jauna, Jangoico eta Guizon eguiascoa, ene criazalea eta redentorea, izateagatic zu nor ciren, eta ceregatic onesten baitcitut gauza gucien gainetic, damu dut bioz gucias zure ofendituas, eta eiten dut proposito firmea ez berris vecatuic eiteco, confesatceco, cumplitceco penitencia seinalatcen dadena eta apartatceco ofenditceco ocasio gucieteic; ofrecitcen dut naure vicia, obrac eta trabajuac ene vecatu gucien satisfaciotan, eta confiaceniz zure bondade divino eta misericordia infinito dela medio, barcatuco dazquidazula zaure mérito, ódol precioso, pasio eta eriotcearengatic, eta emein dadaciela gracia emendatceco eta perseveratceco zure cervizu sanduan ene azquen finereino. Amen.

Oracio brevea ofrecitceco goices Jangoicoaren honrra eta glorieta egun gucico obrac.

Nic ematen dauzquizut graciac, ene Jangoicoa, zure escu liberaleteic recibitu ditudan beneficioengatic, [56] eta especialqui utci nuzulacos ellegatcera egun gontra, ceintan zure honrra eta glorieta ofrecitcen baititut ene pentsamendu⁵⁶ guciac, iz eta obrac, Jesucristoren ódol eta méritoengatic; eta firmequi proposito eiten dut zure gracia dela medio ez ofenditceas egungo egunean; socorra naztazu vada, Jauna, zure ausilioequi prácticatceco gala Jesucristoren merejimentuen, bere ama María Santissimeingatic eta sandu guciengatic. Amen.

Santo sudarioein oracioa.

Jangoico Jauna, utci cindaguna zure pasio sanduein señaleara mandre edo sábara sanduan, ceintan izan baitce inguratua zure gorpuz sandua, izantceleic José eta Nicodemusengatic sautsia gurutctic; concedi dezaguzu, piadoso Jauna, zure eriotce eta sepultatua izan cirela medios izan guiten gu hermanac zure resurreccioein gloriara, non vici eta erreinatcen baituzu Jangoico Aitas, unituic Espiritu Sandueiqui, Jangoicoa siglo gucietan.

⁵⁶ -d-ten azpian -t-.

2. Zaraitzuko dotrina

Catecismo Doctrina Cristianarna, Aita Gaspar de Astetec compoundua, zoin corregrtric eta añadianzequin publicacen baita Exmo. eta Illmo. Ssaun Doctore Don Pedro Cirilo Uriz eta Labairu, Yruñaco Obispoaren ordenez bere obispadocoen usutaco.

Don Pedro José Samper eta Elizari Eaurtaco Apez Ssaunac bere errico uscarala izuliric bere feligresen usutaco.

Eaurtan

1866

[2] *Advertenciac.*

1ª Faten dena señalatric asteriscoz * zú añadicio Aita Asteteren Catecismoari.

2ª Escoletan eta fielen instruccioarendaco icasien zu ongui pertenecicen duena Aita Asteteren Catecismoari eta añadicio señalatuac (curuceaz) †: añadicio señalatuec asterizcoz * cervizatreten cie Aita Asteteren esplicacio obenénarendaco eta daudenen-daco alcinatric Catecismoaren restantean.

Introduccio Doctrina Cristianarna.

Cristio fiel gucia
zú arras obligatric
edoquizra devocio
bioz guciaz,
gure argui Cristoren
curuce sanduaz.

Bada cartan nai hizan cizun¹ hil
gure erredimiceagatic
guaren becatuaren cautiveriotic
[3] eta etsai gastotic.

Eta cainbercegatic
bear zu acostumbratu

ceñazra eta santiguazra,
egüinez irur curuce:
Lena borondean,
Jangoicoac libra guizan
pensamendu gastoetaric.

Bigarna agoan,
Jangoicoac libra guizan
hiz gastoetaric.

Hirurgarna bularretan,
Jangoicoac libra guizan
obra eta deseyu gastoetaric.

Erranez cala: curuce sanduaren † señalearengatic, gure † etsaietaric libra guitza-zu² † Jauna Jangoico gurea. Aitaren nombrean † eta Semearnean, eta Espiritu Sanduarnean. Amen.

Credoa.

Ginesten zut Jangoico Aita, guciz poderoso, ceruaren eta lurraren creazalea bai-ran; eta Jesucristo³ aren seme bacoach, gure Jauna [4] baitan, zoin izan baicen conce-bitric Espiritu Sanduaren obraz eta graciaz, eta sortu cinuen Virgen Mariarenganic; padecitu cizun Poncio Pilatoren poderaren pean; izan cinueñ crucificatric, hilic eta orzric; saunsi zinuen limbuetra, irurgarren egunean resucitatu cinuen hilen artetic,

¹ O cizuz. ² -t- geroago tartekaturik. ³ O *Jusucristo*.

igan cinuen ceruetra, diozu eseriric Jangoico Aita guciz poderosoaren escuyeco aldean, candic bear dizu ssin juzgazra viciac eta hilac. Ginesten zut Espiritu Sandua baitan, Eliza Sanda Catolicoan, sanduen comunioan, becatuen parcacioan, araguiaren resucitacioan eta vici seculacoan. Amen.

Articulo fedearnac ditzu amalaur: lenbico zazpiec perteneccen cie divinidadela eta berce zazpiec gure Jaun Jesucristo, Jangoico eta Guizon eguiaczcoaren humanidade sanduala. Pertenecciten⁴ dienac divinidadela ditzu cuec:

Lena, ginestea Jangoico guciz poderoso solo baten baitan.

Bigarna, ginestea dela Aita.

[5] Irurgarna, ginestea dela Semea.

Laurgarna, ginestea dela Espiritu Sandua.

Borzgarna, ginestea dela criadore.

Seigarna, ginestea dela salvadore.

Zazpigarna, ginestea dela glorificadore.

Perteneccen dienac humanidade sanduala ditzu cuec.

Lena, ginestea Jesucristo⁵ gure jauna guizon bezala⁶ izan zela concebitric Espiritu Sanduaren obraz eta graziaz.

Bigarna, ginestea sortu zela santa Maria Virgenarenganic, izanez ura virgen erdi beño len, erdicean eta erdi ondorean.

Irurgarna, ginestea recibitu zuela eriotce eta pasioa, salvatceagatic⁷ gú becatariac.

Laurgarna, ginestea sauntsi⁸ zela limbuetra eta elqui ztuela⁹ aita sanduen arimac, zoin baizauden esperan aren ssite sandua.

Borzgarna, ginestea resucitatu cela irurgarren egunean hilen artetic.

Seigarna, ginestea igan cela ceruetra eta dagola eseriric Jangoico Aita guciz poderosoaren escuyetra.

Zazpigarna, ginestea ssinen dela juzgazra viciac [6] eta hilac: conveni zu¹⁰ ssaquitea; oner emateco gloria, ceren guardatu baicitien aren mandamentu sanduac, eta gasstoer¹¹ pena seculacoa, ceren ez baiztien guardatu.

Aita gureara.

Aita gurea, ceruetan zaudena, santificatric izan bedi zure nombrea; ssin bedi guregana zure reinoa; eguin bedi zure vorondatea, cala lurrean nola ceruan. Egunorozco gure oguia eman dazaicuzu egun eta parca dazaicuzu gure zorrac, cala nola guc parcacen baitauztegu gu zor guitien, eta ez guitazula euz erorzra tentacioan, baizic libra guitazu gaizetic. Amen.

Ave Mariara.

Jangoicoac salva citzala¹² Maria, betea zra graziaz; Jauna zu¹³ zurequin; benedictua zú zra emazte gucien artean eta benedictatric zu zure sabeleco fruitua Jesus.

⁴ -te- -cen-en gainean. ⁵ O Jesucristo. ⁶ O bezazala, lehenbiziko -za- tatxaturik. ⁷ Lehenbiziko -t- -c- baten gainean. ⁸ -t- geroago tartekaturik. ⁹ z- ci-ren gainean. ¹⁰ Ezkerrean du- tatxaturik. ¹¹ Bigarren -s- geroago tartekaturik. ¹² -t- geroago tartekaturik. ¹³ Ezkerrean du- tatxaturik.

Santa Maria, Jangoicoaren Ama, otoi eguin zazu gú becatariengatic, orai eta gure hilcearen horduan. Amen.

Salvea.

Jangoicoac salva citzala¹⁴, Reina eta Ama misericordiarna, vici eta dulzura, gure esperanzara, [7] Jangoicoac salva zitzala¹⁵. Zú deitzen ztugu Evaren seme desterratu¹⁶; zuri guiaudezu suspiratuz lastimarequin eta nearrez lagrimen valle contan. Ea, bada, Señora, gure Abogada, izul zquizu guregana zure begui misericordiazco coyec; eta destierro conen ondorean eracus dazaicuzu Jesus, zure sabeleco fruitu¹⁷ benedictua. O clementisima! O piadosa! O dulce Virgen Maria! Otoi eguin zazu guregatic, Jangoicoaren Ama Sandua, izan guiten digno alcanzatzeco Jesucristo gure Jaunaren promesac. Amen.

Jangoicoaren legueco Mandamentuac ditzu amar. Lembicico irurec perten[e]cicen cie Jangoicoaren honoreala eta berce zazpiec projimoaren provechuala. Lena, honestea Jangoicoa gauza guciez¹⁸ gañetic. Bigarna, ez eguitea juramentu vanoric aren nombre sanduan. Irurgarna, santificatcea festac. Laurgarna, honratcea aita eta ama. Borzgarna, ez hilcea. Seigarna, ez fornicatcea. Zazpigarna, ez ebastea. Zorcigarna, ez goratcea falsu testimonioric, ezetare¹⁹ erran guezurric. Bedratcigarna, ez deseatcea zure projimoaren emaztea. Amargarna, ez [8] deseatcea bercent ontarzunac. Amar mandamentu cuec encerratcen dra bidatan, zervitzacean eta honestean Jangoicoa gauza guciez gañetic, eta zure projimoa zuaur bezala. Amen.

Declaracio Doctrina Cristianarna galditez²⁰ eta erspondatuz.

Galditen²¹ zut: Zradea cristio?

Erspondatcen zut: Bai, Jangoicoaren graciaz.

G. Cristioaren nombre cau, norenganic izan cinien? *E.* Cristo gure Jaunarenganic.

G. Cer nai du erran cristio? *E.* Cristoren guizon.

G. Cer entendatcen cie Cristoren guizontaco? *E.* Guizon Jesucristoren fedea duena, profesatu cena bautismoan, eta dagona ofrecitric aren cervitzu sanduala.

G. Zoin da cristioaren señalea? *E.* Curutce sandua.

G. Cerengatic? *E.* Ceren baita figura Cristo crucificatuarna, zoinec cartan redimitu baiguinzan.

G. Zomat guisatan usatcen du cristioac señale cortaz? *E.* Bidatan.

G. Zoin dra? *E.* Ceñatcea eta santiguatcea.

G. Cer da ceñatcea? *E.* Eguitea irur curutce escuyeco escuco eri beatzaz. Lena, borondean. Bigarna, agoan. Irurgarna, bularretan, minzatuz Jangoico gure Jaunarequin.

G. Eracus²² zacie nola. *E.* Curutce sanduaren † [9] señalearengatic, gure † etsaie-taric libra guitzazu † Jauna Jangoico gurea.

G. Ceren ceñatcen zradie borondean? *E.* Jangoicoac libra guitzan pensamendu gastoetaric.

¹⁴ -j- geroago tartekaturik. ¹⁵ -j- geroago tartekaturik. ¹⁶ Zuri guiaudezu deyez desterratuoc seme Evarenac. Nota izulzalearena. O *Evarrenac*. ¹⁷ -j- geroago tartekaturik. ¹⁸ O *guiec*. ¹⁹ Ezkerrean eta tartaturik. ²⁰ -j- baten gainean; -j- ren eskuinean -gui- tartaturik. ²¹ -j- -e- baten gainean; -j- ren eskuinean -gui- tartaturik. ²² O *Eracus*.

G. Ceren agoan? E. Jangoicoac libra guitzan hiz gastoetaric.

G. Ceren bularretan²³? E. Jangoicoac libra guitzan obra eta deseyu gastoetaric.

G. Cer dá santiguatcea? E. Eguitea curutce bat escuyeco escuco bi eriez, borondetic bularrac bitartio eta ezquerreco soñetic escuyeco bitartio, invocatzuz Trinitate Santisimara.

G. Eracus zacie nola. E. Aitaren nombrean † eta Semearnean, eta Espiritu Sanduarnean. Amen.

G. Noiz bear cie usatu señale cortaz? E. Asten dugun aldioro zomait obra on, edo icusten grelaric zomait necesidad²⁴, tentacio edo peligrotan; principalqui ssaiquitcean ogatcetic, elquitcean etseric, sartcean Elizan, ssatean eta eguitean loo.

G. Ceren caimberce aldiz? E. Ceren tembra eta lecu gucietan combaticen eta perseguitcen baiguitie gure etsayec.

G. Cér etsai drá coyec? E. Deabra²⁵, mundua eta araguaia.

G. Bada curutceac badua virtuteric cayen contra? E. Bai, aita.

G. Nondic dú curutceac virtute cori? E. Garaitu cituenaz Cristoc can bere hiltceaz²⁶.

G. Adoratcen cienean curutcea, [10] nola erraten cie? E. Adoratcen citugu, Cristo, eta benedicatcen citugu, zoinec zuaren curutce sanduaren medioz redimitu baitcinuen mundua.

Divisione Doctrina Cristianarna.

Ycusi zugu nola zradien cristio cristioaren nombre eta señalearengatic; geroago erran daztacie orai: zomat gauza dago obligatric ssaquitra *eta endendazra* cristio²⁷ ellegatcen denean izatra usu arracioarna? E. Laur gauza.

G. Zoin dra? E. Ssaquitea ginetsi²⁸ bear duena, otoi eguin bear duena, obratu bear duena eta recibitu bear duena.

G. Nola ssaquinen du recibitu²⁹ bear duena? E. Ssaquinez Credo³⁰ edo articulo fedearnac³⁰.

G. Nola ssaquinen du otoi egin bear duena? E. Ssaquinez Aita gureara, Ave Mariara eta Elizaco berce oracioac.

G. Nola ssaquinen du obratu bear duena? E. Ssaquinez Jangoicoaren legueco Mandamentuac, Eliza Ama Sanduarnac eta obra misericordiarnac.

G. Nola ssaquinen du recibitu bear duena? E. Ssaquinez Eliza Ama Sanduaren sacramentuac.

Lembico parte Doctrina Cristianarna, zointan declaratcen baita Credo³¹ eta articulo fedearnac³¹.

[11] Ssinez lembicoala, erran zacie: norc erran zuen Credo³¹? E. Apostolec.

G. Certaco? E. Informatceco gú fede sanduaz.

G. Eta zuec certaco erraten cie? E. Confesatceco fede cau zoin baitugu cristioec.

G. Cer gauza da fedea? E. Ginestea icusi ez guinuena.

²³ O burarretan. ²⁴ Eskuinean -tan taxaturik. ²⁵ -abru - monio-ren gainean. ²⁶ -tc- -ce-ren gainean. ²⁷ -a geroago ezarria. ²⁸ O ginetsi. ²⁹ ginetsi behar luke; lapsus argia dirudi. ³⁰ f- r- baten gainean. ³¹ -na- -ena-ren gainean.

G. Icusi ciniena zuec sorcen Jesucristo? E. Ez, aita.

G. Icusi ciniena hilcen edo igaten ceruetra? E. Ez, aita.

G. Ginesten cia? E. Bái, ginesten zut.

G. Ceren ginesten cie? E. Ceren Jangoico gure Jaunac cala revelatu baitu, eta Eliza Ama Sanduac cala guri eracusten diaucuzu.

G. Cér gauzac dra ditcienac eta ginesten cienac³² cristio bezala? E. Dituenac eta ginesten tuenac³³ Eliza Sandu Romanac.

G. Cér gauzac dra zuec eta arec ditcienac eta ginesten tcienac³⁴? E. Artículo fedearnac, principalqui Credoan daudena bezala.

G. Cér gauza dra artículo fedearnac? E. Ditzu aren misterio principalenac.

G. Certaco drá artículo fedearnac? E. Emateco noticia distinta Jangoico gure Jaunaz eta Jesucristo gure redentoreaz.

G. Nor da Jangoico gure Jauna? E. Zu³⁵ gauza bat excelentena eta admirablana, zoin baitaiteque [12] erran eta ez pensa: Jaun bat infinitoqui on, poderoso, sabio, justo, principio eta fin gauza guciena.

G. Trinitate Santisimoa nór dá? E. Zu³⁶ Jangoico³⁷ bera, Aita, Semea eta Espiritu Sandua; irur persona distintoric eta Jangoico bat solo eguiazcoa.

G. Aita daya Jangoico? E. Bai, aita.

G. Semea daya Jangoico? E. Bai, aita.

G. Espiritu Sandua daya Jangoico? E. Bai, aita.

G. Draya irur Jangoico? E. Ez, baicic Jangoico bat solo eguiazcoa, nola baitare gucz³⁸ poderoso bat solo, eterno bat solo eta Jaun bat solo.

G. Aita daya Semea? E. Ez, aita.

G. Espiritu Sand[u]a daya Aita edo Semea? E. Ez, aita.

G. Cerengatic? E. Ceren personac baitra distintac³⁹, bada ere Jangoico bat solo eguiazcoa.

* G. Segun cau, zomat naturaleza, entendamentu eta vorondate drá Jangoico baitan? E. Naturaleza bat bacarra, entendamentu bat bacarra eta vorondate bat bacarra.*

* G. Eta zomat persona? E. Irur distinta zoin baitra: Aita, Semea eta Espiritu Sandua.*

G. Nola da Jangoicoa gucz poderoso? E. Ceren bere poderaz solo eguiten baitu nai duen gucia.

G. Nola da creazale? E. Ceren gucia eguin baitzuen ezdeustaric.

[13] * G. Eta cér fintaco creatu du Jangoicoac guizona? E. Aren cervizatceco⁴⁰ vici contan eta guero aren gozatceco vici eternoan.*

G. Nola da salvazale? E. Ceren ematen baitu graciara eta parcatcen becuatuc.

G. Nola da glorificazale? E. Ceren ematen baitu gloriara perseveratcen duenari bere gracian.

G. Badua Jangoicoac figura corporalíc guc bezala? E. Jangoico bezala ez, ceren baita espiritu puro; baya bai guizon bezala.

³² Ezkerrean *dit-* tarxaturik. ³³ Ezkerrean *di-* tarxaturik. ³⁴ *t- dit-*en gainean. ³⁵ *Z- Duz-*en gainean. ³⁶ *Z- Duz-*en gainean. ³⁷ *-co* geroago lerroaren gainean ezarria. ³⁸ O *guczpoderoso*: *-z-* geroago tartekaturik. ³⁹ *-n-* geroago lerroaren gainean tartekaturik. ⁴⁰ Bigarren *-t-* geroago tartekaturik.

G. Zoin irur persona divinoetatic eguin cen guizon? E. Bigarna, zoin baita Semea.

G. Aita eguin cena guizon? E. Ez, aita.

G. Espiritu Sandua eguin cena guizon? E. Ez, aita⁴¹.

G. Bada nor? E. Bacarric Semea, zoin eguinic guizon deitcen zu Jesucristo.

G. Bada segun cori, nor dá Jesucristo? E. Zú Jangoico viciaren Semea, zoin eguin baitcen guizon gure redimitceagatic eta emateagatic ejemplo viciarna⁴².

* G. Eta zomat naturaleza, vorondate eta entendamentu dra Jesucristo baitan? E. Bi naturaleza, bat divina eta bercea humana; bi vorondate, divina [14] bat eta humana bercea; eta bi entendamentu, bat divino eta bercea humano.*

* G. Eta zomat persona eta memoria? E. Persona divina bat bacarric, zoin baita Trinitate Santisimoco bigarna, eta memoria bacar bat humana, ceren Jangoico bezala ez tzu memoriatic.*

G. Cer erranai du Jesus? E. Salvazalea.

G. Certatic salvatu guintzan? E. Guauren becatuetatic eta⁴³ deabruaren cautiveriotic.

G. Cér erranai du Cristo? E. Untatua.

G. Certaz izan cen untatic? E. Espiritu Sanduaren graciaz eta donez.

G. Cristo gure Jauna nola izan cen concebitric eta sortu cen Ama Virgenarenganic? E. Obratuz Jangoicoac sobrenatural eta milagrosoqui.

* G. Ceren erraten cie sobrenatural eta milagrosoqui? E. Ceren Jesucristo ez baicen izan concebitric, eta ez baitcen sortu berce guizonac bezala.*

* G. Bada nola obratu cen bere concepcioaren misterioa? E. Virgen Mariaren entrañetan formatu cizun Espiritu Sanduac Señora conen odol purisimotic corpuz perfectisimo bat, criatu cizun ezdeustatic arima bat eta unitu ciacozun corpuz cari, eta instante berean corpuz eta arima con unitu cinuen Jangoicoaren Semea, eta manera contan cena len solo [15] Jangoico, eutci bague izatetic, guelditu cinuen eguinic guizon.*

* G. Etz nola sortu cen milagrosoqui? E. Elquiz Maria Santisimaren sabeletic bere virginidadearen dañuric bague, iguzquiaren rayoa elquitcen den modoan cristale batetatic auts eta ciquin dezan bague.*

G. Bere ama vici izan cena guero beti virgen? E. Bai, aita, perpetuoqui.

G. Cerengatic nai hizan zuen hil curutceco⁴⁴ hilcean? E. Gure libratceagatic becatutic eta hilce *eternotic.*

* G. Bada nola incurritcen dugu cartan? E. Eguinez becatu gure lembicico aita Adanec, zoinen baitan guciec eguin baiguiuen becatu.*

G. Cér entendatcen cie ifernu cartaz zointra saunsi baicen Cristo gure Jauna hil ondorean? E. Ez lecu condenatuena, baicic limbua non baizauden justoac.

G. Nola saunsi⁴⁵ cen? E. Arimarequin unitric divinidadeari.

G. Bere corputza, nola guelditu cen? E. Unitric divinidaderequin.

⁴¹ Eskuinean ondoko pasarte hau dakar tatxaturik: *G. Bada nor? Bacarric Semea, zoin eguinic deitcen zu.* ⁴² *-r-* eta *-n-*ren artean *-e-* bat tatxaturik. ⁴³ *eta* geroago lerroaren gainean tartekaturik. ⁴⁴ *-teco* *-tecan-*en gainean. ⁴⁵ *-i-* geroago tartekaturik.

G. Nola resucitatu cen irurgarren egunean? E. Itzuliz ssuntazra bere corpuz eta arima gloriosara, beinere gueago ez hiltceco⁴⁶.

G. Nola igan cen ceruetra? E. Bere virtute propioaz.

G. Cér da egotea eseriric Jangoico [16] Aitaren escuyetic? E. Izatea igual gloria arequin Jangoico bezala eta berce iorc beño andiago guizon bezala.

G. Noiz ssinen da juzgazra viciac eta hilac? E. Munduaren acabacioan.

G. Eta orduan bear dia resucitatu hilec? E. Bai, aita; corpuz eta arima berequin zoin izan⁴⁷ baicitien.

* G. Eta munduaren acabacioan beño len, izanen draya guizonac juzgatric? E. Bai, aita; guciac beren viciaren acabacioan juzgaren eta sentenciatren ditzu Jaunac, onac gozazra eternoqui Jangoicoaz glorian eta gasstoac padecizra tormento eternoac ifernuan.*

G. Cér ginesten cie, erraten cienean: ginesten zut sanduen comunioan? E. Fiel bazuc diela parte berceen⁴⁸ ontarzun espiritualetan, corpuz bat beraren miembro bezala zoin baita Elizara.

G. Cer dá Elizara? E. Zu cristio fielen congregacioa, zoinen burua baita Aita Sandua.

G. Nor da Aita Sandua? E. Sumo Pontifice Romacoa, Cristoren vicarioa lurean, zoini baigaude gucioc obligatric obedecizra.

G. Credoaz eta articuloez landa, ginesten cia berce gauzaric? [17] E. Bai, aita; † ginesten eta eracusten duen gucia gure Ama Sandu Elizara, Catolica, Apostolica, Romanac.†

G. Cér gauza dra coyec? E. Cori eztaztaciela galdin niri, zoin bainiz ignorante; doctoreac baitzu⁴⁹ Ama Sandu Elizara zoinec ssaquinen baitie erspondatcen.

M. Ongui erraten cie doctorerren conveni zayela, eta ez zuer, ematea contu extensionerequin fedearen gauce; zuer asqui zai cie ematea contu articuloez, Credoan daudena bezala.

*Bigarren parte Doctrina Cristianarna,
zointan declaratcen baita escatu bear dena eta⁵⁰ Ama Sandu Elizaren oracioac.*

Idusi zugu nola daquizien ginetsi bear cien⁵¹, zoin baita lembicicoa; ssin guiten bigarneala, zoin baita escatu bear dena. Erran zacie: norc erran zuen Aita gureara? E. Jesucristoc.

G. Certaco? E. Guri otoi eguiten eracusteco.

G. Cér gauza da otoi eguitea? E. Zú goititcea⁵² biotza Jangoicoari eta galditea ari mertse⁵³ † humildade eta confianzarequin.†

* G. Zomat guisatra da oracioa? E. Bidatra: mental eta [18] vocal.*

* G. Cer gauza da mentala? E. Zu eguiten dena⁵⁴ ejerccitatz arimaren potencia⁵⁵, oritcen grelaric memoriaz zomait gauza onez, pentsatuz eta discurtituz entendentuaz beraren gañan⁵⁶, eta eguinaz vorondateaz franco acto, nola becatuen dolorearna, edo franco determinacio, nola confesatu bear dugularna eta viciz aldatu.*

⁴⁶ -f- geroago tartekaturik. ⁴⁷ O izaz. ⁴⁸ Gainerako agerraldietan berceen. ⁴⁹ ba- bad-en gainean. ⁵⁰ eta geroago letroaren gainean tartekaturik. ⁵¹ Ezkerrean du- tarxaturik. ⁵² Bigarren -f- -e- baten gainean. ⁵³ -f- -se- ren gainean ⁵⁴ O dendena. ⁵⁵ O Pontenciac. ⁵⁶ -a- -ea- ren gainean.

* G. Cer gauza da vocala? E. Zú eguiten dena hiz pronunciatuez, v. g. eguiten duguna erzatzen dugunean Aita gureara.*

G. Erraten cienean Aita gureara, norequin mintzacen zradie? E. Jangoico gure Jaunarequin.

G. Non dago Jangoico gure Jauna? E. Lecu gucian, especialqui ceruetan, eta aldareco Sacramentu Santisimoan.

* G. Eta Cristo guizon⁵⁷ bezala, non dago? E. Bacarric ceruan eta aldareco Sacramentu Santisimoan.*

G. Oracioetatic zoin da obenena? E. Aita gureara.

G. Ceren? E. Ceren erran baitzuen Cristoc bere agoaz, Apostolen escatceri.

G. Céren gueago? E. Ceren baitu zazpi escacio fundatric caritate gucian.

G. Zoin dra? E. Lembitcicoa zú: santificatric izan bedi zure [19] nombrea.

G. Cér escatcen cie escatce cortan? E. Jangoicoaren nombrea izan daila izaundric⁵⁸ eta honratic mundu gucian.

G. Zoin da bigarna? E. Ssin bedi guregana zure reinoa.

G. Cér escatcen cie escatce cortan? E. Jangoicoac reina zala gure arimetan quemurrean graciaz eta guero eman dazaicula gloriara.

G. Zoin da irurgarna? E. Eguin bedi zure vorondatea, cala lurrean nola ceruan.

G. Cér escatcen cie escatce cortan? E. Eguin zagula Jangoicoaren vorondatea gaudenec lurrean, nola eguiten baitie bienaventuratuec ceruan.

G. Zoin da laurgarna? E. Egunorozco gure oguia eman dazaicuzu egun.

G. Cér escatcen cie escatce cortan? E. Eman dazaicula Jangoicoa⁵⁹ mantenimentu convenientea corputzarendaco, graciaren espiritala eta sacramentuac arimarendaco.

G. Zoin da borzgarña? E. Parca dazaicula Jangoicoac gure becatuac, cala nola guc parcatu baitauztegu agraviatu guitiener eta eguin gaizqui.

G. Zoin da seigarña⁶⁰? E. Ez guitzazula euz erorzra tentacioan.

G. Cér escatcen cie [20] escatce cortan? E. Jangoicoac ez guitzala⁶¹ euz erorzra eztare consentizra pensamendu gastoetan eta tentacioetan, zointaz demonioac procuratcen baitu egozaracitzra gú becatuan.

G. Zoin da zazpigarna? E. Baicic libra guitzazu gaitcetic.

G. Cér escatcen cie escatce cortan? E. Jangoicoac libra guitzala⁶² gaitz gucietic eta peligro espirital eta corporaletatic.

G. Bada ceren erraten cie lembicicoric: Aita gurea, ceruetan zaudena? E. Goratceco biotza Jangoicoari eta escatceco humildade eta confianzarequin.

G. Cer nai du erran hiz carec, *Amen*, zoin erraten baitcie acabacioan? E. Cala izan daila.

G. Cer oracio erraten cie principalqui gure Señorari? E. Ave Mariara eta Salvea.

G. Norc erran zuen Ave Mariara? E. Arcangel San Gabrielecc ssin cenean salutazra gure Señora Virgen Maria.

G. Norc erran zuen Salvea? E. Eliza Ama Sanduac diaucazu recibitric.

G. Certaco? E. Escatceco favore gure Señorari.

⁵⁷ -n geroago ezarria. ⁵⁸ -n- geroago lerroaren gainean idatzirik. ⁵⁹ Ergatiboan behar luke. ⁶⁰ seig-zazpig-en gainean. ⁶¹ -la geroago lerroaren gainean ezarria. ⁶² -la geroago ezarria.

G. Erraten cienean Ave Maria edo Salvea, norequin mintzatzen zradie? E. Gure Señora Virgen Mariarequin.

G. Nor da gure Señora Virgen Maria? E. Zú Señora bat concebitric [21] becatu-ric bague, beteric virtutez, zoin baita Jangoicoaren ama eta diozu ceruan.

G. Eta dagona aldarean, nór da? E. Zú imagen eta semejanza dagonarna ceruan.

G. Certaco dago can? E. Cartaz orit guiten dagonaz ceruan, eta izanaz bere imagena eguin dazogun reverencia.

M. Bada guisa berean bear cie eguin berce sanduen imager eta beren reliquier.

G. Eguin bear dugua otoi baitare aingruer eta sanduer? E. Bai, aita, gure media-neroer bezala.

G. Cér gauza dra aingruac? E. Ditzu espiritu bienaventuratu batzu zoin baitaude gozatuz Jangoicoaz ceruan.

G. Certaco criatu ztuen Jangoico gure Jaunac? E. Eternamentequi alaba zayen ura eta benedica.

G. Eta certaco gueago? E. Aren ministro bezala goberna zayen Elizara eta guarda zquien guizonac.

G. Arren zuec bacie aingru zoinac guarda tcizayen? E. Bai, bazut; eta guizoneta-ric bacochac bazu berea.

M. Bada edoqui dazocie devocio aniz eta encomenda ztie ari egunoro.

[22] *Irurgarren parte, zointan declaratzen baita obratu bear dena.*

Icasi zugu ginetsi eta otoi eguin bear cien. Icus zagun⁶³ nola daquicien obratu bear cien. Erran zacie: zoin da Jangoicoaren legueco lembicico mandamentua? E. Onestea⁶⁴ Jangoicoa⁶⁵ gauza guciez gañetic.

G. Norc ones[ten] du Jangoicoa? E. Guardatcen tuenac aren mandamentuac.

G. Cer da⁶⁶ onestea aren gauza guciez⁶⁷ gañetic? E. Nai hizatea len gal guciac ezic ura ofendi.

G. Certra gueago obligatcen guitu mandamentu conec? E. Aren beraren solo adorazra corputzaren eta arimaren reverencia andienarequin, ginetsiz⁶⁸ eta esperatuz aren baitan fede viciarequin.

* G. Norc eguiten du becatu conen contra? E. Adoratcen duenac edo ginesten idoloetan edo jangoico falsuetan; ginesten duenac zomait gauza fedearen contra, edo dudatcen bere misterioetaric zomaitez, edo ignoratcen necesarioac; eztuenac eguiten, dagonen obligatric, acto fedearen, esperanzaren eta caritatearnac, edo desconfiatcen baitu Jangoicoaren misericordiaz, edo recibitcen baitu [23] indignoqui zomait sacra-mentu.*

G. Norc gueago? E. Ginesten duenac agüerotan edo usatcen duenac hechiceriez edo gauza superticiozcoez.

G. Zoin dá bigarna? E. Ez eguin juramenturic vanoqui aren nombre sanduan.

G. Norc erraten da eguiten⁶⁹ juramentu vanoqui? E. Eguiten duenac juramentu eguiaric bague, justiciaric bague eta necesidaderic bague.

⁶³ Eskuinean *cér bear den obratu* parentesien artean eta tarxaturik. ⁶⁴ *-tea -zagu-*ren gainean ezarria. ⁶⁵ *J-* *-la-*ren gainean ezarria. Ik. aurreko oharra. ⁶⁶ Eskuinean *aren* parentesien artean eta tarxaturik. ⁶⁷ *O guciez*. ⁶⁸ *-t-* geroago lerroaren gainean ezarria. ⁶⁹ *eguiten duela* edo espero genuke.

* G. Cér da eguitea juramentu eguiaric bague? E. Eguitea juramentu senticen duenaren contra batec edo guezurrarequin.*

* G. Eta nola eguiten du becatu eguiten duenac juramentu eguiaric bague, edo dudarequin juramentu egui[n] duena denez eguia? E. Mortalqui, bada ere juramentua gauza levearen gañan.*

* G. Cér da eguitea juramen[tu] justiciaric bague? E. Eguitea juramentu gauza injusto eta gastoa, nola eguin zomait gaizqui progimoari.*

* G. Eta nola eguiten du becatu eguiten duenac juramentu justiciaric bague? E. Mortalqui, alomenos denean gauza injustoa grave.*

* G. Cér da eguitea juramentu necesidaderic bague? E. Eguitea juramentu causa graveric bague [24] edo gauza valore guticoengatic.*⁷⁰

* G. Eta cer becatu da cau? E. Venial, ez faltatuz ez juramentuaren eguiala eztare justiciala.*

* G. Eta eguiten duenac juramentu edo voto edo promesa eguiteco zomait gauza on, dagoa obligatric complitzra? E. Bai, aita; eta ez cumplitcea edo luzatcea anitz zú becatu mortal, delaric materiara grave.*

G. Daya becatu eguitea juramentu vanoqui criaturengatic? E. Bai, aita; ceren eguiten baita juramentu Criadoreari haitan.

* G. Nola eguiten da juramentu criaturez? E. Erranez v. g. nore arimarengatic, ceruagatic, lurragatic, & cau dela cala.*

G. Cér remedio dá ez eguiteco juramentu vanoqui? E. Acostumbratcea erratra báí edo éz, Cristoc eracusten daucuna bezala.

* G. Eta privatcen daya zomait gauza mandamentu contan? E. Bai, aita; privatcen zu baitare blasfemiara, zoin baita erratea hiz injuriosoac Jangoicoaren edo bere sanduen contra.*

G. Zoin da irurgarna? E. Santificatcea festac.

[25] G. Norc santificatcen tu festac? E. Entzuten duenac Meza osoric eta eztena⁷¹ trabajatcen necesidaderic bague haitan.

G. Zoin dá laurgarna? E. Honratcea aita eta ama.

G. Norc honratcen tu aitac eta amac? E. Obedetcicen, socorratcen⁷² eta reverenciatcen⁷³ dituenac.

* G. Norc eguiten die becatu conen contra? E. Seme obedetcicen eztienecc beren aitac etsearen gobernuari eta costumbre oner tocatcen zaiztenetan; socorratcen⁷⁴ eztienecc beren necesidatedetan; maldicio egozten dabenecc, edo eguiten dienecc⁷⁵ burla haitaz, edo goratcen dabenecc escua, eta tratatcen dienecc recibi matrimoniao ayen bendicionea eta consejua bague.*

G. Norc berceric drá entendatric aita eta ametan? E. Andiagoacoac adinean, dignidadean eta gobernuan.

* G. Eta mandamentu contan comprenditcen draya obligacio gueagocoac ecic semec ditienac beren aita eta amarequico? E. Bai, aita; superioarenac beren inferiorequico eta aita eta amenac beren semequico.*

⁷⁰ Eskuinean ondoko pasarte hau dakar txaxturik: *Eta eguiten duenac juramentu edo voto edo.* ⁷¹ *eztenac* behar luke, antza. ⁷² *-n* geroago ezarria. ⁷³ *-re-* geroago letroaren gainean idatzirik. ⁷⁴ *-a-* *-i-* baten gainean. ⁷⁵ *-ie-* *-abe-* ren gainean.

* *G.* Eta zoin dra cuec? *E.* Alimentatcea, ayen⁷⁶ eracustea, [26] corregitcea, ematea ejemplo ona⁷⁷ eta estado competentea bere tembran.*

* *G.* Nola eguiten die becatu faltatcen dienece aitra? *E.* Mortalqui⁷⁸ regularean.*

G. Zoin da borzgarna? *E.* Ez hiltcea.

G. Cér manatcen da mandamentu contan? *E.* Ez eguita gaizqui ihori ez obraz, ez erratez, eta ezta orañic deseyuz.

* *G.* Eta norc eguiten du becatu mandamentu conen contra? *E.* Bere buruari edo projimoari deseatcen daconac hiltcea⁷⁹ edo berce zomait gaitz grave, edo daconac odio; hiltcen duenac bercea, heritcen duenac edo ematen duenac golpe; orditcen dena⁸⁰; ssaten duenac gauza gravequi dañosoac bere osasunari; esertcen duenac peli-groan bere vicia, edo guentcen bere buruari, eta egozten duenac maldicio berarendaco edo berce batendaco.*

* *G.* Cer gauza da maldicio egoztea? *E.* Zú escatcea batec beretaco edo berce batendaco zomait gaitz, nola erranez: cor eror ztela hilic, ojala ler bacinte.*

* *G.* Eta cer becatu da maldicio eguita? *E.* Balimada gaitz⁸¹ gravearen deseyua-requin, becatu mortal; ez izanic ere calaco deseyua, eguiten tcie becatu aita [27] eta amec eta superiorec, zoinec eguiten baitie mal[di]cio beren inferioren altcinean, eta dienece ejecutatceco costumbrera eta ez eguiten diligenciac aren⁸² arrancatceco erroretaric.*

* *G.* Eta cerén cala? *E.* Ceren beren erranez eta ejemplo gastoez incitatcen baitie berceac ofenditzra Jangoicoa gravequi, zoin deitcen baita escandalo.*

G. Zoin da seigarna⁸³? *E.* Ez fornicatcea.

G. Cer manatcen da mandamentu contan? *E.* Izan guitela ssau eta casto pentsamenduetan⁸⁴, hitcetan eta obretan.

G. Zoin da zazpigarna? *E.* Ez ebastea.

G. Cer manatcen da mandamentu contan? *E.* Ez guentcea, ez edoquitcea, ezta nai hizatea bercena bere ssabearen vorondatearen contra.

* *G.* Eta norc eguiten die becatu mortal conen contra? *E.* Ejecutatcen dienece gauza cuetaric zoinaiden, edo berce zomait modotan eguiten dienece dañu projimoari bere ontarzunetan materia gravean.*

* *G.* Eta contan dañu eguiten dienece projimoari cernaiden modotan izan dadien, guelditcen draya zomait obligacionequin? *E.* Guelditcen tzu grave restituitcecoarequin eta satisfaccio [28] ematecoarequin len beño len dañu eguin dazcayen guciac.*

G. Zoin da zortcigarna? *E.* Ez goratcea testimonio falsturic eta ez guezur erratea ere.

G. Cer manatcen da mandamentu contan? *E.* Ez juzgatcea ligeroqui, zú cau, motivoric eta fundamenturic bague, gaizqui projimoaz; ez erratea eta ezetare aitcea bere defectoac.

G. Norc quebrantatcen du mandamentu cau? *E.* Arracioaren contra juzgatcen duenac, zú cau, asqui fundamenturic bague, cartaco famara guentcen duenac, descubritcen duenac secretua edo guezur erraten duenac.

⁷⁶ *ayen* geroago lerroaren gainean idatzirik. ⁷⁷ *o- n-* baten gainean; badirudi egilea *ejemplon-* idazten hasi zela eta berehala hutsaz oharitu. ⁷⁸ Eskuinean *guyenetan* txaturik. ⁷⁹ *-iz- ce-* ren gainean. ⁸⁰ *denac* behar luke. ⁸¹ *-iz- z-* baten gainean. ⁸² *aren* geroago hitz txatu baten gainean idatzirik. ⁸³ *O seigarna.* ⁸⁴ *-iz- -sa-* ren gainean.

* *G.* Eta projimoari guentcen daconac famara gravequi, erranez artaz zomait delito falsu edo eguiazco, baya oculto, edo egotcic beitarlean bere becatuac, guelditcen daya zomait obligacionequin? *E.* Restituitcecoareqin berari honrara edo famara, zoin guendu baitzayo.*

G. Cér devecatcen da bedratci eta amargarren mandamentuan? *E.* Codicia sensualac eta deseyu haciendarnac.

M. Errantzquicie Ama Sandu Elizaren mandamentuac.

[29] Ama Sandu Elizaren mandamentuac ditzu borz:

Lena, entzutea meza osoric igande gutcietan eta ssei guardatcecoetan.

Bigarna, confesatcea gutienaz bein urtean, edo len esperatcen badu izan peligro hiltcearna edo bear bada comecatu.

Irurgarna, comecatcea Bazcua Floridoan.

Laurgarna, barurtcea Ama Sandu Elizac manatcen duenean.

Borzgarna, pagatcea tecumac eta trimiciac Jangoicoaren Elizari, edo coni izan dena debidoqui subrogatic edo sustituitric.

G. Certaco dra mandamentu cuec? *E.* Obequi guardatceco divinoac.

* *G.* Eta lembiticoac, Meza entzutecoarna, nori obligatcen du? *E.* Bateatu gucier, zoinc baitie usu arracioarna.*

* *G.* Eta nola bear die entzun? *E.* Egonez presente mezan atencioequin zomait gauza espiritualtra, nola meditatuz edo erzatuz devocioequin.*

* *G.* Eta eztuenean entzuten eztagolaric legitimoqui impeditric, edo dago Mezan edo parte notablean [30] atencioric bague, edo esertcen ez entzuteco peligroran, nola eguiten du becatu? *E.* Mortalqui.*

* *G.* Eta bigarnac eta irurgarnac, confesatcecoac ta comecatcecoac, nori obligatcen die⁸⁵? *E.* Becatu mortalaren pean obligatcen zu cristio gucier, zoinc baitie usu arracioarna.*

* *G.* Eta confesatcen drenac eta comecatcen drenac sacrilegoqui, cumplicen dia cayequin? *E.* Iholatreco modoan, eta bi gauza cuetaric zoinaidenetan cometitcen tcie bi becatu mortal.*

* *G.* Eta batec hiltcearen⁸⁶ peligroran ez badu confesoreric, cér bear du eguin? *E.* Contricioaren acto bat confesatceco propositorequin.*

* *G.* Eta laurgarna⁸⁷, zoin baita barurtcea, nori obligatcen du? *E.* Cumplitu tiener oguei eta bat urte.*

* *G.* Eta nola bear da barurto? *E.* Abstenituz bat manjare prohibituetic eta ssanez aldi batez solo egunean.*

* *G.* Eta faltatu bague contra al hizanen daya ar goicetic cerbait gauza? *E.* Causarequin, bada ere leve, al hizanen zu ar onza baten dina.*

* *G.* Eta artsean? *E.* Diaitequezu ar estacionan usatcen dena conciencia onecogenden artean, galdinez [31] conen gañean dudazco casoan confesore docto bati.*

* *G.* Causa legitimoric bague barurtcen eztiene, nola eguiten die becatu? *E.* Mortalqui.*

* *G.* Eta precepto ez ssatecoarnec aragui barur egunetan eta abstinenciarnetan,

⁸⁵ -je- -u- baten gainean. ⁸⁶ Lehenbiziko -e- geroago letroaren gainean idatzirik. ⁸⁷ Laurgarnac behar luke.

eta ez ssatecoarnec arroltce eta lacticinio garizoman, ez izatearequin bula, nori obligatcen du? *E.* Dien gucier usu arracioarna.*

M. Errantzquitcie obra misericordiarnac.

Obra misericordiarnac ditzu amalaur: zazpiac espiritualac eta zazpiac corporalac.

Espiritualac ditzu cuec:

Lena, eracustea eztaquienari. Bigarna, ematea conseju ona bear duenari. Irurgarna, corregitcea uts eguiten duenari. Laurgarna, parcatcea injuriac. Borzgarna, consolatcea tristea. Seigarna, sufritcea pacienciarequin gure projimoen adversidade eta flaquezac. Zazpigarna, otoi eguita Jangoicoari vicien eta hilengatic.

Corporalac ditzu cuec:

Lena, visitatcea heriac. Bigarna, ematea ssatra gose duenari. [32] Irurgarna, ematea edatra egarri duenari. Laurgarna, rescatatcea cautivoa. Borzgarna, beztitcea bulucia. Seigarna, ematea ostatu peregrinoari. Zazpigarna, orztea hilac.

G. Ceren deitcen dra misericordiarnac? *E.* Ceren ez baitie obligatcen justiciaz.

G. Noiz obligatcen die preceptoz? *E.* Guizon discretoen juicioari grave dren necesidadetan.

* *G.* Eta misericordiaren obra cuengatic, eta berce on cristioac ejecutatcen dituenengatic, ya izan ditzen preceptozcoac, ya devociozcoac, cer conseguitcen du? *E.* Jangoicoaren gracion badago, meressitcea cayengatic amentu graciarna eta gloriarna, satisfaccio ematea caitaz bere becatuengatic eta alcanzatcea Jaunarenganic ontarzun cala⁸⁸ espiritualac nola temporalac, conveni bazayo.*

* *G.* Eta ceren erraten cie Jangoicoaren gracion badago? *E.* Ceren becatu mortalean daudenec obra eguinac ez baitra meritorio eztare satisfactorio, baizic bacarric impetratorio, zomatetan cayengatic cerbait modotan baitaizque consequi Jaunaren beneficio zomait.*

[33] *Laurgarren parte,*
zointan declaratcen baitra sacramentuac zoin bear baitra recibitu.

Icusi zugu nola daquitcien ginetsi bear ciena, otoi eguin bear ciena eta obratu bear ciena; icus zagun nola daquitcien recibitu bear ciena, zoin baita azquena. Erran zquitcie sacramentuac.

Sacramentu Ama Sandu Elizarnac ditzu zazpi: lembicico borzac ditzu necesidadezcoac, obraz edo vorontatez, zoin bague eztaitequezu salva guizona euzten baitu menosprecioz; berce biac ditzu vorondatezcoac.

Lena, Bautismoa, edo Bateatcea. Bigarna, Confirmacioa. Irurgarna, Penitenciara, edo Confesioa. Laurgarna, Comunionea edo Comecatcea. Borzgarna, Oliadrara. Seigarna, Orden sacerdotala. Zazpigarna⁸⁹, Matrimonioa.

G. Cer gauza dra sacramentuac? *E.* Ditzu señale claro batzu, Cristo gure Jaunac instituitric, guri emateco aitaz bere graciara eta virtuteac.

⁸⁸ *cala* geroago lerroaren gainean idatzirik. ⁸⁹ O *zazpigarra*.

G. Cer gauza da graciara? E. Zu izate divino bat, [34] zoinec eguiten baitu guizona Jangoicoaren seme eta ceruco heredero.

* G. Eta nola deitzen da gracia cau? E. Santificantea.*

* G. Eta badaya berce zomait genero gracienc contaz landa? E. Baitzu⁹⁰ berceac, zoin deitzen baitugu actualac, edo ausilioac eta inspiracioac, zoin bague ez dioquezu-gu as, ez continua, eztare buca gauza perteneçienteric vici eternoarendaco.*

* G. Eta cuec cër drá? E. Socorru çierto batzu, zoin Jangoicoac ematen baitauzcu evitatceco gaitza eta obratceco ona, nola prediçuaç, ejemplo onac, hiltce derrepentez-coac eta argui çierto batzu, zointaz Jangoicoac ilustratcen baitu, eta deseyu sandu batzu, zointaz moguitcen baitu gure vorondateac onarendaco.*

G. Cer virtute ematen tie sacramentuç graciarequin batean? E. Principalqui irur, teologalac eta divinoac.

G. Zoin dra? E. Fedea, esperanzara eta çaritatea.

G. Cer gauza da fedea? E. Ginesteá icuși ez guinuena, çeren Jangoicoac revelatu baitu † eta Ama Sandu Elizac cala eraçusten baitaucu.†

G. Cer gauza dá esperanzara? E. Esperatcea [35] gloriara, meçiatuz Jangoicoaren graciac eta guaren obra onec.

G. Cër gauza da caritatea? E. Onesteá Jangoicoa gauza guciez gañetic eta guaren projimoac guaur beroc bezala, obratuz guc ayequin guc nai guinquena bezala obra lezayen ayec gurequin.

G. Certaco izan cen instituitric sacramentu bautismoarna? E. Beçatu originalaren guentceco eta berce zoinaiden izan ladien bateatcen denaren baitan.

G. Cer da becatu originala? E. Cuça zoinequin sortcen baigra gucioc, heredatric lembicico guaren aita eta amarengañic.

* G. Eta necesidadearen casoan, norc droque batea? E. Zoinaiden guizon edo emaztec zoinec izan zan usu arracioarna.*

* G. Eta nola bear du ejecutatu? E. Issuriz ur natural aurrareñ buruaren gañean eta erranez bateatceco intenciorequin; nic bateatcenut Aitareñ nombrean, eta Semearnean, eta Espiritu Sanduarnean.*

G. Certaco da sacramentu confirmacioarna? E. Confirmatceco eta fortalecitceco⁹¹ fedean, zoin recibitu baiguinen [36] bautismoan.

* G. Eta duenac arracioaren usua eta recibitcen sacramentu cau becatu mortalean, eguiten dua becatu? E. Mortalqui.*

* G. Bada cër bear du eguin ez beçaturic eguiteco recibitcen duelaric? E. Eser len Jangoicoaren gracián, eguinez confesio bat ona.*

G. Certaco da sacramentu⁹² penitenciaarna? E. Parcatceco becatu eguinac bautismoaren guibletic.

G. Cër becatu dra cuec? E. Mortalac, eta baitare venialac.

G. Cër da becatu mortala? E. Zu erratea, eguitea, pentsatcea⁹³ edo deseatcea cerbait Jangoicoaren leguearen contra materia gravean.

G. Ceren deitzen da mortala? E. Ceren hiltcen baitu eguiten duenareñ arimara.

† G. Zomat gauza dra necesario recibitceco sacramentu penitenciaarna, edo egui-

⁹⁰ -i- geroago lerroaren gainean idatzirik. ⁹¹ Eskuinean *bautismo recibitu guinen* txaxaturik. ⁹² O *Sacramento*. ⁹³ O *pentsatcea*.

reco confesio bat ona? *E.* Borz, zoin baitra concienziaren ecsamena, biotceco dolorea, emiendaren propositoa, agozco confesioa eta obrazco satisfaccioa.†

† *G.* Cer da concienziaren ecsamena? *E.* Zu eguitea [37] diligencia convenientear oritceco bat bere becatu ez confesatuez, discurrütuz Jangoicoaren legueco mandamentuetaric eta Elizarnetaric, paragetaric non eblí baita eta ocupacioetaric zoin izan baitu, galdin ondorean argui Jangoicoaren izauteço bere culpac.†

† *G.* Cér da dolorea? *E.* Pesare bat edo sentimtura sobrenatural ofendituaz Jangoicoa.†

† *G.* Zomat guisatra da dolorea? *E.* Bidatra: atricioarna eta contricioarna.†

† *G.* Cer da dolore atricioarna? *E.* Pesare edo sentimentura sobrenatural bat ofendituaz Jangoicoa, ceren juez justo bezala baigrozque gaztiga ifernuco penez, priva graciatic eta gloriatic, eta becatuaren itsusitarzunarengatic, confesatceco eta emendatceco propositorequin.†

† *G.* Cer da dolore contricioarna? *E.* Pesare edo sentimentura sobrenatural bat ofendituaz Jangoicoa, bacarric izanaz nor dena, suma bondade infinitoa, confesatceco eta emendatceco propositorequin.†

† *G.* Dolore cuetaric zoin dá obena? *E.* Contricioarna, ceren justificatcen baitu arimara orañic confesatu beño len; atricioarnac ez, baicic dagolaric ssunto [38] confesioarequin.†

† *G.* Eta confesioa izan dadien onic, cér dolore bear du erman penitenteac? *E.* Bear zu procuratu izatea dolore contricioarna; baya confesioa izanen zu onic atricioarnarequin bacarric.†

† *G.* Noiz bear da izan eta manifestatu dolorea? *E.* Sacerdoteac eman beño len absoluzioa.†

† *G.* Nola bear da manifestatu dolorea? *E.* Humildadearen actoez, emanez bułarrereco golpeac eta erranez itcez, al badaiteque, eta biotzaz Jesucristo ene Jauna edo berce otoi arrepimentuarna.†

† *G.* Cer gauza da propositoa? *E.* Zu determinacio firme bat beinere ez ofenditceco Jangoicoa.†

† *G.* Cer da confesio agozcoa? *E.* Zu manifestatcea engañuric eta guezurric bague becatu mortal guciac confesoreari, penitenciaren cumplitceco animuarequin.†

† *G.* Eta issiltcen duenac alquegatic zomait becatu mortal, edo confesatcen zomait grave zoin ez baitu cometitu, edo eguiten bere confesioa doloreric bague edo propositoric bague, edo penitenciaren cumplitceco animuric bague, [39] confesatcen daya ongui? *E.* Ez, aita; cometitcen zu sacrilegio grave bat eta guelditcen zu obligacioarequin itzulceco confesatzra becatu confesatu ztuenac, eta confesatu ez cituenac⁹⁴, sacrilegio eguin zuenarequin.†

† *G.* Eta moguitceco bat formatzra dolore eta proposito eguiazcoa, cér izanen zayo conveniente eguitea? *E.* Ellegatu beño len confesatzra, galditea Jangoicoari bere ausilioac eta moguitcea bera dolorea eta becatuaren aborricioala, consideratuz aren itsusitarzuna, ifernuco penac, graciaren eta gloriaren galtcea, eta Jangoicoaren bondadea eta bere amabilidade infinitoa, manifestaric principalqui bere pasionean eta hiltcean.†

⁹⁴ c- geroago tartekaturik; aurreneko idazketa ezituenac bide zen.

† G. Cér gauza dá satisfaccio obrazcoa? E. Zú ematea satisfaccio Jangoicoari pena temporal zor zaizconez⁹⁵ becatuarengatic, cumplituz penitenciara zoin ematen baitu confesoreac.†

* G. Eta badroquegua eman satisfaccio Jangoicoari pena temporalengatic, penitencia ematen zaicunaz beño gueagoz? E. Bai, aita; Jangoicoaren gracion eguin obra on genero guciez eta irabaciz indulgenciac.*

[40] * G. Cer gauza dra indulgenciac? E. Gracia batzu zoinengatic conceditcen baita parcacio⁹⁶ pena temporalarna, zoin bear baita pagatu becatuengatic vici contan edo bercean.*

* G. Eta nola bear dra irabaci? E. Eguinez graciaren estadoan manatcen dena fin contaco.*

G. Eta bear daya bat becatu mortalean erortcen den aldioro confesatu bereala parca daquion? E. On cinuque, baya ez tzu necesario.

G. Bada cer eguin bear du? E. Edoqui dolore eguiazcoa bere becatuena, emendatceco propositorequin eta confesatceco Ama Sandu Elizac manatcen duenean.

G. Cer gauza da becatu veniala? E. Zu disposicio bat becatu mortalarna.

G. Ceren deitcen da venial? E. Ceren ligeroqui erortcen baita guizona cartan, eta ligeroqui parcatcen baizayo.

G. Zomat gauzarengatic parcatcen zaizco? E. Bedratcirengatic.

G. Zoin dra? E. Lembitcicoa, entzuteagatic meza. Vigarna, comecatceagatic. Irurgarna, errateagatic confesio generala. [41] Laurgarna, obispoaren bendiciogatic⁹⁷. Borzgarna, ur benedicatugatic. Seigarna, ogui benedicatugatic. Zazpigarna, errateagatic Aita gureara. Zortcigarna, aitceagatic predicu. Bedratcigarna, bularretaco golpegatic galdinez Jangoicoari parcamendu.

G. Certaco dá Sacramentu Santisimo comunione edo comecadrarna? E. Recibitcen delaric dignoqui, izan dadien gure arimen alimentu eta aumenta dazaicun graciara eta virtuteac.

† G. Cér disposicioneac galditen dra comecatceco dignoqui? E. Irur: fatea Jangoicoaren gracion, egotea barur naturalean eta ssaquitea noren recibitzra faten den deseyurequin aren recibitceco.†

† G. Erori cena zomait becatu mortaltan, nola bear du disponitu comecatceco? E. Confesatcen duelaric altcinctic.†

† G. Cer nai du erran egotea barur naturalean? E. Zú ez ssana eta ez edana deus ere altcinaco gauco amabietaric altcina.†

† G. Nor recibitcen da Sacramentu Santisimo eucaristia edo comunioneanean? E. Cristo, Jangoico eta Guizon [42] eguiazcoa, zoin baitago realqui ceruetan eta aldareco Sacramentu Santisimoan.†

† G. Cér dago hostian sacerdoteac consagracioaren itzac erran beño len? E. Ogui orantzic bague.†

† G. Eta calicean? E. Ardo ur chorta batequin.†

† G. Cer dago hostian consagracioaren ondorean? E. Jesucristoren corputza ssuntoqui bere odol, arima eta divinidaderequin.†

⁹⁵ -z- geroago tartekaturik. ⁹⁶ -o -oa-ren gainean. ⁹⁷ -g- -ag-en gainean.

† G. Eta calicean? E. Jesucristoren odola ssuntoqui bere corputz, arima eta divinidadearquin.†

† G. Segun cau, Jesucristo gucia diozu hostian eta calicean? E. Jesucristo gucia diozu hostia gucian eta gucia aren zoinaiden partetan, eta igualqui calicean.†

† G. Eta consagrarioaren ondorean dagoa hostian ogui⁹⁸, edo⁹⁹ calicean ardo? E. Ez, aita; baicic oguiaren eta ardoaren accidenteac, nola urrin¹⁰⁰, colore, gusto &.†

† G. Eta partitcen bada hostiara, edo beressten calicean dagona, partitcen edo beressten daya Jesucristo? E. Ez, aita; gucia osoric guelditcen zu gucietan eta zoinaiden partetan.†

† G. Eta ellegatcen dena comunioneala disposicio erranac bague, recibitcen dua baitare Jesucristo? E. Bai, aita; baya provechu batre bague, ceren cometitcen baitu [43] becatu gravisimo edo andien bat.†

G. Certaco da sacramentu oliadrarna? E. Irur gauzataco.

G. Zoin dra? E. Lena, guentceco vici gassto igarico mancha eta erreliquiac.

Bigarna, emateco indar arimari demonioaren tentacioen contra.

Irurgarna, emateco osasuna corputzari¹⁰¹ conveni bazayo.

G. Certaco dá sacramentu órdenarna? E. Consagratceco eta ordenatceco Elizaren ministro dignoac, nola baitra sacerdoteac, diaconoac eta subdiaconoac.

G. Certaco da sacramentu matrimonioarna? E. Casatceco eta emateco casatuer gracia, zoinequin vici hizan ten alcarren artean baquequi eta az zayen ume cerualaco.

† G. Eta ez drenac erdeten Jangoicoaren gracion, nola bear dra disponitu recibitceco arendaco? E. Confesatuz.†

Becatu capitalac ditzu zazpi:

Lena, soberbia. Bigarna, avaricia. Irurgarna, lujuria. Laurgarna, ira. Borgarna, gula. Seigarna, invidia¹⁰². [44] Zazpigarna, preza¹⁰³.

G. Ceren deituitcie becatu capitalac zazpi curac zoin comunzqui deitcen baitra mortalac? E. Deitcen ditzu capitalac, ceren baitra berce vicioen buru, iturri eta erroac bezala, zoin ayenganic sortcen baitra, eta deitcea mortalac eztciaiztezu cuadratcen cain ongui, bada anitz aldiz ez tzu baitcic venial.

G. Noiz dra mortalac? E. Drenean Jangoicoaren eta progimoaren caritatearen contra.

G. Noiz dra caritatearen contra? E. Ayengatic austen denean Jangoicoaren zomait mandamentu edo Elizarnic gauza gravean.

G. Cér da sobervia? E. Apetito desordenatu bat altcinatric izateco bercer.

G. Cér dá avaricia? E. Apetito desordenatu bat haciendarna.

G. Cér dá lujuria? E. Apetito desordenatu bat deleite ciquin eta carnalena.

G. Cér dá ira? E. Apetito desordenatu bat venganzarna.

G. Cér da gula? E. Apetito desordenatu bat ssateco eta edateco.

G. Cér da invidia? E. Apetito desordenatu bat [45] bercen ontarzunarna.

G. Cér da preza¹⁰⁴? E. Animuaren decaimentu bat ongui¹⁰⁵ obratcean.

⁹⁸ Eskuinean - rik taxaturik. ⁹⁹ edo eta-ren gainean. ¹⁰⁰ Lehenbiziko -r- geroago tartekaturik. ¹⁰¹ -t- geroago lerroaren gainean idatzirik. ¹⁰² i- e- baten gainean. ¹⁰³ p- ren eskuinean -e- bat taxaturik. ¹⁰⁴ p- pe-ren gainean.

Zazpi vicio cuen contra baitzu zazpi virtute:

Soberviaren contra, humildadea. Avariciaren contra, largueza. Lujuriaren contra, castidadea. Iraren contra, paciencia. Gularen contra¹⁰⁶, templanza. Invidiaren contra, caritatea. Prezaren contra, diligencia.

Arimaren etsayac, zointaric bear baitugu¹⁰⁷ iesi eguin, ditzu irur:

Lena zú mundua. Bigarna, demonioa. Irurgarna, araguaia.

G. Nola iesi eguiten da mundutic? E. Bere pompa eta vanidaden menesprecioz.

G. Nola iesi eguiten da demoniotic? E. Oraciaz eta humildadez.

G. Nola iesi eguiten da araguitic? E. Asperezaz, disciplinaz eta barurez; cau zu etsai andien duguna, ceren araguaia ez baitroquegu egoz guaurenganic¹⁰⁸, mundua eta demonioa bai.

[46] Virtute teologalac ditzu irur:

Lena, fedea. Bigarna, esperanzara. Irurgarna, caritatea.

* G. Eta nola eztugu faltatren obligaciola zoin baitugu eguiteco virtute cuen actoac? E. Erzatuz devocio eta frecuenciarequin (justo dena bezala zoinaiden cristioc ejecuta zan cala) Credo, Aita gureara eta erranez biotcez acto contricioarna.*

Virtute cardinalac ditzu laur:

Lena, prudencia. Bigarna, justicia. Irurgarna, fortaleza. Laurgarna, templanza.

Sentido corporalac ditzu borz:

Lena, icustea beguiez. Bigarna, aitcea bearriez. Irurgarna, gustatcea agoaz. Laurgarna, queru eguita sudurrez. Borzgarna, onquitcea escuez.

G. Certaco eman zauzcun Jangoicoac sentidoac eta berce miembro guciac? E. Cervitza guinzan guciez gauza gucietan.

Arimaren potencias ditzu irur:

Memoria, entendamentu eta vorondatea.

G. Certaco eman zaucun Jangoicoac memoriara? E. Oritceco artaz eta bere beneficioez.

G. Certaco eman zaucun entendamentua? E. Izauteco gure Jauna [47] eta pent-satceco aren baitan.

G. Certaco eman zaucun vorondatea? E. Ones zagun suma bondade bezala, eta projimoa arengatic.

† G. Eta cer gauza da gure arimara, zoinenac baitra potencia cuac? E. Zu espiritu immortal bat criatric Jangoicoac ezdeustaric bere imagen eta semejanala.†

Espiritu Sanduaren donac ditzu zazpi:

Lena, don sabiduriarna. Bigarna, don entendamentuarna. Irurgarna, don conse-

¹⁰⁵ Ezkerrean obratcean tatxaturik. ¹⁰⁶ Eskuinean templanza tatxaturik. ¹⁰⁷ O baitugui. ¹⁰⁸ Eskuinean demonioa eta haraguaia bai tatxaturik.

juarna. Laurgarna, don cienciarna. Borgarna, don fortalezarna. Seigarna, don pieda-
dearna. Zazpigarna, don Jangoicoaren beldurrarna.

Espiritu Sanduaren frutuac ditzu amabi:

Lena, caritatea. Bigarna, baquea. Irurgarna, longanimidadea. Laurgarna, benigni-
dadea. Borzgarna, fedea. Seigarna, continenciara. Zazpigarna, gozoa. Zortcigarna,
pacienciara. Bedratcigarna, bondadea. Amargarna, mansedumbrea. Amecagarna,
modestiara. Amabigarna, castidadea.

*Bienaventuranzac ditzu amabi*¹⁰⁹:

1. Bienaventuratu pobre espiritucoac, ceren ayena baita ceruetaco reinoa.
 - [48] 2. Bienaventuratu mantsuac, ceren ayec¹¹⁰ poseitren baitie lurra.
 3. Bienaventuratu near eguiten dienac, ceren urac izanen baitra consolatric.
 4. Bienaventuratu dienac gose eta egarri justiciarna, ceren urac izanen baitra aseric.
 5. Bienaventuratu misericordiosoac, ceren ayec erdietsien baitie misericordia.
 6. Bienaventuratu biotz garbicoac, ceren ayec icusien baitie Jangoicoa.
 7. Bienaventuratu¹¹¹ pacificoac, ceren urac izanen baitra deitric Jangoicoaren seme.
 8. Bienaventuratu padecitcen dienac persecuicio justiciarengatic, ceren ayena baita ceruetaco reinua.
- G. Cer erran dugu oray? E. Zortci bienaventuranzac.
- G. Cér gauza dra zortci bienaventuranza cuec? E. Espiritu Sanduaren virtute eta donen obra obenenac.
- G. Nor dra pobre espiritucoac? E. Ez tienac nai honrac, ez¹¹² abrastarzunac, ez orañic chiquinac.
- G. Nor dra mantsoac? E. Eztienac ira, eztare orañic casic aren movimenturic.
- G. Nola poseitren die lurra? E. Beren ssabe bezala.
- G. Nor dra near eguiten dienac? [49] E. Euzten ditienac placerac, orañic chiquinac.
- G. Nor dra dienac gose eta egarri justiciarna? E. Eguiten dienac deseyurequin beren obligacioa¹¹³ gucian.
- G. Nor drá misericordiosoac? E. Aniz piadosoac, orañic estrañoequin.
- G. Nor dra biotz garbicoac? E. Drenac guciz mortificatuac beren pasionetan.
- G. Nor drá pacificoac? E. Baquearen obrazaleac beren baitan eta beren baitan.
- G. Nor dra padecitcen dienac persecuicio justiciarengatic? E. Daudenac firme gucian, perseguitcen baitie ere.
- G. Ceren cuec deitcen dra bienaventuranzac? E. Ceren cuetan consistitcen baitu vici contaco eta berceco esperanzac.
- † G. Zomat dra novisimoac edo postrimeria guizonarnac? E. Laur: hiltcea, jui-
cioa, ifernua eta gloria.†

¹⁰⁹ Lapsus garbia: zortci behar luke. ¹¹⁰ -c -n baten gainean. ¹¹¹ Eskuinean padecitcen dienac tatxarurik. ¹¹² ez eta-ren gainean. ¹¹³ -a geroago ezarria.

- † G. Cér da hiltcea? E. Separatcea arimara corputzetic.†
 G. Cer da juicioa? E. Contu eman bear duguna Jangoicoari¹¹⁴ guaren obra onez eta gasstoez¹¹⁵.†
- † G. Zomat juicio drá? E. Bida: particular eta universal.†
- † G. Noiz eguiten da juicio particulara? E. Guizona hilta bereala.†
- † G. Eta universalá? E. Verificatren zu munduaren [50] finean edo acabacioan, Josafateco vallean, araguiaren resucitacioaren ondorean.†
- G. Nora faten dra hiltcen¹¹⁶ drenen arimac? E. Hiltcen badra Jangoicoaren gracion eta ez badie purgatcecoric, faten tzu ceruala; hiltcen badra Jangoicoaren gracion eta badie cér purga, purgatorioala; hiltcen badra becatu mortalean, ifernuala; hiltcen badra arracioaren usua beño len eta ez badaude bateatric, limbuala.†
- † G. Cér da ifernua? E. Zu lecu bat lurraren centroan, zoin Jangoicoac baitauca destinatric gasstoen gaztigutaco.†
- † G. Zomat¹¹⁷ pena padecitcen tie condenatuec ifernuan? E. Bida: pena dañoarna eta pena sentidoarna.†
- † G. Cér da pena dañoarna? E. Privacio beticoz Jangoicoaren vistatic edo icustetic berce vician.†
- † G. Eta sentidoarna? E. Ifernuco suac tormentu horroroso ematen duena condenatuer.†
- † G. Cer penac padecitcen dra limbuan? E. Dañoarna bacarric.†
- † G. Cer da purgatorioa? E. Zu lecu edo estado bat non purificatcen baitra arima hiltcen drenenac gracion, zor hizanez orañic beren culpengatic [51] zomait pena.†
- † G. Cer pena padecitcen die purgatorioan? E. Padecitcen cie temporalqui Jangoicoaren ez icustearen penara, eta bercealde sufricen tcie tormentu horrorosoac, baya resignacio eta conformidade admirable edo maravillosoarequin.†
- † G. Badrozquegua alivia purgatorioaco arimac beren penetan? E. Bai, aita; aplicatuz ayer indulgenciac eta mecen sufragioac eta berce gañalaco obra onac.†
- † G. Cer dá gloria¹¹⁸? E. Zu bienaventuranza eternoa, zoinec consistitcen baitu icustean eta gozatcean Jangoicoaz eternidade gucian sanduen compañan.†
- † G. Nola conseguitren da salvacioa eta gloriara? E. Guardatuz mandamentu santuac.†

Confesioa.

Ni becataria confesatcenuzu Jangoico gucz poderosoari, bienaventuratu beti Virgen Mariari, bienaventuratu San Miguel Arcangelari, San Juan Bautistari, sandu apostoler San Pedro eta San Pablori, sandu gucier eta zuri, aita, eguin dutala becatu gravequi pentsamenduaz, itcez eta [52] obraz, nore culpaz, nore culpa arras andiaz; caimbercegatic¹¹⁹ niozu otoyec bienaventuratu beti Virgen Mariari, bienaventuratu S.ⁿ Miguel Arcangelari, S.ⁿ Juan Bautistari, sandu apostoler San Pedro eta San Pablo, sandu gucier eta zuri, aita espirituala, otoi eguin zazun enegatic Jangoico gure Jaunari.

¹¹⁴ O Jangoicoari. ¹¹⁵ -ss- -is- ren gainean. ¹¹⁶ -tze- -cen-en gainean. ¹¹⁷ O Zomaz. ¹¹⁸ -a -ara-ren gainean. ¹¹⁹ -im- -m-ren gainean puntu bat ezarriaz irudikatzen du.

Acto contricionearna.

Jesucristo ene Jauna, Jangoico eta Guizon eguiazcoa, ene criadore eta redentorea, izanaz zú nor zrena eta ceren onesten baitcitut gauza gucien gañetic, pesáre dizut nore biotz guciatz zure ofendituz, eta proponitcen zut firmequi ez beinere guéago becatu eguitea, confesatcea, cumplitcea penitenciara zoin izan daquidan imponitric eta apartatcea zure ofenditceco ocasio gucietaric; ofrecitcen dauzut nore vicia, obra eta trabajuac nore becatuen satisfacciotan, eta confiatcen zut zure bondade¹²⁰ divino eta misericordia infinitoan parcatren daztazula zure odol preciosisimoaren merito¹²¹, pasio eta hiltcearengatic, eta emanen dadazula gracia emendatceco eta perseveratceco zure cervitzu [53] sanduan nore viciaren finealaño. Amen.

**Mayaren benedicacioa edo bendicioa.*

Ene Jaun Jangoicoa, eman zazu bendicioa guri eta alimentuari zoin oray artren baitugu, manten guiten zure cervitzu sanduan. Amen.

*Aita gurea &.****Gracien ematea bazcariaren ondorean.*

Graciac ematen dauzquizugu, Jauna, alimentuaz zoin eman baitaucuzu; eguin dazaicuzu esquer cervitza dazaicun onguiz. Amen.

*Aita gurea &****Oracio llabur ofrecitceco goicetic Jangoicoaren honra eta gloriataco eguneco obra guciac.*

Nic ematen dauzquitut graciac, ene Jangoicoa, beneficio guciengatic zoin zure escu generosotic recibitu baititut, eta particularqui eutciatz ellegatzra egun contra, zointan zure honra eta gloriataco ofrecitcen dauzquitut nore pentsamendu, itz eta obra guciac, Jesucristoren odol eta meritoequin; eta firmequi proponitcen zut zure graciarequin ez zure ofenditcea bereon; socorra nazazu bada, Jauna, zuauren ausilioez, practica zquidan cala Jesucristoren merito, bere Ama [54] Santisimarnen eta sandu guciengatic. Amen.*

Oracio sudario sanducoarna.

Jaun Jangoico¹²², zoinec eutci baitcinaucun zure¹²³ pasioaren señalea mandre sanduan, zointan izan baitcen estaliric zure corputz santisimoa izan cintzanean Josefez erauntsiric curutcetic; concedi dazaicuzu, Jaun arras piadosoa, zure hiltce eta obiarengatic izan guiten ermanic resurreccioaren gloriala, non vici baitzra eta reinatu baitzu Jangoico¹²⁴ Aitarequin, Espiritu Sanduaren unidatean, Jangoico sigloen siglo gucietan.

¹²⁰ -de geroago lerroaren gainean ezarria. ¹²¹ Eskuinean -engatic tatxaturik. ¹²² -o -oa-ren gainean. ¹²³ -re-ren ezketrean *Mandre sanduan* parentesien artean eta tatxaturik. ¹²⁴ -co geroago lerroaren gainean ezarria.

Acto llabur fede, esperanza eta caritatearnac.

Acto fedearna.

Ginesten zut firmequi dela Jangoico bat bacarric¹²⁵, remunerazale sobrenatural, zoinec premiatcen baitu onac eta gaztigatcen gasstoac. Ginesten zut Trinitate Santisimaren misterioan, Aita, [55] Semea eta Espiritu Sandua, irur persona distinta eta Jangoico bat bacarric eguiazcoa. Ginesten zut Jangoicoaren Semearen encarnacioaren misterioan eguin zela guizon Purisima Maria beti virgenaren entrañetan Espiritu Sanduaren obraz, gure redimitceco eta salvatceco pasio eta hiltce arras precioso Jesucristo berarnaz, Jangoico eguiazco eta Guizon eguiazco, zoin resucitatu¹²⁶ baitcen eta diozu ceruan eta aldareco Sacramentu Santisimoan. Ginesten zut Ama Sandu Elizac ginesten duen gucia eta manatcen duena ginesteco, ceren revelatu baitu gucia Jangoicoac, zoin baita lembicico eguiara¹²⁷, zoinec ez baitroque engaña eta éztare izan engañatric.

Acto esperanzarna.

Esperatcen zut Jangoico guciz poderosoa baitan, eta cervitzatcen dacotalaric, lagundric graciac, bear dadala parcatu eta bear nuela salvatu bere bondade¹²⁸ eta misericordia infinitoarengatic eta Jesucristo gure Jaunaren meritoengatic.

Acto caritatearna.

[56] Onesten zut Jangoicoa gauza guciez gañetic, izanaz nor dena, bere bondade infinitoagatic, eta onesten zut projimoa niaur bezala, ceren baita Jangoicoaren criatura eguinic bere imagen eta semejanzala. Parcatcen diabezut biotcez nore etsai gucier eta deseatcen diabezut ongui gucia, eta ez onetsiaz bear nuena bezala, Jangoico bat cain ona, erraten zut, Jauna, pesáre dutala.

*Benedicto XIV conceditu ztuen indulgenciac fiel gucier,
zoinec erzatcen baitie devociorequin eta beren biotceco fondotic acto fede,
esperanza eta caritatearnac.*

1º Zazpi urte eta zazpi cuarentenaren indulgencia aldi bacocharendaco.

2º Indulgencia plenaria aldi batez ilabetean erraten tienendaco¹²⁹ ilabeteco egun guciez; cau al hizanen cie irabatci zoinaiden egunez, beren eleccioari, non eta sinceroqui arrepentitric, eta confesatu eta comecatu ondorean, galdin zayen Jangoicoari segun Elizaren intencioac.

3º Berce indulgencia plenaria bat hiltcearen [57] tenorean cayen guciendaco zoinec eguin zquien acto berac devociorequin animu arrepentituarequin, eta posible bada, confesatu eta comecatu ondorean. Indulgencia cuec ditzu aplica daitequenac purgatorioac arimengatic; etzu necesario atenitcea edo sujetatcea formula determinatuala; bacochar dioquezu elegi fórmula gueago agradatcen zayona, non eta espresa zquien claridaderequin irur virtute teologal gucien motivoac.

¹²⁵ Eskuinean argi irakurtzen ez den hitz bat eta *indar sobrenatural*, dena tatxaturik. ¹²⁶ O *resucititu*. ¹²⁷ Eskuinean *zoin ezbaitaiteque* tatxaturik. ¹²⁸ Eskuinean *infinito* tatxaturik. ¹²⁹ Eskuinean *egun guciez* tatxaturik.

3. Erronkariko dotrina

CATECISMO ESPAÑOL DE LA DOCTRINA CRISTIANA.

POR

EL P. GASPAR DE ASTETE,

AÑADIDO

POR EL LIC^{DO}. D. GABRIEL MENENDEZ DE LUARCA

Y TRADUCIDO AL BASCUENCE DE VIDANGOZ POR SU CURA PÁRROCO D. PRUDENCIO HUALDE, ANOTANDO AL PIE DE CADA PLANA ALGUNAS PALABRAS SEGUN SE PRONUNCIAN EN ALGUNO DE LOS OTROS PUEBLOS DE ESTE VALLE DE RONCAL.

[3] *Cristiainaren Doctrinaren Introduccionia.*

Fiel christiañ oro
da anissqui obligatruc
devocione equtra
biotz guciuaz¹,
Christoren gore arguia
cruche saintiarequin².

Artan bada nai ecut³ hil
gu redimitiagatic
gore becatiuaren⁴ cautibidadetic
eta enemigo gaisstotic.

Eta correngetic
acostumbratu biar zra

Mintzatan cola¹¹: cruche saintiuaren¹² † señaliagatic, gore † enemiguetaric¹³
libra guitzazu¹⁴ † gore Geina eta Jangueicua; Aitaren † eta Semiaren¹⁵, eta Espiritu
Santiuaren icenian. Amen.

ceinatra eta santiguatra,
irur⁵ cruche eguitan tziualaric:

[4] Leina borontian⁶,
Jangueicua^{7, 8} libra guitzan
pensamentu gaisstuetaric.

Vigarna⁹ ahuan¹⁰,
Jangueicua libra guitzan
hele edo itz gaisstuetaric.

Irurgarna burarretan,
Jangueicua libra guitzan
obra eta deseo gaisstuetaric.

Credua.

Ssinestan dud¹⁶ Jang[u]eico Aita guciuen¹⁷ poderoso, ceuriaren eta lurraren cria-
zalian; eta Jesucristo haren seme bacocho gore Geinan, zoin concebitruc izan cen
Espiritu Santiuaren [5] obra eta gracia, eta sortu Maria Virginaganic; padecitu
cion¹⁸ Poncio Pilatosen poderaren pean; crucificatruc izan cen, hilic eta oñrcic; ssachi
cen iburnietra, irurgarnen¹⁹ egunian resucitatu cen hilen artetic; igan cen ceurietra,
dago ssaseriric Aita Jangueico guciuetan^{20, 21} poder dionaren escoian; cantic biar
du ssin bicien eta hilen juzgatra. Ssinestan dud Espiritu Santiuaren, Eliza Catolica
Santiuaren, sai[n]tiuen comunian, becatiuaren²² parcamentiuaren²³, haraguiaren resu-
rreccionian eta betic irinen dion²⁴ bician. Amen.

Erroncari Valle contaco zomait iritan erraitan den guisa ¹ guciac [Egilearen oharra]. ² Saintiarequi [E. O.]. ³ ecut
cien [E. O.]. ⁴ becatiuaren [E. O.]. ⁵ iror [E. O.]. ⁶ brontian [E. O.]. ⁷ Jangoicua, Juangueicua [E. O.]. ⁸ O
Jangueicua. ⁹ vigarrena [E. O.]. ¹⁰ O abuan. ¹¹ cala [E. O.]. ¹² Sainitia [E. O.]. ¹³ O enemiguetaric. ¹⁴ -i- geroago
lerroaren gainean ezarria. ¹⁵ Semearen [E. O.]. ¹⁶ Ssinestan dud [E. O.]. ¹⁷ guciuen [E. O.]. ¹⁸ cien [E. O.]. ¹⁹ iror-
garrenen [E. O.]. ²⁰ guciuetan [E. O.]. ²¹ Bigarren -u- geroago lerroaren gainean idatzia, baina hemengo 19. oharra
egin baino lehen edonola ere. ²² becatien [E. O.]. ²³ parcamentian [E. O.]. ²⁴ dien [E. O.].

Articulo fedezcuac dra amalaur: zazpi leinac²⁵ perteneçitan dra divinidadari eta berce zazpiac Jesu-Christo gore Geina²⁶ Jangueico eta guizon eguin cenaren humanidade saintiuari. Perteneçitan drenac divinidadari dra cuec:

Leina, ssinetstia²⁷ Jangueico solo batian [6] guciuen poderoso.

Bigarna²⁸, ssinetstia dela Aita.

Irurgarna²⁹, ssinetstia dela Semia.

Laurgarna, ssinetstia dela Espiritu Saintiua.

Borzgarna, ssinetstia dela criazalia.

Seigarna, ssinetstia dela salvazalia.

Zazpigarna, ssinetstia dela glorificazalia.

Perteneçitan drenac humanidade saintiuari dra cuec:

Leina, ssinetstia gore Jesu-Christo Geina guizon bicala izan cela concebitruc Espiritu-Saintiaren obraz eta graciaz.

Bigarna, ssinetstia sortu dela Santa Maria Virginaganic, celaric caur virgen libratu antzinian, libratian eta libratuz guero.

Irurgarna, ssinetstia padecitu ciola³⁰ muertia eta pasionia gu becatariac salbatia-gatic.

Laurgarna, ssinetstia ssachi cela iburnietra eta erquin ztiola aita saintiuen aren [7] advenimentu saintu esperatan zaudenen arimac.

Borzgarna, ssinetstia resucitatu dela irurgarnen egunian hilen artetic.

Seigarna, ssinetstia³¹ igan dela ceurietra eta dagola ssaseriric Jangueico Aita guciuen poderosuaren alte escoiñan.

Zazpigarna, ssinetstia ssinen dela bicien eta hilen juzgatra: oner emoitaco³² gloria, ceren guardatu baiztein haren mandamentu saintiuc³³, eta gaisstuer seculaco pena, ceren ez baiztein guardatu.

Aita goria.

Aita goria, ceurietan zaudena, santificatruc izan deila zore icena; ssin bequigu zore reinua; eguin deila zore borontatia, nola ceurian, cala lurrian. Emon dazquiguzu egun gore eguneco³⁴ oguia eta parca dazquiguzu gore zorrac, guc guri zor deiner parcatan digun bicala, eta ez guitzazu³⁵ eitz tentacionian erorra, baicic libra guitzazu³⁶ gachetic. Amen.

[8] *Ave Maria.*

Ave Maria, graciaz betea, Geina da zorequin; benedicatruc zra zu emazte guciuen artian eta benedicatruc da zore entrañaco frutiua, Jesus. Santa Maria, Jangueicuaaren Ama, eguin zazu otoi gu becatariacgatic, orai eta gore hil ordiuan. Amen.

²⁵ lenac [E. O.]. ²⁶ Eskuinean *-ren* taxaturik. ²⁷ O *ssinetstia*. ²⁸ Bigarrena, irorgarrena &ª [E. O.]. ²⁹ *-u-* *-o-* baten gainean. ³⁰ ciela [E. O.]. ³¹ O *ssinetstia*. ³² emoiteco [E. O.]. ³³ saintiac [E. O.]. ³⁴ egunorozco [E. O.]. ³⁵ ez guidizazu [E. O.]. ³⁶ libra guidizazu [E. O.].

Salvea.

Janguaicuac salva citzala, reina eta misericordiazco ama, vicia, dulzura eta gore esperanza, Janguaicuac salva citzala. Zore deyez gaude Evaren seme desterratiuac³⁷; zoregana gaude suspiratan sentimentuz eta nesarrez lagrimazco valle contan. Ea bada, Anderia³⁸ gore abogada, utzul zazu goregana begui misericordiazco coriec; eta destierro contaric gueroz mostra daizguzu Jesus, zore entrañaco frutu benedictiua³⁹. O clementisima! O piadosa! O dulce Virgen Maria! Otoi eguin zazu goregatic, Janguaicuaren Ama Saindua, meressi tzagun alcanzattia Jesu-Christo gore Geinaren promesac. Amen.

[9] Janguicoren⁴⁰ legueco mandamentiua drade amar. Lein irurac pertencitan dra Janguicuaren honriari eta berce zazpiac progimuaaren provechuar⁴¹.

Leina, Janguicua amatia (edo maite ecutia) gaiza guciuen gainetic.

Bigarna, juramento falsoric ez eguitia.

Irurgarna, ssei egunac santificatia.

Laurgarna, aita eta ama honratia.

Borzgarna, ñor ez hiltia.

Seigarna, lujuriazco becuric ez eguitia.

Zazpigarna, ez ebatstia.

Zortzigarna, testimonio falsoric ez azcatia, eta guezurric ez erraitia.

Bedratzugarna, projimuaaren emazteric ez deseatia.

Amargarna, berce gaizaric ez gachqui deseatia.

Amar mandamentu cuac encerratan drade bitan, cerbuchatian eta maite ecutian Janguicua⁴² gaiza guciuen gainetic, eta zore projimua zore buriua bicala.

[10] *Christiañ⁴³ Doctrinaren Declaracionia galteguinez eta respondituz⁴⁴.*

Galtegitan dud. Christiañ⁴⁵ zreya? *Responditan dud.* Bai, Janguicoaren grazia.

G. Norenganic izan ecun zunien christiañaren icen cori? R. Jesu-Christo gore Geinaganic.

G. Cer erran nai du christiañ? R. Christoren guizon.

G. Cer entelegatan tzu Christoren guizonaz? R. Jesu Christoren fedia diona, bautismuan recibitruc, eta ofrecitruc dena haren cerbuchu saintiuar.

G. Zoin⁴⁶ da christiañaren señaia⁴⁷? R. Cruche saintiua.

G. Cerengatic? R. Cerengatic baita Christo crucificatiuaren figura, zointan⁴⁸ redimitu baiguintien.

G. Zomat guisatra usatan du christiañac señaie cortaz? R. Bitra.

[11] G. Zoin drade? R. Ceinatia eta santiguatia.

G. Cer da⁴⁹ ceinatia? R. Escoiñeco escuco erhi biatzaz irur⁵⁰ cruche eguitia: leina

³⁷ desterratiac [E. O.]. ³⁸ Andrea [E. O.]. ³⁹ benedictia [E. O.]. ⁴⁰ Honetan ez beste agerraldietan mugarzailea du. ⁴¹ provechiar [E. O.]. ⁴² Bigarren -n- -o- baten gainean. ⁴³ O Christiañ. ⁴⁴ ñardetsiz [E. O.]. ⁴⁵ -in -n baten gainean. ⁴⁶ Cein [E. O.]. ⁴⁷ señaiea [E. O.]. ⁴⁸ ceintan [E. O.]. ⁴⁹ O *Cerdada*, lehen -da- taxaturik. ⁵⁰ iror [E. O.].

borontian⁵¹, bigarna ahuan, irurgarna burarretan, mintzatan delaric Janguëico gore Geinarequin.

G. Mostra zazu nola? R. Cruche saintiuaren † señaliagatic gore † enemigüeticaric libra guitzazu † gore Geina eta Janguëicua.

G. Certaco ceinatan zra borontian? R. Janguëicuac libra guitzan pensamentu gaichtuetaric.

G. Certaco ahuan? R. Janguëicuac libra guitzan hitz (edo hele) gaichtuetaric.

G. Certaco burarretan? R. Janguëicuac libra guitzan obra eta deseo gaichtuetaric.

G. Cer da santiguatia? [12] R. Escoiñeco escuco bi erhiez cruche bat egutia, borontetic burarretrano, ezquerreco soinetic escoiñecuaraino, mintzatan grelaric Trinitate Santsimuaquin.

G. Mostra zazu nola? R. Aitaren, eta Semiaren, eta Espiritu Saintiuaren icenian. Amen.

G. Noiz eguin biar tzu señaie cori? R. Zomait obra on eguiten hastan gren aldioro, edo eltan grenian zomait biartra, tentacione edo peligrotra; especialqui oitic ssaguitian⁵², etsetic erquitian, Elizan sartian eta loaraco ordiuan.

G. Certaco cainbat aldiz? R. Ceren temprá eta lecu gucuetan gore enemigüec tenta eta perseguitan baigutiei.

G. Cer enemigo dra coriec? R. Mundiua, demoniua eta haraguia.

G. Bada cruchiac badia virtute enemigo corien contra? R. Bai, gina^{53/54}.

G. Nontic du cruchiac virtute cori? R. Hartan vencitu ciolacoz⁵⁵ Jesu-Christoc [13] vere muertiarequin.

G. Adoratan tziuanian cruchia, nola erraitan tzu? R. Adoratan⁵⁶ zaitur, Christo, eta benedicatan zaitur, ceren zore cruche sai[n]tiuaz redimitu baizunien mundiua.

Christiain-Doctrinaren⁵⁷ divisionia.

Ecusi digu christiain zrela christiainaren icen eta señaiaz; bada erran zazu oray: zomat gaiza ssaquitra eta entelegatra⁵⁸ obligatruc dago christiain arrazoinaren usuara eltan denian? *Responditan dur.* Laur gaiza.

Galtegitan dur. Zoin drade? R. Ssaquitia cer biar dion⁵⁹ ssinetsi, cer oracione biar dion eguin, cer obratu eta cer errecibitu.

G. Nola ssaquinen du cer biar dion ssinetsi? R. Dazquiolaric⁶⁰ Credoá edo articulo fedezcuac.

G. Nola ssaquinen du cer oracione eguin biar dion? R. Dazquiolaric Aita goría eta Elizaren berce oracioniac.

[14] G. Nola ssaquinen du cer biar dion obratu? R. Dazquiolaric Janguëicoaren legueco mandamentiuac, Eliza Ama Saintiarnac eta obra misericordiazcuac.

G. Nola ssaquinen du cer biar dion recibitu? R. Dazquiolaric Eliza Ama Saintiua-ren sacramentiuac.

⁵¹ brontian [E. O.]. ⁵² O *ssaguitangrenian*, *grenian* tatzatu eta *-tan-en -i-* tartekatu da. ⁵³ geina. *Nota* En Vidangoz para contestar: "Si Señor" se dice "bai gina". En todo lo demas, "geina" [E. O.]. ⁵⁴ *-i- -e-* baten gainean. ⁵⁵ O *ciolacoz*. ⁵⁶ O *Aadoratan*. ⁵⁷ O *Christiain-Doctrinaren*. ⁵⁸ *ea entelegatra* lauki baten barnean sarturik. ⁵⁹ biar dien [E. O.]. ⁶⁰ dazquiolaric [E. O.].

*Christiaïn⁶¹ Doctrinaren lein partia,
zointan eracustan baitra Credua eta articulo fedezcuac.*

Leinetic astian, erran zazu: norc erran cion⁶² Credua? R. Apostolec.

G. Certaco? R. Guri fede saintiuan informataco.

G. Eta zuc certaco bada erraiten tzu? R. Christiaïneç digun fede conen confesataco.

G. Cer da fedia? R. Ecusi ez diguna ssinestia.

G. Ecusi zunion zuc Jesu-Christo sortan? R. Ez, gina.

G. Ecusi zuniona hiltan, edo ceuriara igaitan? [15] R. Ez, gina.

G. Eta ssinestan tziua⁶³? R. Bai, gina; ssinestan dur⁶⁴.

G. Cerengatic ssinestan tzu? R. Cerengatic Jangueico gore Geinac cola errebelatu baitu eta Eliza Ama Saintiucac guri cola eracustan.

G. Cer gaiza drade christiaïn bicala dazcazunac eta ssinestan tzunac? R. Erromaco Eliza Ama Saintiucac dazcanac eta ssinestan tionac⁶⁵.

G. Cer gaiza drade zuc eta harec dazcaceinac eta ssinestan tzeinac? R. Articulo fedezcuac, principalqui Creduan dauden bicala.

G. Cer gaiza drade articulo fedezcuac? R. Drade fediaren articulo principalenac.

G. Certaco drade articulo fedezcuac? R. Noticia distinto emoiteco Jangueico gore Geinaz eta Jesu-Christo gore redentoriaz⁶⁶.

G. Nor da Jangueico gore Geina? R. Da gaiza bat cain excelente eta admirable, [16] ez baideiteque erran eta ez pensa: da Gein bat infinitoqui on, poderoso, sabio, justo, gaiza guciuen principiua eta acabanha.

G. Nor da Trinitate Santisimua? R. Da Jangueico bera, Aita, Semia eta Espiritu Saintiua, irur persona distinto eta solo Jangueico bat verdadero edo eguiazco.

G. Aita Jangueico dia? R. Bai, gina.

G. Semia Jangueico dia? R. Bai, gina.

G. Espiritu Saintiua Jangueico dia? R. Bai, gina.

G. Irur Jangueico dria? R. Ez, Jangueico eguiazco bat baicic.

G. Aita Semia dia? R. Ez, gina.

G. Espiritu-Saintiua dia Aita edo Semia? R. Ez, gina.

G. Cerengatic? R. Ceren personac distinto baidra, solo Jangueico bat eguiazco izanic ere.

[17] G. Segun caur, zomat naturaleza, entendimentu eta voluntate⁶⁷ drade Jangoicuatn? R. Solo naturaleza bat, entendimentu bat solo eta solo borontate bat.

G. Eta zomat persona? R. Irur distinto, baitra: Aita, Semia eta Espiritu-Saintiua⁶⁸.

G. Nola da Jangueicua todo poderoso? R. Ceren solo bere poderarequin eguitan baitu nahi dion⁶⁹ guciua.

G. Nola da criazalia? R. Ceren ezdeustaric eguin baiztion⁷⁰ gaiza guciua.

G. Nola da salvazalia? R. Ceren emoitan baitu gracia eta parcatan becatiuaç.

G. Nola da glorificazalia? R. Ceren emoitan baitu gloria perseveratan denari haren gracion.

⁶¹ O *Christiaïn*. ⁶² erran cien [E. O.]. ⁶³ ssinestan tzia [E. O.]. ⁶⁴ ssinestan dud [E. O.]. ⁶⁵ ssinestan tienac [E. O.]. ⁶⁶ redentoreaz [E. O.]. ⁶⁷ Bigarren *-t- -d-* baten gainean ⁶⁸ 17. orrialdearen hasieratik honakoa lauki baten barnean sarturik dago. ⁶⁹ nahi dien [E. O.]. ⁷⁰ eguin baiztien [E. O.].

G. Janguaicuac badia guc bicala corpiz figuraric? R. Janguenco bicala ez, ceren baira espiritu puro, baya bai guizon bicala.

[18] G. Trinitateco irur persona divinueticaric, zoin eguin cen guizon? R. Bigarna, zoin baira Semia.

G. Aita eguin cena guizon? R. Ez, gina.

G. Espiritu-Saintiua eguin cena guizon? R. Ez, gina.

G. Zoin bada? R. Cain solo Semia, zoin guizon eguinic deitan baira Jesu-Christo.

G. Segun cori bada, nor da Jesu-Christo? R. Da Janguenco biciaren Semia, guizon eguin cena gu redimitiagatic eta guri vicitan eracustiagatic.

G.⁷¹ Eta zomat naturaleza, voluntate eta entendimentu drade Jesu-Christotan? R. Bi naturaleza, bata Janguicuarena⁷² eta bercia guizonarena; bi voluntate, Janguicuarena bata eta g[u]izonarena bercia; eta⁷³ guisa berian bi entendimentu.

G. Eta zomat persona eta memoria? R. Solo⁷⁴ persona bat divino, zoin baira Trinitate Santisimuaren bigarna, eta solo memoria bat guizonarena, ceren Janguenco bicala ez baidu memoriaric.

[19] G. Cer erran nahi du Jesusec? R. Salvazalia.

G. Certaric salvatu guinton? R. Gore becatutic eta demoniuaren cautiberiotic.

G. Cer erran nahi du Christoc? R. Ungitiua.

G. Certaz izan cen ungitruc? R. Espiritu-Sai[n]tiuaren graciaz eta donez.

G. Christoc gore Geina nola izan cen concebitruc eta sortu cen Ama Verginaganic⁷⁵? R. Obratuz Janguaicuac sobrenaturalqui eta milagrosoqui.

G.⁷⁶ Ceren erraitan tzu sobrenaturalqui eta milagrosoqui? R. Ceren Jesu-Christo ez baicen izan concebitruc, eta ez sortu ere berce guizonen guisa.

G. Nola obratu cen bada haren concepcioniaren misteriuu? R. Maria Virginaren entrañetan formatu cion Espiritu-Saintiua, anderia conen odol purisimotic, corpiz perfectisimo bat; ezdeustaric criatu cion arima bat eta unitu cion corpiz cari, eta instante berian corpiz eta arima con unitu cen (edo ssuntatu cen) Janguicuaren [20] Semia, eta cola, ordiuarartio Janguenco baicic ez cena⁷⁷, eitzu bague Janguenco⁷⁸ izaitia, baratu cen guizon eguinic.

G. Eta nola sortu cen milagrosoqui? R. Erquin celaric Maria Santisimaren entrañetic conen virginidadiaren damuric bague, guisa veriara nola iguzquiaren rayua erquitan baira cristale bataric caur autse eta ciquintu bague.

G. Christoren ama vici izan cena guero vetic virgen? R. Bay, gina, betic virgen.

G. Cerengatic hil nahi ecun cion cruchian? R. Gu becatutic eta muerte eterno⁷⁹ libratiagatic.

G.⁸⁰ Nola bada meressitu guinien muerte eterno cori? R. Adan⁸¹ gore lein aitac becatu eguin ciolacoz⁸², nortan guciuec becatu eguin baigunien.

⁷¹ Hemendik 18. orrialdearen azkenerainokoa lauki baten barnean sarturik dago. ⁷² O *Janguicuarena*. ⁷³ Eskuinean *bi entendimentu* tarxaturik. ⁷⁴ S- P- baten gainean ⁷⁵ Nota. Por todos sin escepcion se dice "Ama Vergina"; y cuando no le precede el *Ama*, "Virgen, Virgina" [E. O.]. ⁷⁶ Hemendik 20. orrialdeko *ciquintu bague*-rainokoa lauki baten barnean sarturik dago. ⁷⁷ Eskuinean *baratucen Janguenco eta Guizon eguinic* tarxaturik. ⁷⁸ *-n-* baten gainean. ⁷⁹ *eternotic* lauki batean sarturik. ⁸⁰ Hemendik beheraxeagoko *baigunien*-erainokoa lauki batean sarturik dago. ⁸¹ Ezkerrean *Becatu* tarxaturik. ⁸² O *Adan gore lein Aitaren becatiuaren gatzigutan*, Hualdek oinohar batean aldatua: «Nota. Donde dice "Adan gore lein Aitaren becatiuaren gatzigutan" debe decir; "Adan gore lein Aitac becatu eguin ciolacoz"».

G. Cer entelegatan tzu Christo gore Geina hil⁸³ gueroztic ssachi cen iburniaz? R. Ez lecu nontan dauden condenatiuac, [21] baicic limbua zointan zauden justuac.

G.⁸⁴ Eta iburni bat beino obro dagua? R. Bai, gina; daude laur lurraren entrañian eta deitan dra: condenatiuen iburnia, purgatoriua, aurren limbua eta justuen limbua edo Abrahamen senua.

G. Eta cer gaiza dra? R. Condenatiuen iburnia da lecu zointra faiten baidra becatu mortalian hiltan drenen arimac izaitaco⁸⁵ can atormentatruc seculacoz. Purgatoriua da lecu zointra faitan baidra⁸⁶ gracian hiltan drenen arimac asqui satisfacione emon bague bere becatiuetaz can izaitaco purificatruc tormento terriblerequin. Aurren limbua da lecu zointra faitan baidra aurr hiltan drenac arrazoinaren usuara eltu beino lein bautismua recibitu bague. Eta justuen limbua edo Abrahamen senua da lecu zointra, gu redimitruc izan guintzen bitartio, faitan baizren⁸⁷ Jangueicoaren gracian hiltan zrenen⁸⁸ arimac osoqui purgatruc izanez gueroz, [22] eta lecu bera zointra ssachi baicen Jesu-Christo realqui eta verdaderoqui.

G. Nola ssachi cen? R. Arima unitruc divinidadari.

G. Eta haren corpiza⁸⁹, nola baratu cen? R. Unitruc divinidad berarequin.

G. Nola resucitatu cen irurgarren egunian? R. Buelatu celaric ssuntatra haren⁹⁰ corpiz eta arima gloriosua, ez ñoiz vueltataco hiltra.

G. Nola igan cen ceurietra? R. Bere virtute propiuarequin.

G. Eta cer da hegoitia ssaseriric Aita Jangueicuaren alte escoian? R. Jangueico bicala Aita beiquinbat gloria ecutia, eta guizon bicala berce guciuen beino obro.

G. Noiz ssinen da vicien eta hilen juzgatra? R. Mundiuaeren acabanchan.

G. Eta gunian (edo ordiuan) biar deya hilec resucitatu? R. Bai, gina; izan⁹¹ ecun cein corpiz eta arima berequin.

G.⁹² Eta mundiuaeren acabancha beino lein, izanen [23] dreya guizonac juzgatruc? R. Bai, gina; guciuer⁹³ bapanaren hil ordiuan⁹⁴ biar du juzgatu eta sentenciatu Geinac, oner Jangueicuaren gozatra seculacoz glorian eta gaisstuer tormento eterno padecitra iburnian.

G. Cer ssinestan tzu erraitan tzunian: ssinestan dur saintiuen comunian? R. Christiañ fiel guciec deila parte bercenen⁹⁵ ontarzun espiritualetan, corpiz baten miembro bicala zoin baita Eliza.

G. Nor da Eliza? R. Da christiañ fiel guciuen congregacionia (edo junta) zoinen^{96/97} buriua⁹⁸ baita Aita Saintiua.

G. Nor da Aita Saintiua? R. Da Erromaco Sumo Pontificia, lurrian Christoren bicariua, zoini guciuac baigaude obligatruc obedecitra.

G. Creduaz eta articulez landa, ssinestan tziua zomait berce gaiza? R. Bai, gina; Escritura Saintiuan dagoen guciua eta Jangueicuac bere Elizari errebelatu dion guciua.

[24] G. Cer gaiza dra coriec? R. Cori ez nizazu niri galteguin, ceren ignorante bainaz. Eliza Ama Saintiua badu doctore, ssaquinen baitei erresponditan.

⁸³ Eskuinean -ez tatxaturik. ⁸⁴ Hemendik 22. orrialdeko *verdaderoqui*-rainokoa lauki batean sarturik dago. ⁸⁵ izaitaco [E. O.]. ⁸⁶ ssuaiten baidra, juaitan baidra [E. O.]. ⁸⁷ -z- -c- baten gainean. ⁸⁸ z- c- baten gainean. ⁸⁹ -za- -tz- ren gainean. ⁹⁰ Eskuinean *Arima* tatxaturik. ⁹¹ *izan* gotriz azpimarraturik. ⁹² Hemendik 23. orrialdeko *iburnian*-erainokoa lauki batean sarturik dago. ⁹³ gucier [E. O.]. ⁹⁴ ordian [E. O.]. ⁹⁵ Hirugarren -e- -o- baten gainean. ⁹⁶ ceinen [E. O.]. ⁹⁷ *O coinen*. ⁹⁸ buria [E. O.].

M. Onqui erraitz ztu, doctorer conveni dela, eta ez zuri, contu emoitia fedezco gaiza gucinez. Asqui da zuri articulo fedezcuez, Creduan dauden bicala, contu emoitia.

Doctrinaren bigarnen partia, zointan eracustan baidra cer biar den escatu eta Eliza Ama-Saintiuren oracioniac.

Ecusi digu nola daquizun cer biar tziuan ssinetsi, baita lein gaiza; ssin guitian bigarniara, zoin baita ssaquitia cer biar den escatu.

Erran zazu: norc erran cion Aita goría? R. Jesu-Christoc.

G. Cerentaco? R. Guri oracione (edo otoi) eguitan eracustaco.

G. Cer da oracione edo otoi eguitia? R. Da Jangueicuari⁹⁹ biotza azcatia eta merchediac escatia.

[25] G. Zomat guisatra da oracionia? R. Bitra: mentala eta vocala.

G. Cer gaiza da oracione mentala? R. Da eguitan dena arimaren potencie egercicioarequin, guartan grelaric memoriarequin zomait gaiza ontaz, pensa eta discurritan digularic entendimentiarequin edo e[n]telequiarequin¹⁰⁰ gaiza on caren gainian, eta eguitan digularic vorontatiarequin zomait acto, çala nola becatiuen doloria, edo zomait resolucione, çala nola becatiuen¹⁰¹ confesatia eta viciz mutatia.

G. Cer gaiza da oracione bocala? R. Da eguitan dena exteriorqui helez edo itzez, çala nola eguitan diguna Aita goría errezatan digunian.

G. Eta nola biar da otoi eguin edo errezatu? R. Atencione, humildade, confianza eta perseveranciarequin.

G. Aita goría erraitan tzunian, norequin mintzatan zra? R. Jangueico gore Geinarequin.

[26] G. Non da Jangueico gore Geina¹⁰²? R. Lecu gucietan: particularqui ceurian eta altareco Sacramentu Saintisimuan¹⁰³.

G. Eta Christo guizon bicala, non dago? R. Cain solo ceurian eta altareco Sacramentu Santisimuan.

G. Oracionetari zoin da obenena? R. Aita goría.

G. Cerengatic? R. Cerengatic Jesu-Christoc erran bajcion bere ahuaz, Apostolec escatuz.

G. Cerengatic obro? R. Cerengatic baitu zazpi peticione caritatian fundatruc.

G. Zoin drade? R. Leina, santificatruç izan deila zore izena.

G. Cer escatan zra peticione cortan? R. Jangueicuaaren icena izan deila izaguntruc eta honratruc mundu guciuan.

G. Zoin da bigarna? R. Ssin bequigu zore reinua.

[27] G. Cer escatan zra peticione cortan? R. Jangueicuac reina¹⁰⁴ tzala quemien lurrian gore arimetan¹⁰⁵ graciaz eta guero emon dazquigula bere gloria.

G. Zoin da irurgarna? R. Eguin deila zore vorontatia, nola ceurian çala lurrian.

G. Cer escatan zra peticione cortan? R. Jangueicuaaren borontatia eguin tzagula lurrian gaudenec, çala nola eguitan baitei ceurian bienabenturaduec.

⁹⁹ Lehenbiziko -u- geroago lerroaren gainean ezarria. ¹⁰⁰ entendimentiarequin edo enteleguiarequin [E. O.]. ¹⁰¹ -u- -e- baten gainean. ¹⁰² G- J- baten gainean. ¹⁰³ -simuan -uan-en gainean. ¹⁰⁴ Ezkerrean er-, e-tatxaturik. ¹⁰⁵ -r- -n- baten gainean.

G. Zoin da laurgarna? R. Emon dazquiguzu egun eguneco oguia.

G. Cer escatan zra peticione cortan? R. Jangueicuac emon dazquigula corpizeco conveni den mantenimentua, graciaren mantenimentu espirituala eta arimarentaco sacramentiuac¹⁰⁶.

G. Zoin da borzgarna? R. Parca dazquiguzu gore zorrac, guc guri zor deiner parcatan tigungun¹⁰⁷ bicala.

G. Cer escatan zra peticione contan? R. Jangueicuac parca dazquigula gore becatiuac, [28] guc parcatan digun bicala agrabio eta gassqui eguin daiquiguner¹⁰⁸.

G. Zoin da seigarna? R. Ez guitzazu eitz¹⁰⁹ tentacionian erortra.

G. Cer escatan zra peticione cortan? R. Jangueicuac ez guitzala eitz erortra¹¹⁰ eta ez consentitra pensamentu eta tentacione gaisstuetan, zoinequin demoniuac procuratan baitu gu becatuan eror guitian.

G. Zoin da zazpigarna? R. Baicic libra guitzazu gachetic.

G. Cer escatan zra peticione cortan?

R. Jangueicuac libra guitzala arimaco eta corpiceco peligro eta gach guciuetaric.

G. Certaco erraiten tzu leinic: Aita gorria, ceurietan zaudena?

R. Jangueicuari biotza azcataco eta merchediac escataco humildade eta confianza-requin.

G. Cer nai du erran azquenian erraitan tzun itz cura¹¹¹ "Amen"? R. Cola izan deila.

G. Cer oracione eguitan tzu principalqui gore Anderiari?¹¹² R. Ave-Maria eta Salvia.

[29] G. Norc erran cion¹¹³ Ave-Maria? R. Arcainguru San Gabrielec ssin cenian gore Anderia Virgen Mariaren salutatra.

G. Norc erran cion Salvia? R. Eliza Ama Saintiuac daca recibitruc.

G. Certaco? R. Merchede escataco gore Anderiari.

G. Ave Maria edo Salvia erraitan tzunian, norequin mintzatan zra? R. Gore Anderia Virgen Mariarequin.

G. Nor da gore Anderia Virgen Maria? R. Da Anderia bat virtutez beteric, Jangueicuaren ama dena eta dagona ceurian.

G. Eta altarian dagona, nor da? R. Da ceurian dagonaren imagen eta semejanza bat.

G. Certaco dago altarian? R. Hura ecustian guart guitian ceurian dagonaz, eta haren imagena delacoz eguin dazagun reberencia.

M. Bada orobat eguin biar tzu berce saintiuen imagen eta reliquier.

G. Eguin biar dugua ere oracione aingurier [30] eta saintiuer? R. Bai, gina, gore medianeruer bicala.

G. Cer gaiza dra ainguriuac? R. Drade espiñu bienabenturado banac, baitaude ceurian Jangueicuaz gozatan.

G. Certaco criatu ztion Jangueico gore Geinac? R. Hari eternidade guciuaz alaba eta benedica tzein.

¹⁰⁶ Sacramentiac [E. O.]. ¹⁰⁷ parcatan tigungun [E. O.]. ¹⁰⁸ O daiquiguner. ¹⁰⁹ utz [E. O.]. ¹¹⁰ O erortra. ¹¹¹ carec behar luke. ¹¹² Andreari [E. O.]. ¹¹³ erran cien [E. O.].

G. Eta certaco obro? R. Haren ministro bicala goberna tzein Eliza eta guizonac guarda.

G. Bada zuc batzu ainguru guardazco? R. Bai, gina; eta guizon bapanac badu beria.

M. Bada devocione handi ecun dazazu eta hari encomenda zte¹¹⁴ egunoroz.

Doctrinaren irurgarnen partia, zointan eracustan baita cer biar den obratu.

Ecusi digu cer biar tzun ssinechi eta oracione eguin. Ecus zagun orai cer biar tzun obratu.

G. Erran zazu: zoin da Jangueicuaaren legueco [31] lein mandamentiuua? R. Jangueicua amatia, edo moite ecutia, gaiza guciuen gainetic.

G. Norc amatan du edo moite du Jangueicua? R. Haren mandamentiuac guardatantionac.

G. Cer da Jangueicuaaren amatia gaiza guciuen gainetic? R. Nay ecun gal gaiza guciuac lein ecic Jangueicua ofendi.

G. Certra obro obligatan dicugu mandamentu conec? R. Haren solo adoratra corpizeco eta arimaco reverenciaric handienaz, ssinetsiz eta esperanza ecunez hartan fede biciarequin.

G. Norc becatu eguiten du mandamentu conen contra? R. Adoratan edo ssinets-tan dionac idolo edo Jangueico falsuetan; fediaren contra zomait gaiza ssinetstan dionac, edo dudatan haren zomait misteriotaz, edo ignoratan necesario drenac¹¹⁵ ez dionac eguitan, obligacione dionian, acto fedezcuac, esperanza eta caritatezcuac, edo desconfiatan dionac Jangueicuaaren misericordiaz, edo recibitan indignoqui zomait sacramentu

[32] G. Norc obro? R. Agüeruetan ssinetstan dionac edo baliatan dena echiceria edo¹¹⁶ superticioso gaitetaz.

G. Zoin da bigarna? R. Juramento falsoric ez eguitia edo Jangueicuaaren¹¹⁷ icen saintiua ez vanoqui hartia.

G. Norc erraitan tigu eguitan diola juramento vanoqui? R. Juramento eguitan dionac eguiaric, justiciaric eta nestateric bague.

G. Cer da juramento eguitia eguiaric bague?

R. Juramento eguitia batec¹¹⁸ bere conciençian senditan dionaren contra edo guezurrarequi.

G. Eta nola faltatan da, edo cer becatu eguitan du, juramento eguitan dionac eguiaric bague edo dudarequin eguia denez juramento eguitan diona? R. Becatu mortale, juramentiua gaiza levetan izanic ere.

G. Cer da juramento eguitia justiciaric bague? R. Da juramento eguitia zomait gaiza injusto eta gaisstotaz, nola progimuari [33] zomait gassqui eguitia.

G. Eta juramento eguitan dionac justiciaric bague, cer becatu eguitan du? R. Becatu mortal, gaiza injustua grave bada; eta leve bada, becatu benial.

G. Cer da juramento eguitia nestateric bague? R. Da Jangueicuaaren izena artia causa graveric bague edo gaiza importancia chiqui deinengatic.

¹¹⁴ z- ca-ren gainean idatzia. ¹¹⁵ drenec behar luke; aurrerantzean gisa honetako komunztadura arazoak sarri agertuko dira testuko erlatibozkoetan. ¹¹⁶ Eskuinean ga taxaturik. ¹¹⁷ Bigarren -u- -o- baten gainean. ¹¹⁸ -c ondoko bere hitza idatzi eta gero ezarria.

G. Eta cer becatu da caur? R. Venial, ez faltatian juramentuaren eguia eta justicia.

G. Eta juramento edo voto edo promesa eguitan dionac zomait gaiza onen eguitaco, obligatruc dagua cumplitra? R. Bai, gina; eta ez cumplitia, edo tempran anichez eiztia cumplitu bague, da becatu mortale, materia grave izaitian.

G. Eta becatu dia juramento eguitia vanoqui criaturengatic? R. Bai, gina; ceren hetan juramento eguitan baita Criazaliari.

G. Nola eguitan da juramento criaturengatic? R. Erraitan denian v. g. ene arima, ceuria, lurra, [34] & da testigo caur cala dela edo eguia erraitan duala.

G. Cer erremedio dago juramento vanoric ez eguitaco? R. Acostumbratia erraitra bai edo ez, Christoc eracutstan daigun bicala.

G. Eta betatan dia gaiza berce zomait mandamentu contan? R. Bai, gina; betatan da ere blasfemia, baita hele edo itz injurioso erraitia Janguelicuaren edo vere saintiuen contra, zoin becatu mortale baita.

G. Zoin da irurgarna? R. Sseyen santificatia.

G. Norc santificatan tu sseyac? R. Meza osoric entzutuan dionac eta hetan nestate edo biarric bague trabajatan ez dionac.

G. Eta cer becatu eguitan du nestateric bague trabajatan dionac sseyetan? R. Becatu mortal, bi oren igariric trabajatan badu; eta venial, regularqui¹¹⁹ ez bada eltan bi orentra.

G. Zoin da laurgarna? R. Aita eta ama honratia.

G. Norc honratan tu aita eta ama? R. Obedecitan, socorritan eta erreverenciatan¹²⁰ ditionac.

[35] G. Nor dra becatu mortal eguitan deinec conen contra? R. Seme ez deinec obedecitan bere aita eta amari etsearen gobernuco eta costumbre onen gaicetan; ez daveinec socorritan nestate deinian; maldecitan daveinec, edo burla eguitan hetaz, edo esq[u]jua¹²¹ azcatan daveinec, eta matrimoniuaren estadua artu nahi deinec, hen bendicione eta consejoric bague.

G. Nor berkeric entelegatan dra aita eta amaren izenaz? R. Mayor drenac adinian, dignidadian eta gobiernuan¹²².

G. Eta mandamentu contan comprenditan dreya obro obligacione ecic semernac bere aita eta amarequin? R. Bai, gina; superiorec deinac bere inferiorequin, eta aita eta amac bere semiequin.

G. Eta zoin dra cuec? R. Her alimentatia edo mantenatia, coregitia, ejemplo on emoitia eta bere tempran estado corresponditan zabeina.

G. Cer becatu eguitan dei obligacione cuetan faltatan drenac? R. Becatu mortale, regularqui.

[36] G. Zoin da borzgarna? R. Ez ñor hiltia.

G. Cer mandatan da mandamentu contan? R. Ñori gassquiric ez eguitia ez obraz, ez itzez, eta ez ere deseoz.

G. Eta nor faltatan dra mortalqui mandamentu conen contra? R. Deseatan dionac bere buruari¹²³ edo progimuari muertia edo berce zomait gach grave, edo progim-

¹¹⁹ regularqui geroago lerroaren gainean ezarria. ¹²⁰ O *errespetatan*, geroago *-speta-* tatxatu eta lerroaren gainean *-verencia-* idatzit da. ¹²¹ esquia [E. O.]. ¹²² gobiernian [E. O.]. ¹²³ buruari [E. O.].

muari odio dionac; progimuari vicia guentan dionac, heritan edo golpezcátan; orditan dena, edo ssatan dionac gaiza bere osagarriaren perjuicio gravetan; bere vicia peligrotan izartan, edo bere escuz artan dionac, eta bere buriuari edo progimuari maldecitan dionac.

G. Cer da maldecitia? *R.* Da escatia batec beraten edo berce batentaco zomait gach, nola erraitia: cor eror yeila hilic.

G. Eta cer becatu da maldecitia? *R.* Gach graveren deseorequin izaitian, becatu mortale.

G. Eta calaco deseoric bague bada? [37] *R.* Veniale, aunque ez aldioro.

G. Nor bada faltatan dra mortalqui maldecitan colaco¹²⁴ deseoric bague? *R.* Regularqui aita et[a] ama eta superior maldecitan deinec her inferior drenen antzian, eta maldecitaco costumbre deinec eta ez eguitan diligenciac costumbre conen arrancataco edo vencitaco.

G. Eta ceren cola? *R.* Ceren bere itz eta egemplo gaisstuequin incitatan baitei bercer Janguiecuaren ofenditra gravequi, zoin deitan baita escandalo.

G. Zoin da seigarna? *R.* Ez lujuriazco becuric eguitia.

G. Cer mandatan da mandamentu contan? *R.* Izan guitiala ssain eta casto pensamentu, itz eta obretan.

G. Nor dra mortalqui becatu eguitan deinac mandamentu conen contra? *R.* Advertenciarequin deleitatan drenac impurezaco pensamentuetan, aunque ez ditzein izar eta ez desea izartia obraz; ssardoqui¹²⁵ edo cantatan deinec gaiza torpe, edo [38] complacenciarequin entzután, eta¹²⁶ bere baitan edo bercequin deinec tocamentu edo acione deshonesto, edo deseatan ecutia.

G. Zoin da zazpigarna? *R.* Ez ebatstia.

G. Cer mandatan da mandamentu contan? *R.* Ez guentia, ez ecutia edo eroquitia, eta ez nahi ecutia berce gaiza bere dueño edo nausiaren borontatiaren contra.

G. Eta nor dra becatu mortale eguitan deinec conen contra? *R.* Gaiza cuetaric cernaideen eguitan deinec edo berce zomait guisatra eguitan damu projimuari bere ontarzunetan materia gravetan.

G. Eta contan damu eguitan deinec progimuari cernaideen maneratan izaniq ere, baratan dreya zomait obligacionequin? *R.* Baratan dra obligacione graverequin leinaz lein restitucionia eguitaco eta satisfaccione emoitaco progimuari damu eguitan dabein guciuetaz.

G. Zoin da zortzigarna? [39] *R.* Falso testimonioric ez azcatia, eta ez guezurric erraitia.

G. Cer mandatan da mandamentu contan? *R.* Ez arhinqui, edo fundamento eta motiboric bague, progimuaz gassqui juzgatia; ez erraitia eta ez entzutia haren defec-tuac edo faltac.

G. Norc quebrantatan du mandamentu caur? *R.* Arrazoinric bague, edo asqui fundamentoric bague, juzgatan dionac, fama guentan, secretua descub[r]itan edo guezurra erraitan.

G. Eta progimuari fama gravequi guentan dionac, erraitan diolaric hartaz zomait delito falsu edo eguiazco, baya oculto, edo bere beguitartian egoisstan haren faltac,

¹²⁴ calaco [E. O.]. ¹²⁵ s- g- baten gainean. ¹²⁶ -ta -do-ren gainean.

baratan dia zomait obligacionequin? *R.* Fama edo honre guentu daunaren restituita-coarequin.

G. Cer betatan da bedratzu eta amargarnen mandamentiuan? *R.* Lujuriazco placerac eta berccenen ontarzunac gaissqui deseatia.

M. Erran zazu Eliza Ama Saintiuaren mandamentiuac.

[40] Eliza Ama Saintiuaren mandamentiu[a]c dra borz:

Leina, meza entero entzutia igante oro eta guardataco ssei egunetan.

Bigarna, urtian bein bedrere confesatia, edo leinago uste badu hiltaco peligroric edo comunonia recibitu biar badu.

Irurgarna, Goressimaco Bazcuetan comunonia recibitia.

Laurgarna, Eliza Ama Saintiuac mandatan dionian¹²⁷ barurtia.

Borzgarna, decumac eta primiciac Janguelicuaren Elizari pacatia.

G. Certaco dra mandamentu cucc? *R.* Janguelicuaren leguecuen obequi guardataco.

G. Eta leina, baita meza entzutia, nori obligatan du? *R.* Ar[r]azoiñaren usuara heltu dren cristiain guciu.

G. Eta nola biar dei entzun? *R.* Hartan presente daudelaric atencionerequin [41] zomait gaiza espiritualetan, nola¹²⁸ meditan, edo devocionerequin errezatan.

G. Eta licitoqui impeditruc egon bague ez dionac meza entzutan, edo egoitan bada hartan edo haren zomait parte gravetan atencioneric bague, edo isartan¹²⁹ bada haren ez entzutaco peligrotan, nola becatu eguitan du? *R.* Mortalqui.

G. Eta bigarna eta irurgarna, baidra confesatia eta comunonia recibitia edo atizatia, nori obligatan dabe? *R.* Becatu mortaliaren pean obligatan dabe arrazoiñaren usua¹³⁰ deinen cristiain guciu.

G. Eta confesatan edo atizatan drenac sacrilegoqui, cumplitan deya mandamentu quequin? *R.* Ñolare, eta bi gaiza cuen bapanian eguitan dei bi becatu¹³¹ mortale.

G. Eta batec hiltaco peligrotan ez badu confesoreric, cer biar du eguin? *R.* Contricione perfectuaren acto bat confesataco propositorequin.

G. Eta laurgarna, baita barurtia, nori obligatan dabe? [42] *R.* Ogueita bat urte cumplitu deiner.

G. Eta nola biar da barurtu? *R.* Pribatan delaric bat manjare betatuc¹³² drenez¹³³ eta ez beicic bazcari bat eguitan eguerdiz.

G. Eta contan faltatu bague ar deitequia cerbait gossenetic? *R.* Causa aunque leverequin, ar deiteque onza batena.

G. Eta arratsen? *R.* Ar deiteque colacionez usatan dena concencia ontaco guente artetan, galteguinez caso contaz duda denian confesore docto bati.

G. Eta causa licitoric bague ez deinec barurtan, nola becatu eguitan dei? *R.* Mortalqui.

G. Eta aragui ez ssataco mandamentiuac barur eta bigilia egunetan, ez nastecataco egun beretan aragui eta pesacado bazcalaldi batian, eta ez ssataco arraultze eta eznetarzun goressiman, bula ez ecutian, nori obligatan dabe? *R.* Arrazoiñaren uso deinen guciu.

¹²⁷ mandatan dienian [E. O.]. ¹²⁸ Eskuinean *errez* tatxaturik. ¹²⁹ Gainerako agerraldietan *izar*-. ¹³⁰ Eskuinean *-ra* tatxaturik. ¹³¹ *b-p*- baten gainean. ¹³² Gainerakoetan *-truk*. ¹³³ Bigarren *-e*- *-a*- baten gainean.

[43] *G.* Eta nola becatu eguitan dei mandamentu cuec cumplitan ez teinec? *R.* Mortalqui, egunian faltatan dren aldioro.

M. Erran zazu obra misericordiazcuac.

Obra misericordiazcuac drade amalaur: zazpi espiritualac edo arimarenac, eta berce zazpi corporala edo corpizarenac.

Espiritualac edo corpizarenac¹³⁴ dra cuec:

Leina, ez daquionari eracutstia. Bigarna, biar dionari consejo on emoitia. Irurgarna, gassqui dabilenaren corregitia. Laurgarna, injurien parcatia. Borzgarna, triste denaren consolatia. Seigarna, gore progimuen adversidade eta flaquezac pacienciarequin sufritia. Zazpigarna, vicies eta hilez Janguiecuari otoi eguitia.

Corporalac edo corpizarenac dra cuec:

Leina, eriac bisitatia. [44] Bigarna, gose dionari ssatra emoitia. Irurgarna, egarri dionari edatra emoitia. Laurgarna, cautibua redimitia edo errescatatia. Borzgarna, belainzuric dena beztitia. Seigarna, pobre edo pelegrinuari¹³⁵ ostatu emoitia. Zazpigarna, hilen onrtzia.

G. Cerengatic deitan dra misericordiazco? *R.* Ceren ez baitra zor justiciaz.

G. Noiz obligatan dei becatuaren pean? *R.* Nestatiac grave drenian, guizon discrecione deinen urdupenian.

G. Eta obra misericordiazco cuetaz, eta berce on christiainac eguitan dionen medioz, ya izan tian obligacionez, edo ya devocionezco, cer conseguitan du? *R.* Janguiecuaren gracian badago, meressitia, quen medioz, graciaren eta gloriaren¹³⁶ aumento; satisfaccione emoitia bere becatueta; eta alcanzattia Geinaganic ontarzun cala arimaren nola corpizaren, conveni bazaur.

[45] *G.* Eta ceren erraitan tzu: Janguiecuaren gracian badago? *R.* Ceren obra on eguinac becatu mortalian daudenenganic ez baidra meressitarzun eta ez ere satisfactarzun, baicic¹³⁷ cain solo alcanzatarzun, zoinez medioz alcanza baideiteque zomait beneficio Geinaganic.

*Doctrinaren laurgarnen partia,
zointan eracutstan baita recibitu biar dren sacramentiuac.*

Ecusi digu daquicuala cer¹³⁸ biar tziuan¹³⁹ ssinechi, oracione eguin eta obratu. Ecus zagun nola daquizun recibitu biar tziuana, baita azquen gaiza. Erran zazu sacramentiuac.

Eliza Ama Saintiuaren sacramentiuac drade zazpi: lein borzac dra biar[r]jezcuac, obraz edo deseoz¹⁴⁰ recibitu biar drenac, zoinac bague ez deiteque salva guizona eiztan batu menosprecioz; berce biac dra borontatezcuac.

Leina, bautismua. Bigarna, confirmacionia. [46] Irurgarna, penitencia edo confe-

¹³⁴ *arimarenac* behar luke; lapsus argia da. ¹³⁵ Bigarren *-e- -i-* baten gainean. ¹³⁶ *O goliaren.* ¹³⁷ *-a- -e-* baten gainean. ¹³⁸ Eskuinean *-tz* tatxaturik. ¹³⁹ *-iu- -u-* baten gainean. ¹⁴⁰ *O deseos.*

sionia. Laurgarna, comunionia edo atricionia. Borzgarna, oliacionia. Seigarna, orden sacerdotala. Zazpigarna, matrimoniua.

G. Cer gaiza drade sacramentiuac? R. Dra señale aguiuri dren banac Jesucristo gore Geinac instituitruc, hetaz emoitaco guri¹⁴¹ bere¹⁴² gracia eta birtutiac.

G. Cer da gracia? R. Izaitia divino bat, zoinec eguitan baitu guizona Janguieicua-
ren seme eta ceurico heredero.

G. Eta nola deitan da gracia caur? R. Santificazalia.

G. Eta badia berce guisatazco graciariac, contariac landa? R. Badra berce banac deitan baitigu presentezcuac, edo ausiliuac¹⁴³ eta inspiracioniac, zoinac bague ez doquegu as, eta ez prosegui, eta ez ere acaba gaiza zointaz meressi doquegun seculaco bicia.

G. Eta cuac cer dra? R. Janguieicua emoitan dicugun socorro banac, [47] gachetic apartataco eta obra onac eguitaco, zoin baidra sermonac, ejemplo onac, muerte repenti-
nuac eta colaco argui banac, zoinequi Janguieicua ilustratan baitu gore entendimen-
tiuac, eta deseo saintu banac, zoinequi movitan baitu gore vorontatiac edo deseoac¹⁴⁴
obra on eguitaco.

G. Cer virtute emoitan dei sacramentiuac graciarequin batian? R. Principalqui
irur, theologale eta divino.

G. Zoin drade? R. Fedia, esperanza eta caritatia.

G. Cer da fedia? R. Ecusi ez diguna ssinetstia, Janguieicua rebelatu diolacoz.

G. Cer da esperanza? R. Esperatia gloria, Janguieicua graciaren eta gore obra
onen medioz.

G. Cer da caritatia? R. Janguieicua amatia edo moite ecutia gaiza guciuen gaine-
tic eta gore progimua guiauren buriua bicala, eguitan digularic hequin hec guri
eguin lecein nahi guinoquena.

G. Certaco izan cen instituitruc edo establecitruc bautismuaren sacramentiuac? [48]
R. Becatu originalaren guentaco, eta berce zoinaiden ecun doquenic batissatan denac.

G. Cer da becatu originala? R. Da cura zoinequin guiciua sortan baigra, heredatruac
gore lein aita eta amaganic.

G. Eta norc batissa doque, nestate denian? R. Zoinnai guizon edo emazte arrazoi-
naren usua deinec.

G. Eta nola biar du batissatu? R. Usurtan diolaric ur natural batissatu biar
dionaren¹⁴⁵ buru gainian eta erraitan batissataco intencionequin: nic batissatan dai-
zur, Aitaren, eta Semiaren, eta Espiritu Saintiuaren izenian. Amen.

G. Certaco da confirmacionezco sacramentiuac? R. Da guri confirmataco eta forta-
licitaco bautismuan recibitu gunien fedian.

G. Eta arrazoiñaren uso dionac eta recibitan sacramentu caur becatu mortalian,
becatu eguitan dia? R. Mortalqui.

G. Cer biar du eguin bada ez becatu eguitaco [49] sacramentu caur recibitan? R.
Disponi lein, confesione on bat eguitan diolaric.

G. Certaco da penitenciazco sacramentiuac? R. Batissatuz guero becatu eguin
digunen parcataco.

G. Cer becatu dra coriec? R. Mortalac, baitare¹⁴⁶ venialac.

¹⁴¹ Eskuinean *gra-* tatxaturik; ik. hurrengo oharra. ¹⁴² *be-* *-ci-*ren gainean. ¹⁴³ *-uac* *-o* baten gainean eta beheantze
idatzirik. ¹⁴⁴ *-o* *-u-* baten gainean. ¹⁴⁵ *-i-* eta *-o-* bat eginda idatzirik daude. ¹⁴⁶ Ezkerrean *eta* tatxaturik.

G. Cer da becatu mortala? R. Da erraitia, eguitia, pensatia¹⁴⁷ edo deseatia Janguicoaren leguiaren contra materia gravetan.

G. Certaco deitan da mortala? R. Ceren hiltan baitu eguitan dionaren arima.

G. Eta noiz recibitan digu penitenciazco sacramentiuu? R. Onqui¹⁴⁸ confesatan grenian eta recibitan absolucionia.

G. Cer parte du penitenciazco sacramentiuac becatu mortalaren guentaco? R. Irur.

G. Zoin drade? [50] R. Biotzaren doloria, ahuaren confesionia eta obrazco satisfaccionia.

G. Eta irur gaiza preciso dren cuetan nahi dionari recibitu sacramentu caur, comprenditan dreya zomait berce gaiza? R. Bai, gina; dolorian comprenditan da viciz mutataco propositua eta confesionian concienciaren examinatia.

G. Segun caur, zomat gaiza drade necesario penitenciazco sacramentiuaren recibitaco edo eguitaco confesione on bat? R. Borz, baidra concienciaren examinatia, biotzaren doloria, viciz mutataco propositua, ahuc confesionia eta obrazco satisfaccionia.

G. Cer da concienciaren examinatia? R. Da eguitia biar dren diligenciac guartaco bat becatu ez confesatiuetaz, discurriran diolaric Janguicuaeren eta E[1]izaren mandamentiuuetaz, lecu erabili dionetaz eta ocupacione ecun dionetaz, escatuz guero Janguicuari argui izaguntaco bere culpac.

G. Zomat guisatra da biotzeco doloria? [51] R. Bitra: bata perfecto eta bercia ez cain perfecto, zoin deitan baitigu atricionia.

G. Zoin da dolore perfectua? R. Da sentimentu edo pesar bat Janguicua ofenditiaz, hura izaitiaz nor den, edo ceren baita gaiza guciez gainian on¹⁴⁹, confesataco, ez obroric becatuara utzultaco eta penitenciaren cumplitaco propositorequin.

G. Eta cer da atricionia? R. Sentimentu edo pesar bat Janguicuaeren ofenditiaz, edo becatuaren¹⁵⁰ ichustarzunagatic, edo iburnico penen lotsaz¹⁵¹, edo ceurico gloriaren galtiaz, confesataco && propositorequin.

G. Eta zoin bi dolore cuetaric da obenena? R. Contricionezcua edo dolore perfectua.

G. Eta ceren? R. Ceren contricionezcoco doloria sortan baita guc seme guisa Janguicuari amorio edo moitegua digunetic, eta atrizionezcua hari lotsa digunetic; contricionezcoco doloriaren medioz parcatan zazca bati becatu mortalac [52] lein ecic confesa, eta izartan da Janguicuaeren gracion; baya solo atricioniaren medioz ez dra conseguitan gaiza cuec.

G. Eta confesione on baten eguitaco, asqui dia atricionezcoco doloria edo biar da contricionezcua? R. Generalqui erraitan da asqui dela atricionezcua; baya obe eta segu-ruena da eramaitia contricionezcua, eta caur biar du procuratu ecun confesatan denac.

G. Eta noiz biar da ecun doloria? R. Lein ecic confesorac absolbi tzan penitentia.

G. Cer gaiza da propositua? R. Da resolucione firme bat, ñoicere ez secula ofenditaco Janguicua gravequi.

G. Cer da ahuazco confesionia? R. Da confesorari declaratia engaño eta guezurric bague becatu mortale guciuac, animorequin cumplitaco penitentia.

G. Eta añquez issiltan dionac zomait becatu mortale edo confesatan zomait grave eguin ez dienic, edo eguitan bere confesionia doloreri[c] edo propositoric edo penitentia

¹⁴⁷ O pensatiua. ¹⁴⁸ - q- -g- baren gainean. ¹⁴⁹ Eskuinean propositorequin taxaturik. ¹⁵⁰ b- p- baten gainean. ¹⁵¹ O lotzaz.

cumplitaco [53] intencioneric bague, confesatan dia onqui? *R.* Ez, gina; eguitan du sacrilegio grave bat eta baratan da obligacioniarequin bue[ll]tataco confesatra becatu confesatiuetaz, eta ez confesatietaz, sacrilegiozco eguin zionarequin batian.

G. Eta norc ssinets doquei ecun ez deila dolore eta ez proposito bere confesione-tan? *R.* Ez drenac apartatan ocasionetaric eta confesione bat eta berce batez gueroz erortan drenac becatu berbanetan.

G. Eta mobitaco bat formatra eguiazco dolore eta proposito, cer izanen zaur conbeniente eguin? *R.* Lein ecic hel confesatra, esca Geinari socor[r]i dazala bere ausiluequin, medita rato batez edo beneficio Geinac eguin daunetan, edo haren pasionian eta muertian, edo haren bondadian, eta bat eta obro aldiz erran contricionezco actua.

G. Cer da obrazco satisfaccionia? [54] *R.* Janguaicuari satisfaccione emoitia pena temporal zor drenen becatuengatic, cumplitan delaric confesorac emoitan dion penitencia.

G. Eta nola becatu eguitan du ez dionac cumplitan penitencia, edo eiztan tempralucez cumplitia? *R.* Mortalqui, hizaitian penitencia grave.

G. Eta emon doquegua Janguaicuari satisfaccione pena temporaletaz berce gu[i]lsaz ecic confesorac penitencia emoitan dionarequin? *R.* Bai, gina; guisa guciuetaco obra onequin eta irabaztan digularic indulgenciac.

G. Cer gaiza drade indulgenciac? *R.* Drade gracia banac zointaz medioz parcatan baita pena temporala, zoin biar baita pacatu becatuengatic mundu contan edo bercian.

G. Eta nola biar dra irabaci? *R.* Eguitan graciazco estaduan fin conequin mandatan tena.

[55] *G.* Eta faitan drener purgatoriuara vici contan satisfaccioneric emon baguetaz, guc socorri eta lagun dozquegua? *R.* Bai, gina; satisfaccione emon doquegun obra verequin.

G. Eta bat erortan den aldioro becatu mortalian, biar dia bertan confesatu parcatruc izan ledian? *R.* On izan leiteque, baya ez da necesario.

G. Cer eguin biar du bada? *R.* Biar du ecun bere becatiez contricionezco dolore eguiazco bat, propositorequin viciz emendataco eta becatuuen confesataco Eliza Ama Sainthiuc mandatan dion tempran.

G. Cer gaiza da becatu beniala? *R.* Da becatu mortalaren disposicione bat.

G. Cerengatic deitan da beniala? *R.* Ceren hartan guizona arinqui, edo facilqui, erortan baita, eta arinqui parcatan baizau.

[56] *G.* Zomat gaizaz parcatan zau? *R.* Bedratzuz, gina.

G. Zoin drade? *R.* Leina, meza entzutiaz. Bigarna, atizatziaz. Irurgarna, confesione generala erraitiaz. Laurgarna, obispuaren bendicionia recibitiaz. Borzgarna, ur benedicatiuaz. Seigarna, ogui benedicatiuaz. Zazpigarna, Aita gorria erraitiaz. Zortzigarna, sermon entzutiaz. Bedratzugarna, burarretan golpe emoitiaz escatan Janguaicuari parcamentu.

G. Certaco erraitan tzu: escatan Janguaicuari parcamentu? *R.* Entelegatra emoitaco, gaiza cuetaz conseguitaco becatu benialen parcamentuua, biar digula ecun hetaz zomait¹⁵² dolore sobrenaturale.

¹⁵² O *somait*.

G. Eta obligatruco gaudia confesatra becatu benialac? R. Ez, gina; baya da gaiza on eta provechuzco.

[57] G. Eta azquen confesioniaz guero ez baicic¹⁵³ becatu benial dionari, cer izanen zaur conveniente eguin doloria eta proposituaren asegurataco? R. Confesa baitare, aunque benialetaz confesa dein, leinago eguin becatu mortale confesatiuetic¹⁵⁴ zomait.

G. Certaco da comunioneo Sacramentu Santisimua? R. Recibitan delaric dignoqui, izan dein gore arimen mantenimentu eta gore graciaren aumentu.

G. Certaco erraitan tzu dignoqui? R. Entelegatra emoitaco sacramentu caur ez dela izanen gore arimen mantenimentu, ez badigu recibitan disposicione biar diguquin cain arimaren nola corpizaren partez edo altetic.

G. Eta cer disposicione biar da arimaren partez edo altetic? R. Janguaicuaren gracion egoitia.

G. Eta erori dena becatu mortalian, nola biar da¹⁵⁵ disponitu atizataco edo [58] comunioniaren recibitaco? R. Confesatan delaric.

G. Eta confesatuz guero quartan dena zomait becatu gravetaz, cer eguin biar du? R. Confesatia lein.

G. Eta corpizaren partez, cer disposicione biar da? R. Eltia baruric antzineco gaico amabi ornetaric landa ez deus ssan bague eta ez edan bague, non eta ez dion atizatu biar eri bicala¹⁵⁶.

G. Cer recibitan tzu comunioneo Sacramentu Santisimuan? R. Jesuchristo Janguico eta guizon eguiazcua, altareco Sacramentu Sant[i]simuan eguiazqui dagona.

G. Segun caur, nor dago hostian consagracioniaz guero? R. Jesu-Christoren corpiza haren odol, arima eta divinidadiarequin batian.

G. Eta calician? R. Jesu-Christoren odola haren corpiz, arima eta divinidadiarequin batian.

G. Segun caur, Jesu-Christo guciua [59] dagua hostian eta calician? R. Jesu-Christo guciua dago hostia guciuan eta guciua conen zoinnaden¹⁵⁷ partetan, eta orobat calician.

G. Eta consagracioniaz guero, badagua hostian oguiric, edo calician ardaunic? R. Ez, gina; ez baicic oguiaren eta ardaunaren accidentiac, nola qñiua, coloria, savoria &.

G. Eta autstan bada¹⁵⁸ hostia, edo partitan calician dagona, auts edo partitan¹⁵⁹ dia Jesuchristo? R. Ez, gina; guciua osoric baratan da parte guciuetan eta parte guciuen bapanian.

G. Eta eltan dena comunioniara erran dren disposicioniac bague, recibitan dia ere Jesu-Christo? R. Bai, gina; baya ez deus probechuric bague, ceren eguitan baitu sacrilegiozco becatu¹⁶⁰ andienetic.

G. Eta comunionia aprobechatan zabeiner, cer izanen zabei conveniente eguin, erran dren gaicetic landa, fruto edo probechu andiago consegui tzein? [60] R. Comunionia reicibi beino lein, considera nor den Gein hengana ssitan dena; ejercita fedieren, esperanzaren eta caritatiaren actuetan; Geina reicibi humildade eta reberencia andirequin, eta guero Geinari emon ezquerrac beneficio edo merchede cain anditaz.

¹⁵³ -a- -e- baten gainean. ¹⁵⁴ O confesatinetic. ¹⁵⁵ -a -u baten gainean. ¹⁵⁶ Eskuinean -la tatxaturik. ¹⁵⁷ O coinnaden. ¹⁵⁸ O auts sanbada. ¹⁵⁹ part- dividi-ren gainean, hots, hitz osoa bukatu aurretik zuzendu da. ¹⁶⁰ Eskuinean -ric tatxaturik.

G. Certaco da oliacionezco sacramentiua? R. Irur gaizataco¹⁶¹.

G. Zoin drade? R. Leina, leinagoco bici gasstuaren mancha eta reliquien guentaco.

Bigarna, arimari indar emoitaco demoniuaren tentacionen contra.

Irurgarna, corpizari osagarri emoitaco conveni bazau.

G. Eta arrazoïnaren usuara eltuz guero pelgrozco eriguatan daudenac, badeya obligacioneric recibitaco sacramentu caur? R. Bai, gina; eta faltatan dra mortalqui, ez badei recibitan al doqueinian edo becatu mortalian recibitan badei.

G. Bada becatu mortalian senditan dena, cer biar du eguin recibitaco dignoqui sacramentu caur? [61] R. Biar da confesatu lein, eta ez badeiteque confesa, ecun contricionezco doloria.

G. Certaco da orden sacerdotalaren sacramentiua? R. Ordenataco eta consagrataco Elizaco ministro dignuac, nola baitra apezac, diaconuac eta subdiaconuac.

G. Eta Elizaco ministruac, particularqui apezac, biar deya izan respeta eta reberenciaturc especialqui? R. Bai, gina.

G. Certaco da matrimoniozco edo bordaltaco sacramentiua? R. Bordaltaco eta bordaltiuer emoitaco gracia, zoinequin baquian alcar bici izan ditian eta semiac az ditzein ceurico.

G. Eta sacramentu caur recibitaco dignoqui, biar deya bordaltan drenac egon Jangueicuaren gracion? R. Bai, gina; becatu mortaliaren pean.

G. Eta ez drenac sendi Jangueicuaren gracion, nola biar dra disponitu sacramentu caur recibitaco? R. Confesatan drelaric.

[62] *Becatu capitalac dra zazpi:*

Leina, soberbia. Bigarna, abaricia. Irurgarna, lujuria. Laurgarna, ira. Borzgarna, gula. Seigarna, imbidia¹⁶². Zazpigarna, pereza.

G. Certaco deitan dutzu capitalac generalqui mortal deitan dren zazpiac? R. Deitan dra capitalac, ceren baidra berce bicio hetaric sortan drenen buru, iturri¹⁶³ eta izorro bicala; eta mortalac deitia ez zabei cuadratan cain onqui, bada anich aldiz ez dra benialac baicic¹⁶⁴.

G. Noiz dra mortalac? R. Drenian Jangueicuaren eta progimuaren caritatiaren contra.

G. Noiz dra caritatiaren contra?

R. Hetaz quebrantatan denian Jangueicuaren edo Elizaren zomait mandamentu gaiza anditan.

[63] G. Cer da soberbia? R. Bercer preferitruc izaitaco apetito desordenatu bat.

G. Cer da abaricia? R. Ontarzunetaco apetito desordenatu bat.

G. Cer da lujuria? R. Deshonestidadequeriataco placer ciquinen apetito desordenatu bat.

G. Cer da ira? R. Mendecataco apetito desordenatu bat.

G. Cer da gula? R. Ssaraco eta edataco apetito desordenatu bat.

G. Cer da inbidia? R. Bercenen onaren pesar edo tristuria bat.

G. Cer da pereza? R. Obra onen eguitaco desanimacione bat.

¹⁶¹ O *gaiza taco*. ¹⁶² Badirudi *-m- -n-* bat aldatuaz idatzi dela. ¹⁶³ uturri [E. O.]. ¹⁶⁴ beicic [E. O.].

Zazpi vicio cuen contra drade zazpi virtute:

Soberbiaren contra, humildadia. Abariciaren contra, largueza. Lujuriaren contra, castidadia. [64] Iraren contra, pac[i]encia. Gularen contra, templanza. Inbidiaren¹⁶⁵ contra, caritatia. Perezaren contra, diligencia.

Arimaren enemiguac, zoinetaric iñesi biar baidigu, drade irur:

Leina da mundiua. Bigarna, demoniua¹⁶⁶. Irurgarna, haraguia.

G. Nor da mundiua? R. Drade guizon mundano, gaissto eta perbersuac.

G. Nor da demoniua? R. Da ainguru bat, zoin criatruc ceurian Jangueicuaganic, rebelde izan celacoz berce anichequin haren magestadiaren contra, Jangueicuac egochi cion iburnietra bere becatuaren lagunequin, zoin deitan baiditigu¹⁶⁷ demoniua.

G. Nor da araguia? R. Da gore corpiz propiua bere pasione eta [65] inclinacione gaisstuequin.

G. Nola vencitan eta¹⁶⁸ iñes eguitan da mundiurenganic? R. Caur iñes eta vencitan da haren anditazun eta banidaden menospreiorequin.

G. Nola vencitan eta iñes eguitan da demoniurenganic? R. Oracione eta humildaderequin.

G. Nola vencitan eta iñes eguitan da araguiarenganic? R. Caur iñes eta vencitan da mortificacione, disciplina eta barurequin; caur da enemigoric andiena, ceren araguia ez baidoquegu egoch goreganic, baya bai mundiua eta demoniua.

Virtute teologalac drade irur:

Leina, fedia. Bigarna, esperanza. Irurgarna, caritatia.

G. Nola ez gra faltaten virtute cuen acto eguitaco obligacione digunari¹⁶⁹? R. Errezatan delaric debocionerequin eta [66] anich aldiz (justo dena bicala eguin tzein christiañ guciuec) Credua, Aita gorria eta erraitan biotzez contricionezco actua.

Virtu[te] cardinalac drade laur:

Leina, prudencia. Bigarna, justicia. Irurgarna, fortaleza. Laurgarna, templanza.

Corpizaren sentiduac drade borz:

Leina, beguiez ecustia. Bigarna, biarriez entzutia. Irurgarna, ahuaz gustatia edo testatia. Laurgarna, sudurrez quiño eguitia. Borzgarna, esquiez tocatia.

G. Certaco emon dicugu Jangueicuac sentido eta berce miembro guciua? R. Guciuetaz edo orotaz cerbucha guinezan hari gaiza guciuetan.

Arimaren potencias drade irur:

Memoria, entendimentia eta voluntatia.

[67] G. Certaco Jangueicuac emon zaigun memoria? R. Gu guar guitian hartaz eta haren beneficiuetaz.

G. Certaco entendimentia? R. Izaguntaco gore Geina eta berartan pensataco.

¹⁶⁵ -b- -v- baten gainean. ¹⁶⁶ demonioa [E. O.]. ¹⁶⁷ baidugu [E. O.]. ¹⁶⁸ vencitan eta geroago lerroaren gainean idatzirik. ¹⁶⁹ dugunari [E. O.].

G. Eta certaco borontatia? R. Maite¹⁷⁰ ecutaco Jangueicua, bondade andiena bicala, eta progimua haren amorioagatic¹⁷¹.

G. Eta cer gaiza da gore arima, norna baidra potencia cuec? R. Da espiritu inmortal bat Jangueicuac criatu baicion ezdeustaric haren imagen eta semejanza¹⁷².

Espiritu Saintiuaren donac drade zazpi:

Leina, ssaquintarzunaren dona. Bigarna, entendimentiuaren dona. Irurgarna, consejuaren dona. Laurgarna, cienciaaren dona. Borzgarna, fortalezaren dona. [68] Seigarna, pietatiaren dona. Zazpigarna, Jangueicuaren lotsatarzunaren dona.

Espiritu Saintiuaren frutiuc drade amabi:

Leina, caritadia. Bigarna, baquia. Irurgarna, biotzeco anditarzuna. Laurgarna, benignidadia. Borzgarna, fedia. Seigarna, continencia. Zazpigarna, gozo espirituala. Zortzigarna, paciencia. Bedratzugarna, bondadia. Amargarna, dulcetarzuna. Amecagarna, modestia. Amabigarna, castidadia.

Bienabenturanzac drade zortzi:

1. Bienabenturado drade espirituz pobre drenac, ceren hena baita ceurico reinua. [69]
2. Bienabenturado drade dulciac, ceren hec lurraren dueño izanen baidra.
3. Bienabenturado nessar eguitan deinac, ceren hec izanen baidra consolatruc.
4. Bienabenturado justiciaz gose eta egarri deinac, ceren hec aseric izanen baidra.
5. Bienabenturado misericordiosuac, ceren hec alcanzaten baitei misericordia.
6. Bienabenturado biotzez ssain¹⁷³ drenac, ceren hec Jangueicua ecusen baitei.
7. Bienabenturado baquia procuratan deinec¹⁷⁴, ceren hec deitruc izanen baidra Jangueicuaren seme.
8. Bienabenturado padecitan deinec persecucione justiciarengatic, ceren hentaco izanen baita ceurico reinua.

G. Cer erran digu oray? R. Zortzi bienabenturanzac.

G. Cer gaiza dra zortzi bienabenturanza cuec? R. Virtuten eta Espiritu-Saintiuaren [70] donen obraric obenenac.

G. Nor dra espirituz pobre drenac? R. Nai ez deinec (á lo menos deseoaquin) honre eta ez abratstarzunic, gaiza lebetan izanic ere.

G. Nor dra dulciac? R. Iraric ez deinec eta ez ere ullan iraren mobimenturic.

G. Nola izanen dra lurraren dueño? R. Bere buriuen gein bicala.

G. Nor dra nessar eguitan deinec? R. Gustuac eiztan deinec, gaiza levetan izanic ere.

G. Nor dra justiciaz gose eta egarri deinec? R. Bere obligacionia ansiarequin cumplitan deinec.

G. Nor dra misericordiosuac? R. Pietatez beteric drenac estrañuequin ere.

G. Nor dra biotzez ssain drenac? R. Bere pasionetan osoqui mortificatan drenac.

[71] G. Nor dra baquia procuratan deinac? R. Beren eta bercen artian baquia izartan deinec.

¹⁷⁰ -a- edo -o-; ez da ondo igertzen zein zeinen gainean den. ¹⁷¹ O amorioa gatic; -a -z baten gainean. ¹⁷² O samejanza. ¹⁷³ O ssain. ¹⁷⁴ Bigarren -e- -a- baten gainean.

G. Nor dra justiciarengatic pe[r]secucione padecitan deinec? R. Gaiza on guciuetan firme daudenac, perseguitruc izanic¹⁷⁵ ere.

G. Ceren cuec deitan dra bienabenturazac? R. Ceren hetan baitago vici contan onqui izaitia eta berceco esperanza.

G. Zomat drade guizonaren azquen finac? R. Laur, zoin baidrade: muertia, jui-ciua, iburnia eta gloria.

G. Cer da gloria? R. Estado perfectisimo bat, zointan baidaude ontarzun guciuac ez deus gaztiguric bague, cala nola iburnian baidaude gaztigu guciuac ez deus ontarzunic bague.

G. Eta iburnia ebitataco eta alcanzataco ceuria, cer biar digu eguin? [72] R. Guarda mandamentiuac.

G. Eta badagua zomait medio zoinequin guc facilagoqui al ecun tzagun guarda mandamentiuac eta libra cuec quebrantatiaz? R. Bai, gina.

G. Zoin drade? R. Sacramentiuac frecuenciarequin recibitia; Jangueicuari gossetic obrac ofrecitia; egun oro meza entzutia, eta Virgen Santis[i]mari arrosariua errezatia; lectura espirituala, meditacionia, gayenez concenciaren examinatia; eta medio berce anich abrazatan diona, da confesor sabio, on eta prudente baten escogitia eta sugeta hari orotan.

M. Onqui erraitan tzu, ceren confesor on baten escogitia, S. Francisco de Sales¹⁷⁶ erraitan dion bicala, da advertencia guciuen advertencia. Eguin zazu bada zuc cola; bada caur izanen tzu zuretaco¹⁷⁷ ainguru baten bicala, guiaten baidaizu, señalatan daizularic medio cuec eta berciac, [73] erabil citian mandamentiuac bidetaric eta el citian Jangueicuaeren ecustra glorian, zoin baita acabanha zointaco criatruc izan baigra.

Geinac cara guciuer eraman guitzala. Amen.

Confesione generala.

Ni becataria confesatan nuzu Jangueico guciuen poder dionari, Maria betic Virgen bienabenturadari, bienabenturado S. Miguel Arcanguriuari, S. Juan Bautistari, Pedro eta Pablo Apostol saintiuer, saintu guciuer eta zuri, ene aita, ceren becatu eguin baitur¹⁷⁸ gravequi, pensamentu, itz eta obrequin, ene culpaz, ene cu[1]paz, ene culpa andiaz; cortacoz othoi eguitan dur Maria betic Virgen bienabenturadari, S. Miguel Arcainguru bienabenturaduari, S. Juan Bautistari, Pedro eta Pablo Saintu Apostoler, saintu guciuer eta zuri, ene aita espirituala, eguin tzazun nitaz othoi gore Jangueico Ginari.

[74] Acto contricionezcua.

Jesu-Christo ene Geina¹⁷⁹, Jangueico eta Guizon eguiaczua, ene criazalia eta redentora, Zu nor zrenagatic eta ceren amatan baizaitur gaiza guciuen gainetic, niri pezatan zaita biotz guciuz zuri ofenditiaz; eta artan dur proposito firme bat ez berriz becuric eguitaco, confesataco eta confesorac emoitan ditan penitenciaren cumplitaco eta apartataco zuri ofenditaco ocasionen guciuetaric. Ofrecitan daizur ene

¹⁷⁵ -c -q baten gainean. ¹⁷⁶ Saleser behar luke. ¹⁷⁷ zoretaco [E. O.]. ¹⁷⁸ baitud [E. O.]. ¹⁷⁹ -ein- - ina-ren gainean.

vicia, obrac eta trabagiuac ene becatu guciuen satisfaccionetan, eta confiatan dur zure bondade divinuac eta¹⁸⁰ misericordia finic baguecuan parcaten nidazquitza¹⁸¹ zore¹⁸² odol precioso¹⁸³, pasione eta muertiaren meressimentuengatic, eta emonen ditazula gracia ñore viciaren emendataco eta perseberataco zore cerbuchu saintiuan ñore hil ordiuaraino. Amen.

[75] *Oracione breve ofrecitaco gossenetic egunazco obra guciuac
Janguiecuaren onra eta gloriatan.*

Graciac emoitan daizur, ene Janguiecuac, beneficio recibitu duan guciuetaz zore liberal escutic, eta especialqui eitzu¹⁸⁴ nidaizcos eltra egun contra, zointan zore honra eta¹⁸⁵ gloriatan ofrecitan daiz ene pensamentu, itz eta obra guciuac, Jesu-Christoren odol eta merituequin batian, eta zointan berian ez zuri ofenditaco zore graciarequin firmequi proponitan dur; socorri nazazu bada, Geina, zore ausiluequin, cumpli ditzadan cola Jesu-Christoren, Vere Ama Santisimaren eta saintu guciuen meressimentuengatic. Amen.

4. Bonaparteren argitalpena

LE PETIT CATÉCHISME ESPAGNOL
DU P. ASTETE,
TRADUIT EN TROIS DIALECTES BASQUES:

1. AEZCOAN, PAR DON PEDRO JOSÉ MINONDO, INSTITUTEUR À GARRALDA,
AVEC LA COOPÉRATION DE DON MARTIN ELIZONDO D'ARIBE;
2. SALAZARAIS, PAR DON PEDRO JOSÉ SAMPER, CURÉ DE JAURRIETA;
3. RONCALAIS, PAR DON PRUDENCIO HUALDE, CURÉ DE VIDANGOZ.

VERIFIÉ ET MODIFIÉ SUR LES LIEUX MÊMES
PAR
LE PRINCE LOUIS-LUCIEN BONAPARTE,
AVEC LE CONCOURS DE GENS DE LA CAMPAGNE, ET APRÈS AVOIR RENDU LES TROIS
VERSIONS AUSSI COMPARATIVES QUE POSSIBLE.

[EX LIBRIS]

LONDRES, 1869.

[1] LE PETIT CATÉCHISME ESPAGNOL
DU P. ASTETE TRADUIT EN TROIS DIALECTES BASQUES:
AEZCOAN D'ARIBE, SALAZARAIS DE JAURRIETA,
RONCALAIS DE VIDANGOZ.

¹⁸⁰ -a geroago ezarria. ¹⁸¹ -t- -z- baten gainean. ¹⁸² -o- -u- baten gainean. ¹⁸³ -o- geroago tartekaturik.
¹⁸⁴ utzu [E. O.]. ¹⁸⁵ O eta eta.

[2] Espagnol

1. *Instrucion de la Doctrina Cristiana.*

Todo fiel cristiano
es muy obligado
á tener devocion
de todo corazon
con la santa cruz
de Cristo nuestra luz.

Pues en ella quiso morir
por nos redimir
de la cautividad
de nuestro pecado
y del enemigo malo.

Y por tanto
te has de acostumbrar
á signar y santiguar,
haciendo tres cruces:

La primera en la frente,
porque nos libre Dios
de los malos pensamientos.

La segunda en la boca,
porque nos libre Dios
de las malas palabras.

La tercera en los pechos,
porque nos libre Dios
de las malas obras y deseos.

Diciendo así: Por la señal de la santa cruz, de nuestros enemigos líbranos, Señor Dios nuestro. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amen.

[4] 2. *El Padrenuestro.*

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre; venga á nos el tu reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo; el pan nuestro de cada día dánosle hoy y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdona-

[2] Aezcoan

Cristioen Dotrinein Instrucioa.

Cristio fiel gucia
da anitz obligatuic
devocio izatra
biotz gucias
gure argui Cristoin
gurutce sanduas.

Gartan¹ bada naizan zue il
gure redimitceagatic
gure becatuein
cautiveriotic
eta etsai gaisstotic.

Eta gorrengatic
acostumbratu beazu
ceinatcera eta santiguatcera,
irur gurutce eitauleic:

Lemessicoa copetan,
Jangoicoac libra guitzan
pensamendu gaisstoetic.

Bigarrena agoan,
Jangoicoac libra guitzan
itz gaisstoetic.

Irugarrena bularretan,
Jangoicoac libra guitzan
obra eta deseo gaisstoetic.

Erranes gola: Gurutce sanduein seña-
leingatic, gure etsayeteic libra guitzazu,
gure Jaun eta Jangoicoa. Aitein icenean,
eta Semeinean, eta Espiritu Sanduei-
nean. Amen.

[4] *Aitagurea.*

Gure aita, ceruetan zaudena, santifi-
catua izan daila zure icena; etor daila gu-
regana zure erreinua; ein daila zure vo-
rondatea, nola ceruan gala lurrean; eman
dazaguzu egu gure egunorosco oguia eta
barca dazquiguzu gure zorrac, gala nola

(1) O *Cartan* baina hutsa dirudi. 16. orrialdean, adibidez, *Gartan* dakar.

[3] Salazarais

Cristioen Dotrinaren Instrucao.

Cristio fiel gucia
zu arras obligatric
devocio izatra
biotz guciuz
gure argui Cristoren
curutce sanduaz.

Cartan bada naizan cizun il
gure redimitceagatic
gure becatuaren
cautiveriotic
eta etsai gaisstotic.

Eta correngatic
acostumbratu bear ssu
ceñatzra eta santiguatzra,
irur curutce eguiten ssularic:

Lena borondean,
Jangoicoac libra guitzan
pentsamendu gasstoetic.

Bigarna agoan,
Jangoicoac libra guitzan
itz gasstoetic.

Irurgarna bularretan,
Jangoicoac libra guitzan
obra eta deseju gasstoetic.

Erranez cola: Curutce sanduaren se-
ñalearengatic, gure etsayetic libra
guitzazu, gure Jaun eta Jangoicoa. Aita-
ren nombrea, eta Semearnean, eta Espi-
ritu Sanduarnean. Amen.

[5] Aitagureara.

Gure aita, ceruetan zaudena, santifi-
catric izan dadiela zure nombrea; ssin
dadiela guregana zure reinoa; eguin da-
diela zure vorondatea, nola ceruan cala
lurrean; eman dazaicuzu egun gure egu-
norozco oguiia eta parca dazaicuzu gure

[3] Roncalais

Cristiañen Dotrinaren Instruccionia.

Cristiañ fiel oro
da anissqui obligatruc
devocione ecutra
biotz guciuz
gore argui Cristoren
cruche saintiuaz:

Cartan bada nai ecuntu cion il
gore redimitiagatic
gore becatuaren
cautiveriotic
eta enemigo gasstotic:

Eta correngatic
acostumbratu biar zra
ceinatra eta santiguatra,
irur cruche eguiten tciularic:

Leina borontian,
Jangueicuac libra guitzan
pensamentu gasstuetaric.

Bigarna aban,
Jangueicuac libra guitzan
ele gasstuetaric.

Irurgarna burarretan,
Jangueicuac libra guitzan
obra eta deseo gasstuetaric.

Erranez cola: Cruche saintiuaren se-
ñaliarengatic, gore enemiguetaric libra
guitzazu, gore Geina eta Jangueicua. Ai-
taren icenian, eta Semiarnian, eta Espiri-
tu Saintiarnian. Amen.

[5] Aitagoria.

Gore aita ceurietan zaudena, santifi-
catruc izan deila zure icena; ssin deila
goregana zure reinua; eguin deila zure
vorontatia, nola ceurian cala lurrian;
emon daquiguzu egun gore eguneco
oguiia eta parca dazquiguzu gore zorrac,

Espagnol

mos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentacion, mas líbranos de mal. Amen.

3. *El Avemaría.*

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre Jesús. Santa María, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

4. *El Credo.*

Creo en Dios Padre todopoderoso, criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único hijo, nuestro Señor, que fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, [6] y nació de la Virgen María, padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado, descendió á los infiernos, al tercero día resucitó de entre los muertos, subió á los cielos, está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso, desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amen.

5. *La Salve.*

Dios te salve, reina y madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra, Dios te salve. A tí llamamos los deserrados hijos de Eva, a tí suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues, Señora, abogada nues-

Aezcoan

guc barcatcen beitztegu gu zor guituztenei; eta ezquitazula utci tentacioan erortcera, baya libra guitzazu gaitcetic. Amen.

Avemaria.

Jangoicoac salva citzala, Maria, gracias betea cira, Jauna da zurequi bedecatua cira emaztequi gucién artean eta bedecatua da zure entrañetaco fruitua Jesus. Santa Maria, Jangoicoein ama, otoitz ein zazu gu becatariengatic, orei eta gure iltceraco orduan. Amen.

Credo.

Ginestatzaut Jangoico Aita gucis poderoso, ceruein eta lurrein criazalein beitan, eta Jesucristo aren seme bacar gure Jaunein beitan, cein concebitua izan beitze [6] Espiritu Sanduein obras eta gracias, eta jayo ce Maria Virgineinganic, padecitu zue Poncio Pilatoin podrein pean, crucificatu zute, il ce, eta ortci zute, sautsi ce infernuetra, irugarren egunean resucitatu ce ilen artetic, igan ce ceruetra, dago ssarric Jangoico Aita gucis poderosein escuyeco aldean, gandic etorco da vicien eta ilen juzgatcera. Ginestatzaut Espiritu Sanduein beitan, Eliza Sandu Catolicoein beitan, sanduen comunioan, becatuen barcamenduan, araguiein resurrecioan eta beti iraunen duen vician. Amen.

Salve.

Jangoicoac salva citzala, erreina eta misericordiein ama, vici eta dulzura, gure esperanza, Jangoicoac salva citzala. Zuregana gaude deyes Evein ume desterratu guebec, zuregana gaude suspiras, ayes oyes beteic, nigarresco valle gontan.

Salazarais

zorrac, cala nola guc parcatcen baitauztegu guri zor daucuyener; eta ez guitzazula utz tentacioan erortzra, baya libra guitzazu gaitcetic. Amen.

Avemariara.

Jangoicoac salva citzala, Maria, graciaz beteric zra, Jauna zu zurequin, benedicatric zra emazte gucien artean eta benedicatric zu zure entrañetaco frutoa Jesus. Santa Maria Jangoicoaren ama, otoi eguin zazu gu becatariengatic, orai eta gure iltzraco orduan. Amen.

Credoa.

Ginesten zut Jangoico Aita guciz poderoso, ceruaren eta lurraren creazalearen baitan, eta Jesucristo aren seme bacocho gure Jaunaren baitan, zoin concebitric izan baicen [7] Espiritu Sanduaren obraz eta graciaz, eta sortu cinuen Maria Virginarenganic, padecitu cizun Poncio Pilatoren poderaren pean, crucificatu cicien, il cinuen, eta orci cicien, sauntsi cinuen ifernuetra, irurgarren egunean resucitatu cinuen ilen artetic, igan cinuen ceruetra, diozu eseriric Jangoico Aita guciz poderosoaren escuyeco aldean, candic ssinen zu vicien eta ilen juzgatza. Ginesten zut Espiritu Sanduaren baitan, Eliza Sandu Catolicoaren baitan, sanduen comunioan, becatuen parcamenduan, araguiaren resurreccioan eta beti iraunen duen vician. Amen.

Salvea.

Jangoicoac salva citzala, reina eta misericordiaren ama, vici eta dulzura, gure esperanzara, Jangoicoac salva citzala. Zuregana guiaudezu deyez Evaren seme desterratu cuec, zuregana guiaudezu suspiroz, ayez oyez beteric, nearrezco valle

Roncalais

cala nola guc parcatan baidazcagüei guri zor daicugueiner; eta ez guitzazula eitz tentacionian erortra, baya libra guitzazu gachetic. Amen.

Avemaria.

Janguiecuac salva citzala, Maria, graciaz beteric zra, Geinã tzu zurequi, benedicatruc zra emazte guciuen artian eta benedicatruc tzu zure entrañetaco fruitua Jesus. Santa Maria, Janguiecuaren ama, otoi eguin zazu gu becatariengatic, orai eta gore iltaco ordian. Amen.

Credua.

Ssinestan duð Janguieico Aita guciuen poderoso, ceuriaren eta lurraren criazalian, eta Jesucristo aren seme bacocho gore Geinian, zoin concebitruc izan baicen Espiritu [7] Saintiuaren obraz eta graciaz, eta sortu cen Maria Virginarenganic, padecitu cion Poncio Pilatosen gomendiuaren pean, crucificatu cein, il cen, eta õrci cein, ssachi cen iburnietra, irurgarnen egunian viztu cen ilen artetic, igan cen ceurietra, dago ssaseriric Janguieico Aita guciuen poderosuaren alte escoñan, cantic ssinen da vicien eta ilen juzgatra. Ssinestan duð Espiritu Saintiuan, Eliza Saintu Catolicuan, saintiuen comunioan, becatiuen parcamentiuan, araguiaren resurreccionian eta betic irainen dion vician. Amen.

Salvia.

Janguiecuac salva citzala, reina eta misericordiaren ama, vici eta dulzura, gore esperanza, Janguiecuac salva citzala. Zuregana gaudezu deyez Evaren seme desterratu cuec, zuregana gaudezu suspiratan, ayenez beteric, nesarrezco valle

Espagnol

tra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, y después de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clementísima! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce vírgen María! Ruega por nos, santa madre de Dios, para que seamos [8] dignos de los prometimientos de Jesucristo. Amen.

6. Mandamientos de la ley de Dios.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amar á Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurar su santo nombre en vano.

El tercero, santificar las fiestas.

El cuarto, honrar padre y madre.

El quinto, no matar.

El sexto, no fornicar.

El sétimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falso testimonio ni mentir.

El nono, no desear la mujer de tu prójimo.

El décimo, no codiciar los bienes ajenos.

Estos dos² mandamientos se encierran en dos: en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prójimo como á tí mismo. Amen.

[10] 7. Artículos de la fe.

Los artículos de la fe son catorze. Los siete primeros pertenecen á la divinidad

(2) diez behar luke; lapsus garbia da.

Aezcoan

Ea bada, Andrea, gure abogada, itzul zquizu guregana zure begui misericordiasco goyec, eta desterru gonon ondoan eracuts dazaguzu Jesus, zure entrañetaco fruitu bedeicatua. O clementisima! O piadosa! O dulce virgina Maria! [8] Otoitz ein zazu guregatic, Jangoicoein ama sandua, meressi zagun erdiestea Jesucristoin promesac.

Jangoicoein legueco mandamentuac.

Jangoicoein legueco mandamentuac dira amar. Lemessico irurac pertencitcen zaizquio Jangoicoein onrari eta bertce zazpiac projimoein provechuari.

Lemessicoa, Jangoicoein onestea gauza gucien gainetic.

Bigarrena, aren icen sanduan juramentu vanoic ez eitea.

Irugarrena, sseyen santificatcea.

Laugarrena, aitetamen onratcea.

Bozgarrena, yor ez iltcea.

Seigarrena, lujuriasco becatuic ez eitea.

Zazpigarrena, ez ebastea.

Zortcigarrena, testimonio faltsuic ez goratcea eztare guezurric erratea.

Bedratcigarrena, zure projimoein emaztea ez deseatcea.

Amargarrena, bertcen ontasunic ez deseatcea.

Amar mandamentu guebec encerratcen dira bidetan: cervitzatcean eta onestean Jangoicoa gauza gucien gainetic, eta zure projimoa zure burua bezala. Amen.

[10] Articulo fedescoac.

Articulo fedescoac dira amalaur. Lemessico zazpiac pertencitcen zaizquio

Salazarais

contan. Ea bada, Señora, gure abogada, itzul zquizu guregana zure begui misericordiazco coyec, eta destierro conen ondorean eracuts dazaicuzu Jesus, zure entrañetaco fruto benedicatua. O clemetisima! O piadosa! O dulce virgina [9] Maria! Otoi eguin zazu guregatic, Jangoicoaren ama sandua, meressi zagun alcanzatzea Jesucristoren promesac.

Jangoicoaren legueco mandamentuac.

Jangoicoaren legueco mandamentuac tzu amar: Lemico irurac perteneitzen ziaizcozu Jangoicoaren onrari eta berce zazpiac projimoaren provechuari.

Lena, Jangoicoaren onestea gauza gucien gañetic.

Bigarna, aren nombre sanduan juramentu vanoric ez eguitia.

Irurgarna, sseyen santificatcea.

Laurgarna, aitetamen onratcea.

Borzgarna, ior ez iltcea.

Seigarna, lujuriazco becuric ez eguitia.

Zazpigarna, ez ebastea.

Zortcigarna, testimonio falsuric ez goratcea ezta guezurric erratea.

Bedratcigarna, zure projimoaren emaztea ez deseatcea.

Amargarna, berzren ontarzunic ez deseatcea.

Amar mandamentu cuec encerratan tzu bidatan: cervizatcean eta onestean Jangoicoa gauza gucien gañetic, eta zure projimoa zure burua bezala. Amen.

[11] Artículo fedezcoac.

Artículo fedezcoac tzu amalaur. Lemico zazpiac perteneitzen ciaizcozu

Roncalais

contan. Ea bada, Señora, gore abogada, utzul tzazu goregana zure begui misericordiazco coriec, eta destierro contaric gueroz eratsuc daquiguzu Jesus, zure entrañetaco fruto benedicatiua. O clemetisima! O piadosa! O dulce virgina [9] Maria! Otoi eguin zazu goregatic, Janguiecuaren ama saintiua, meressi tzagun alcanzatia Jesucristoren promesac.

Janguiecuaren legueco mandamentiuac.

Janguiecuaren legueco mandamentiuac amar dra. Lein irurac perteneitan zazca Janguiecuaren onriari eta berce zazpiac projimuaren provechuari.

Leina, Janguiecuaren maitecutia gaiza guciuen gainetic.

Bigarna, aren icen saintiuan juramentu vanoric ez eguitia.

Irurgarna, sseyen santificatia.

Laurgarna, aitetamen onratia.

Borzgarna, ñor ez iltia.

Seigarna, lujuriazco becuric ez eguitia.

Zazpigarna, ez ebastia.

Zortcigarna, testimonio falsuric ez azcatia ezta guezurric erraitia.

Bedratzugarna, zure projimuaren emaztia ez deseatia.

Amargarna, berzen ontarzunic ez deseatia.

Amar mandamentu cuec encerratan dra bitan: cervuchatian eta maitecutian Janguiecu gaiza guciuen gainetic, eta zure projimua zure buriua bicala. Amen.

[11] Artículo fezcua.

Artículo fezcua amalaur dra. Zazpi leinac perteneitan zazca divinidadariari

Espagnol

y los otros siete á la santa humanidad de nuestro Señor Jesucristo, Dios y hombre verdadero.

Los que pertenecen á la divinidad son estos:

El primero, creer en un solo Dios todopoderoso.

El segundo, creer que es Padre.

El tercero, creer que es Hijo.

El cuarto, creer que es Espíritu Santo.

El quinto, creer que es criador.

El sexto, creer que es salvador.

El sétimo, creer que es glorificador.

Los que pertenecen á la santa humanidad son estos:

El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo, en cuanto hombre, fué concebido por obra del Espíritu Santo.

El segundo, creer que nació de Santa María Virgen, siendo ella vírgen antes del parto, en el parto y después del parto.

El tercero, creer que recibió muerte y pasión por salvar á nosotros pecadores.

[12] El cuarto, creer que descendió á los infiernos y sacó las ánimas de los santos padres que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer que resucitó al tercer día de entre los muertos.

El sexto, creer que subió á los cielos y que está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso.

El sétimo, creer que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos: conviene á saber, á los buenos para darles gloria, porque guardaron sus santos mandamientos, y á los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Aezcoan

divinidadeari eta bertce zazpiac gure Jaun Jesucristo, Jangoico eta guizon eguiascoein umanidade sanduari.

Divinidadeari perteneцитcen zaizquionac dira guebec:

Lemessicoa, ginestatcea Jangoico gucis poderoso bacar baten beitan.

Bigarrena, ginestatcea Aita dela.

Irugarrena, ginestatcea Semea dela.

Laugarrena, ginestatcea Espiritu Sandua dela.

Bozgarrena, ginestatcea criazalea dela.

Seigarrena, ginestatcea salvazalea dela.

Zazpigarrena, ginestatcea lorificazalea dela.

Umanidade sanduari perteneцитcen zaizquionac dira guebec:

Lemessicoa ginestatcea Jesucristo gure Jauna, guizon bezala, izan cela concebitua Espiritu Sanduein obras.

Bigarrena, ginestatcea jayo cela Santa Maria Virgineinganic, guelditcen celeic virgen erdi beino len, erditcean eta erdias gueros.

Irugarrena, ginestatcea padecitu zuela eta il cela gu becatarien salvatceagatic.

[12] Laugarrena, ginestatcea sautsi cela infernuetra eta atra cituela aita sanduen aren etortce sanduein esperatcen zaudenen arimac.

Bozgarrena, ginestatcea resucitatu cela irugarren egunean ilen artetic.

Seigarrena, ginestatcea igan cela ceruetra eta dagola ssarric Jangoico Aita gucis poderosoein escuyeco aldean.

Zazpigarrena, ginestatcea etorco dela vicien eta ilen juzgatcera: conveni da ssaquitea, onei emateco loria, ceren goardatu beicituzte aren mandamentu sanduac, eta gaisstoei seculaco pena, ceren ezpeicituzte goardatu.

Salazarais

divinidadeari eta berce zazpiac gure Jaun Jesucristo, Jangoico eta guizon eguiazcoaren umanidade sanduari.

Divinidadeari pertencitcen zaizconac tzu cuec:

Lena, ginestea Jangoico guciz poderoso solo baten baitan.

Bigarna, ginestea Aita dela.

Irurgarna, ginestea Seme dela.

Laurgarna, ginestea Espiritu Sandu dela.

Borzgarna, ginestea creazale dela.

Seigarna, ginestea salvazale dela.

Zazpigarna, ginestea lorificazale dela.

Umanidade sanduari pertencitcen zaizconac tzu cuec:

Lena, ginestea Jesucristo gure Jauna, guizon bezala, izan dela concebitric Espiritu Sanduaren obraz.

Bigarna, ginestea sortu dela Santa Maria Virginarenganic, baratcen delaic virgen erdi beño len, erditcean eta erdiz gueroz.

Irurgarna, ginestea padecitu zuela eta il dela gu becatarien salvateagatic.

[13] Laurgarna, ginestea sauntsi dela ifernuetra eta elqui ztuela aita sanduen aren ssite sanduaren esperatcen zaude- nen arimac.

Borzgarna, ginestea resucitatu dela irurgarren egunean ilen artetic.

Seigarna, ginestea igan dela ceruetra eta dagola eseriric Jangoico Aita guciz poderosoaren escuyeco aldean.

Zazpigarna, ginestea ssinen dela vi- cien eta ilen juzgatzra: conveni zu ssa- quitea, oner emateco loria, cerengatic goardatu baiztien aren mandamentu sanduac, eta gasstoer seculaco pena, ce- rengatic ezpaiztien goardatu.

Roncalais

eta berce zazpiac gore Gein Jesucristo, Janguico eta guizon eguiazcuaren uma- nidade saintiuari.

Divinidadari pertencitan zazcanac dra cuec:

Leina, ssinestia Janguico guciuen poderoso solo batian.

Bigarna, ssinestia Aita dela.

Irurgarna, ssinestia Seme dela.

Laurgarna, ssinestia Espiritu Saintu dela.

Borzgarna, ssinestia criazale dela.

Seigarna, ssinestia salvazale dela.

Zazpigarna, ssinestia glorificazale dela.

Umanidade saintiuari pertencitan zazcanac dra cuec:

Leina, ssinestia Jesucristo gore Gei- na, guizon bicala, izan dela concebitruc Espiritu Saintiuaaren obraz.

Bigarna, ssinestia sortu dela Santa Maria Virginarenganic, baratan celaric virgen erdi beino lein, erditian eta erdiz guero.

Irurgarna, ssinestia padecitu ciola eta il dela gu becatarien salvatiagatic.

[13] Laurgarna, ssinestia ssachi dela iburnietra eta erquin ztiola aita sain- tiuen aren ssite saintiuaaren esperatan zaudenten arimac.

Borzgarna, ssinestia viztu dela irur- garnen egunian ilen artetic.

Seigarna, ssinestia igan dela ceurietra eta dagola ssaseriric Janguico Aita gu- ciuen poderosuaren alte escoñan.

Zazpigarna, ssinestia ssinen dela vi- cien eta ilen juzgatra: conveni da ssaqui- tia, oner emoitaco gloria, ceren guardatu baiztein aren mandamentu saintiuaac, eta gasstuer seculaco pena, ceren ez baiztein guardatu.

Espagnol

8. *Declaracion de la Doctrina Cristiana por preguntas y respuestas.*

9. P. ¿Sois cristiano?

R. Sí, por la gracia de Dios.

10. P. ¿Ese nombre de cristiano, de quién le hubisteis?

R. De Cristo nuestro Señor.

11. P. ¿Qué quiere decir cristiano?

R. Hombre de Cristo.

12. P. ¿Qué entendéis por hombre de Cristo?

R. Hombre que tiene la fe de Jesucristo, que profesó en el [14] bautismo, y está ofrecido á su santo servicio.

13. P. ¿Cuál es la señal del cristiano?

R. La santa cruz.

14. P. ¿Por qué?

R. Porque es figura de Cristo crucificado, que en ella nos redimió.

15. P. ¿En cuántas maneras usa el cristiano de esta señal?

R. En dos.

16. P. ¿Cuáles son?

R. Signar y santiguar.

17. P. ¿Qué cosa es signar?

R. Hacer tres cruces con el dedo pulgar de la mano derecha. La primera en la frente, la segunda en la boca, la tercera en los pechos, hablando con Dios nuestro Señor.

18. P. ¿Mostrad cómo?

R. Por la señal de la santa cruz, de nuestros enemigos líbranos, Señor Dios nuestro.

19. P. ¿Por qué os signais en la frente?

R. Porque nos libre Dios de los malos pensamientos.

20. P. ¿Por qué en la boca?

R. Porque nos libre Dios de las malas palabras.

Aezcoan

Cristioen Dotrinein declaracioa galdeines eta errespondatus.

Cristio cira?

Bai, Jangoicoaren gracias.

Noinganic izan cindue cristioein icen gori?

Cristo gure Jauneinganic.

Cer nai du erran cristio icen gonec?

Cristoin guizona.

Cer entendatzauzu Cristoin guizonas?

Jesucristoin fedea duen guizona, cein profesatu beitzue bautismoan, [14] eta ofrecituic dagoquiona aren cervitzu sanduari.

Cein da cristioein señalea?

Gurutce sandua.

Cerengatic?

Cerengatic beita figura Cristo crucificatueina, ceinec gartan redimitu beinquinde.

Cembat guisatra usatcen du cristioac señale gontas?

Bidatra.

Cein dira?

Ceinatcea eta santiguatcea.

Cer da ceinatcea?

Escuyeco escuco eri beatzas irur gurucen eitea. Lemessicoa, copetan; bigarrrena, agoan; irugarrena, bularretan, mintzatcen deleic Jangoico gure Jauneiqui.

Eracutsazu nola?

Gurutce sanduein señaleingatic, gure etsayeteic libra guitzazu, gure Jaun eta Jangoicoa.

Cerengatic ceinatcen cira copetan?

Jangoicoac libra guitzan pensamendu gaisstoeteic.

Cerengatic agoan?

Jangoicoac libra guitzan itz gaisstoeteic.

Salazarais

Cristioen Dotrinaren declaracioa galdinez eta espondatuz.

Cristio ssraya?

Bai, Jangoicoaren graciaz.

Norenganic izan ssinuen cristioaren nombre cori?

Crsto gure Jaunarenganic.

Cer nai du erran cristio nombre conec?

Cristoren guizon.

Cer entendatcen ssu Cristoren guizonaz?

Jesucristoren fedea duen guizona, zoin profesatu baizuen bautismoan, [15] eta ofrecitric daquiona aren cervitzu sanduari.

Zoin da cristioaren señaleara?

Curutce sandua.

Cerengatic?

Cerengatic baita figura Cristo crucificatuarna, zoinec cartan redimitu baiguintzan.

Zomat guisatra usatcen du cristioac señaleara contaz?

Bidatra.

Zoin dra?

Ceñatcea eta santiguatcea.

Cer da ceñatcea?

Escuyeco escuco eri beatzaz irur curutcheren eguita. Lemicoa, borondean; bigarna, agoan; irurgarna, bularretan, mintzatcen delaric Jangoico gure Jaunarequin.

Eracutsassu nola?

Curutce sanduaren señalearengatic, gure etsayetic libra guitzazu, gure Jaun eta Jangoicoa.

Cerengatic ceñatcen ssra borondean?

Jangoicoac libra guitzan pensamentu gasstoetic.

Cerengatic agoan?

Jangoicoac libra guitzan itz gasstoetic.

Roncalais

Cristiañen Dotrinaren declaracionia galteguinez eta errespondituz.

Cristiañ zreya?

Bai, Janguaicuaren graciaz.

Norenganic ecun zunion cristiañaren icen cori?

Cristo gore Geinarenganic.

Cer nai du erran cristiañ icen conec?

Cristoren guizon.

Cer entelegatan tzu Cristoren guizonaz?

Jesucristoren fea dion guizona, zoin profesatu baicion bautismuan, [15] eta ofrecitric daquiona aren cervuchu saintiuari.

Zoin da cristiañaren señaleara?

Cruche saintiua.

Cerengatic?

Cerengatic baita figura Cristo crucificatuarna, zoinec cartan redimitu baiguintion.

Zomat guisatra usatan du cristiañac señaleara conez?

Bitra.

Zoin dra?

Ceinatia eta santiguatia.

Cer da ceinatia?

Escoñeco escuco eri biatzaz irur crucheran eguitia. Leina, borontian; bigarna, aban; irurgarna, burarretan, mintzatan delaric Janguico gore Geinarequi.

Eratsuc zazu nola.

Cruche saintiuaren señalearengatic, gore enemiguetaric libra guitzazu, gore Gein eta Janguicua.

Cerengatic ceinatan zra borontian?

Janguicua libra guitzan pensamentu gasstuetaric.

Cerengatic aban?

Janguicua libra guitzan ele gasstuetaric.

Espagnol

21. P. ¿Por qué en los pechos?

R. Porque nos libre Dios de las malas obras y deseos.

22. P. ¿Qué cosa es santiguar?

[16] R. Hacer una cruz con los dos dedos de la mano derecha, desde la frente hasta los pechos, y desde el hombro izquierdo hasta el derecho, invocando la Santísima Trinidad.

23. P. ¿Mostrad cómo?

R. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amen.

24. P. ¿Cuándo habeis de usar de esta señal?

R. Siempre que comenzáremos alguna obra, ó nos viéremos en alguna necesidad, tentacion ó peligro, principalmente al levantar de la cama, al salir de casa, al entrar en la iglesia, al comer y al dormir.

25. P. ¿Por qué tantas veces?

R. Porque en todo tiempo y lugar nuestros enemigos nos combaten y persiguen.

26. P. ¿Qué enemigos son estos?

R. El demonio, el mundo y la carne.

27. P. ¿Pues la cruz tiene virtud contra ellos?

R. Sí padre.

28. P. ¿De dónde tiene la cruz esa virtud?

R. De haberlos vencido Cristo en ella con su muerte.

29. P. ¿Cuando³ adorais la cruz, cómo decís?

R. Adorámoste, Cristo, y bendecímoste, [18] que por tu santa cruz redimiste al mundo.

30. *Division de la Doctrina Cristiana.*

31. M. Ya hemos visto cómo sois cristiano por el nombre y señal del cris-

(3) O *Cuándo.*

Aezcoan

Cerengatic bularretan?

Jangoicoac libra guitzan obra eta de-seo gaisstoeteic.

Cer da santiguatcea?

[16] Escuyeco escuco bi eries gurutce baten eitea, copetatic bularretreino, eta ezquerreco soineguitic escuyecoreino, invocatcen dueleic Trintate Sandua.

Eracutsazu nola?

Aitein icenean, eta Semeinean, eta Espiritu Sandueinean. Amen.

Noiz usatu beauzu señale gontas?

Cembeit obrein eiten asten guiren aldioro, edo icusten guireleic cembeit bear, tentacio edo peligrotan, especialqui oatcetic sseiQuitcean, echetic atra-tcean, elizan sartcean, ssatean eta lo eitracoan.

Cerengatic gueimbertce aldís?

Ceren dembora eta lecu gucietan gu-re etsayec tentatcen eta perseguitcen beiquituzte.

Cer etsai dira guebec?

Demonioa, mundua eta araguaia.

Bada gurutceac du virtuteic gayen contra?

Bai jauna.

Nondic du gurutceac virtute gori?

Gartan gareitu cituelacos Cristoc bere iltceas.

Adoratzauzuleic gurutcea, nola erratauzu?

Adoratcen citugu, Cristo, eta [18] bedecatcen citugu, ceren zure gurutce sanduas redimitu beitecinue mundua.

Cristioen Doctrinein divisioa.

Icusiugu cristio cirela cristioein icen eta señaleas; bada erran daztazu orei,

Salazarais

Cerengatic bularretan?

Jangoicoac libra guitzan obra eta de-seyu gasstoetaric.

Cer da santiguatcea?

[17] Escuyeco escuco bi eriez curutce baten eguitea, borondetic bularretraño, eta ezquerreco soñeguitic escuyecoalaño, invocatcen duelaric Trinitate Sandua.

Eracutsassu nola?

Aitaren nombrean, eta Semearnean, eta Espiritu Sanduarnean. Amen.

Noiz bear ssu usatu señale contaz?

Zomait obraren eguiten asten grenean aldioro, edo icusten grelaric zomait bear, tentacio edo peligratan, especialqui ogatcetic ssaiquitcean, etseric elquitcean, elizan sartcean, ssatean eta lo eguitraicoan.

Cerengatic caimberce aldiz?

Cerengatic tembra eta lecu gucietan gure etsayec tentatcen eta perseguitcen baiguitie.

Cer etsai dra cuec?

Demonioa, mundua eta araguaia.

Bada curutceac badua virtuteri canyen contra?

Bassona.

Nondic du curutceac virtute cori?

Cartan garaitu ztuclacoz Cristoc bere iltceaz.

Adoratcen ssunean curutcea, nola erraten ssu?

Adoratcen ztugu, Cristo, eta [19] benedicatcen ztugu, cerengatic zure curutce sanduaz redimitu baicinuen mundua.

Cristioen Dotrinaren divisioa.

Ecusi ssugu cristio ssrela cristioaren nombre eta señaleaz; bada erran daztassu

Roncalais

Cerengatic burarretan?

Janguaicuac libra guitzan obra eta desejo gasstuetaric:

Cer da santiguatia?

[17] Escoñeco escuco bi eriez cruche baten eguitia, borontetic burarretaino, eta ezquerreco soinetic escoñecuaraino, invocatan diolaric Trinitate Saintiua.

Eratsuc zazu nola?

Aitaren icenian, eta Semiarnian, eta Espiritu Saintiuarñian. Amen.

Noiz biar tzu usatu señale contaz?

Zomait obraren eguiten astan gren aldioro, edo ecustan grelaric zomait biar, tentacione edo peligratan, especialqui oitic ssaguitian, etsetic erquitian, elizan sartian, ssatian eta lo egitracuan.

Cerengatic caimbat aldiz?

Ceren tempr⁴ eta lecu guciuetan gore enemigüec tentatan eta perseguitan baigutiei.

Cer enemigo dra cuec?

Demoniua, mundiua eta araguaia.

Bada cruchiatic badiua virtuteri quen contra?

Baigina.

Nontic du cruchiatic virtute cori?

Cartan vencitu ztiolacoz Cristoc bere iltiaz.

Adoratan tcianian cruchia, nola erraiten tzu?

Adoratan ztugu, Cristo, eta [19] benedicatan ztugu, ceren zure cruche saintiuz redimitu baizunion mundiua.

Cristiañen Dotrinaren divisionia.

Ecusi diguzu cristiañ zrela cristiañaren icen eta señaliaz; bada erran dazta-

(4) O *tempra*.

Espagnol

tiano, mas decidme ahora, ¿cuántas cosas está obligado á saber el cristiano cuando llega á tener uso de razon?

R. Cuatro cosas.

32. P. ¿Cuáles son?

R. Saber lo que ha de creer, lo que ha de orar, lo que ha de obrar y lo que ha de recibir.

33. P. ¿Cómo sabrá lo que ha de creer?

R. Sabiendo el Credo ó los artículos de la fe.

34. P. ¿Cómo sabrá lo que ha de orar?

R. Sabiendo el Paternóster y las demás oraciones de la Iglesia.

35. P. ¿Cómo sabrá lo que ha de obrar?

R. Sabiendo los mandamientos de la ley de Dios, los de la Santa Madre Iglesia y las obras de misericordia.

[20] 36. P. ¿Cómo sabrá lo que ha de recibir?

R. Sabiendo los sacramentos de la Santa Madre Iglesia.

37. *Primera parte de la Doctrina Cristiana, en que se declara el Credo y los artículos de la fe.*

38. M. Viniendo á lo primero, decid: ¿quién dijo el Credo?

R. Los apóstoles.

39. P. ¿Para qué?

R. Para informarnos en la santa fe.

40. P. ¿Y vos, para qué lo decís?

R. Para confesar esta fe que tenemos los cristianos.

41. P. ¿Qué cosa es fe?

R. Creer lo que no vimos.

42. P. ¿Visteis vos nacer á Jesucristo?

R. No padre.

43. P. ¿Visteisle morir ó subir á los cielos?

Aezcoan

cembat gauza ssaquitra obligatuic dago cristioa arraciora ellegatcen deleic?

Laur gauza.

Cein dira?

Ssaquitea cer bear duen ginetsi, cer oracio bear duen ein, cer bear duen obratu eta cer bear duen recibitu.

Nola ssaquinen du cer bear duen ginetsi?

Daquieleic Credo edo articulo fedescoac.

Nola ssaquinen du cer oracio ein bear duen?

Daquizquieleic Aitagurea eta Elicein bertce oracioac.

Nola ssaquinen du cer bear duen obratu?

Daquizquieleic Jangoicoein legueco mandamentuac, Elizama Sandueinac eta obra misericordiascoac.

[20] Nola ssaquinen du cer bear duen recibitu?

Daquizquieleic Elizama Sanduein sacramentuac.

Cristioen Doctrinein lemessico partea, ceintan eracusten beitura Credo eta articulo fedescoac.

Lemessicotit astein, erran zazu: norc erran zue Credo?

Apostoloec.

Cerendaco?

Guri fede sanduein eracusteco.

Eta zuc, cerengatic erratauzu?

Cristioec dugun fede gonon cobesatceco.

Cer da fedea?

Icusi ezrugunein ginestea.

Icusi cindue Jesucristo jayotcen?

Ezcauna.

Icusi cindue iltcen edo ceruetra igaten?

Salazarais

orai, zomat gauza ssaquitra obligatric dago cristioa arracioala ellegatcen de-
nean?

Laur gauza.

Zoin dra?

Ssaquitea cer bear duen ginetsi, cer oracio bear duen eguin, cer bear duen obratu eta cer bear duen recibitu.

Nola ssaquinen du cer bear duen ginetsi?

Daquiolaric Credoa edo articulo fe-
dezcoac.

Nola ssaquinen du cer oracio eguin bear duen?

Daquizquiolaric Aitagureara eta Eli-
zaren berce oracioac.

Nola ssaquinen du cer bear duen obratu?

Daquizquiolaric Jangoicoaren legue-
co mandamentuac, Elizama Sanduarnac
eta obra misericordiazcoac.

[21] Nola ssaquinen du cer bear
duen recibitu?

Daquizquiolaric Elizama Sanduaren
sacramentuac.

*Cristioen Dotrinaren lemicico partea,
zointan eracusten baitra Credoa
eta articulo fedezcoac.*

Lenetic astean, erran zassu: norc
erran zuen Credoa?

Apostolec.

Cerendaco?

Guri fede sanduaren eracusteco.

Eta ssuc, cerengatic erraten ssu?

Cristioec dugun fede conen confesa-
tceco.

Cer da fede?

Icusi eztugunaren ginestea.

Icusi ssinuena Jesucristo sortcen?

Echauna.

Icusi ssinuena iltcen edo ceruetra
igaiten?

Roncalais

zuð orai, zomat gaiza ssaquitra obliga-
truc dago cristiaña arrazoñara eltan de-
nian?

Laur gaiza.

Zoin dra?

Ssaquitia cer biar dion ssinetsi, cer oracione biar dion eguin, cer biar dion obratu eta cer biar dion recibitu.

Nola ssaquinen du cer biar dion ssi-
netsi?

Daquiolaric Credua edo articulo fez-
cuac.

Nola ssaquinen du cer oracione eguin
biar dion?

Dazquiolaric Aitagoria eta Elizaren
berce oracioniac.

Nola ssaquinen du cer biar dion
obratu?

Dazquiolaric Janguiecuaren legueco
mandamentuac, Elizama Saintiarnac
eta obra misericordiazcuac.

[21] Nola ssaquinen du cer biar dion
recibitu?

Dazquiolaric Elizama Saintiaren sa-
cramentuac.

*Cristiañen Dotrinaren lein partia,
zointan eratsuquitan baidra Credua
eta articulo fezcuac.*

Leinetic astian, erran zazu: norc erran
cion Credua?

Apostolec.

Cerentaco?

Guri fe saintiaren eratsuquitaco.

Eta zuc, cerengatic erraiten tzu?

Cristiañec dugun fe conen confesataco.

Cer da fe?

Ecusi ez digunaren ssinestia.

Ecusi zuniona Jesucristo sortan?

Ezgina.

Ecusi zuniona iltan edo ceurietra
igaiten?

Espagnol

R. No padre.

44. P. ¿Creeislo?

R. Sí, lo creo.

45. P. ¿Por qué lo creeis?

R. Porque Dios nuestro Señor así lo ha revelado y la Santa Madre Iglesia así nos lo enseña.

[22] 46. P. ¿Qué cosas son las que tenéis y creéis como cristiano?

R. Las que tiene y cree la Santa Iglesia Romana.

47. P. ¿Qué cosas son las que vos y ella tenéis y creéis?

R. Los artículos de la fe, principalmente como se contienen en el Credo.

48. P. ¿Qué cosas son los artículos de la fe?

R. Son los misterios más principales de ella.

49. P. ¿Para qué son los artículos de la fe?

R. Para dar noticia distinta de Dios nuestro Señor y de Jesucristo nuestro redentor.

50. P. ¿Quién es Dios nuestro Señor?

R. Es una cosa la más excelente y admirable, que se puede decir ni pensar: un Señor infinitamente bueno, poderoso, sabio, justo, principio y fin de todas las cosas.

51. P. ¿La Santísima Trinidad quién es?

R. Es el mismo Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

52. P. ¿El Padre es Dios?

R. Sí padre.

53. P. ¿El Hijo es Dios?

[24] R. Sí padre.

54. P. ¿El Espíritu Santo es Dios?

Aezcoan

Ezcauna.

Ginestatzauzu?

Bai, ginestatzaut.

Cerengatic ginestatzauzu?

Cerengatic Jangoico gure Jaunac gola revelatu beitu eta Elizama Sanduac gola eracusten beitaugu.

[22] Cer gauza dira cristio bezala dauzquizonac eta ginestatcen tuzonac?

Erromaco Elizama Sanduac dauzquienac eta ginestatcen tuenac.

Cer gauza dira zuc eta arec dauzquienac eta ginestatcen tucienac?

Articulo fedescoac, principalqui Credoan dauden bezala.

Cer gauza dira articulo fedescoac?

Dira garen misterio principalenac.

Cerendaco dira articulo fedescoac?

Noticia distintoein emateco Jangoico gure Jaunas eta Jesucristo gure redentoreas.

Nor da Jangoico gure Jauna?

Da gauza bat guein ecelentea eta amirablea, ezpeiteique erran eta ez pentsa: Jaun bat infinitoqui ona, poderosoa, sabioa, justoa, principio eta fin gauza guciena.

Nor da Trintate Sandua?

Da Jangoico bera, Aita, Semea eta Espiritu Sandua, irur persona distintoac eta Jangoico bat bacarric eguiascoa.

Aita Jangoico da?

Bai Jauna.

Semea Jangoico da?

[24] Bai jauna.

Espiritu Sandua Jangoico da?

(5) Itzulpenei eta gaztelerazko *ni-ti* kontu eginez gero, badirudi *que no se puede* behar lukeela.

Salazarais

Echauna.

Ginesten ssua?

Bai, ginesten zut.

Cerengatic ginesten ssu?

Cerengatic Jangoico gure Jaunac cola revelatu baitu eta Elizama Sanduac cola eracusten baitaucu.

[23] Cer gauza dra cristio bezala dauzcassunac eta ginesten chunac?

Erromaco Elizama Sanduac dauzcanac eta ginesten tuenac.

Cer gauza dra ssuc eta arec dauzcanac eta ginesten tcienac?

Articulo fedezcoac, principalqui Credoan daudena bezala.

Cer gauza dra articulo fedezcoac?

Tzu caren misterio principalenac.

Certaco dra articulo fedezcoac?

Noticia distintoren emateco Jangoico gure Jaunaz eta Jesucristo gure redentoreaz.

Nor da Jangoico gure Jauna?

Zu gauza bat cain ecelenteric eta amirableric, ezpaiterique erran eta ez pentsa: Jaun bat infinitoqui on, poderoso, sabio, justo, principio eta fin gauza guciena.

Nor da Trinitate Sandua?

Zu Jangoico bera, Aita, Semea eta Espiritu Sandua, irur persona distintoric eta Jangoico bat solo eguiazcoric.

Aita Jangoico daya?

Bassona.

Semea Jangoico daya?

[25] Bassona.

Espiritu Sandua Jangoico daya?

Roncalais

Ezgina.

Ssinestan tciua?

Bai, ssinestan duð.

Cerengatic ssinestan tzu?

Cerengatic Janguico gore Geinac cola revelatu baidu eta Elizama Sain-tiuc cola eratsuquitan baidaicu.

[23] Cer gaiza dra cristiañ bicala dazcazunac eta ssinestan dutzunac?

Erromaco Elizama Sain-tiuc dazcanac eta ssinestan tionac.

Cer gaiza dra zuc eta arec dazcacienac⁶ eta ssinestan dutceinac?

Articulo fezcuac, principalqui Credoan dauden bicala.

Cer gaiza dra articulo fezcuac?

Dra caren misterio principalenac.

Certaco dra articulo fezcuac?

Noticia distintoren emoiteco Janguico gore Geinaz eta Jesucristo gore redentoriaz.

Nor da Janguico gore Geina?

Da gaiza bat cain ecelente eta amirabile, ez baitaiteque erran eta ez pensa: Gein bat infinitoqui on, poderoso, sabio, justo, aste eta acabanha gaiza guciena.

Nor da Trinitate Sain-tiua?

Da Janguico bera, Aita, Semea eta Espiritu Sain-tiua, irur persona distinto eta Janguico bat solo eguiazco.

Aita Janguico deya?

Baigina.

Semea Janguico deya?

[25] Baigina.

Espiritu Sain-tiua Janguico deya?

(6) Gainerakoetan -cei.

Espagnol

- R. Sí padre.
 55. P. ¿Son tres Dioses?
 R. No, sino un solo Dios verdadero.
56. P. ¿El Padre es el Hijo?
 R. No padre.
 57. P. ¿El Espíritu Santo es el Padre ó el Hijo?
 R. No padre.
 58. P. ¿Por qué?
 R. Porque las personas son distintas, aunque es un solo Dios verdadero.
59. P. ¿Cómo es Dios todopoderoso?
 R. Porque con solo su poder hace todo cuanto quiere.
 60. P. ¿Cómo es criador?
 R. Porque todo lo hizo de la nada.
61. P. ¿Cómo es salvador?
 R. Porque da la gracia y perdona los pecados.
 62. P. ¿Cómo es Dios glorificador?
 R. Porque da la gloria á quien persevera en su gracia.
 63. P. ¿Tiene Dios figura corporal como nosotros?
 R. En cuanto Dios no, porque es espíritu puro, pero sí en cuanto hombre.
 [26] 64. P. ¿Cuál de las tres divinas personas se hizo hombre?
 R. La segunda, que es el Hijo.
 65. P. ¿El Padre hízose hombre?
 R. No padre.
 66. P. ¿El Espíritu Santo hízose hombre?
 R. No padre.
 67. P. ¿Pues quién?
 R. Solamente el Hijo, el cual hecho hombre se llama Jesucristo.
 68. P. ¿Pues segun eso, quién es Jesucristo?
 R. Es el Hijo de Dios vivo, que se

Aezcoan

- Bai Jauna.
 Irur Jangoico dira?
 Ez, beicic Jangoico bat bacarric eguiascoa.
 Aita Semea da?
 Ezcauna.
 Espiritu Sandua Aita edo Semea da?
 Ezcauna.
 Cerengatic?
 Cerengatic personac distinto beitera, Jangoico bat bacarric eguiascoa izanice ere.
 Nola da Jangoicoa gucis poderosoa?
 Cerengatic bere podreas bacarric eiten beitu nai duen gucia.
 Nola da criazale?
 Cerengatic ezdauseteic ein beicitue gauza guciac.
 Nola da salvazale?
 Cerengatic ematen beitu gracia eta barcatcen becatuac.
 Nola da Jangoicoa lorificazale?
 Cerengatic ematen beitu loria aren gracion perseveratcen duenari.
 Badu Jangoicoac guc bezala gorputz figureic?
 Jangoico bezala ez, ceren beita izpiritu puro, baya bai guizon bezala.
 [26] Irur persona divinoeteic, cein ein ce guizon?
 Bigarrena, cein beita Semea.
 Aita ein ce guizon?
 Ezcauna.
 Espiritu Sandua ein ce guizon?
 Ezcauna.
 Nor bada?
 Semea bacarric, cein guizon einic deitcen beita Jesucristo.
 Segun gori bada, nor da Jesucristo?
 Da Jangoico viciain Semea, guizon

Salazarais

Bassona.
 Irur Jangoico draya?
 Ez, baicic Jangoico bat bera eguiaz-
 coric.

Aita Semea daya?
 Echauna.
 Espiritu Sandua Aita edo Semea daya?

Echauna.
 Cerengatic?
 Cerengatic personac distinto baitra,
 Jangoico bat solo eguiazcoric izanic ere.

Nola da Jangoicoa guciz poderoso?
 Cerengatic bere poderaz solo eguiten
 baitu nai duen gucia.

Nola da creazale?
 Cerengatic ezdeustaric eguin baiz-
 tuen gauza guciac.

Nola da salvazale?
 Cerengatic ematen baitu gracia eta
 parcatcen becatuac.

Nola da Jangoicoa lorificazale?
 Cerengatic ematen baitu loriara aren
 gracion perseveratcen denari.

Badua Jangoicoac guc bezala corputz
 figuraric?

Jangoico bezala ez, cerengatic baita
 izpiritu puro, baya bai guizon bezala.

[27] Irur persona divinoetaric, zoin
 eguin cen guizon?

Bigarna, zoin baita Semea.
 Aita eguin cena guizon?
 Echauna.
 Espiritu Sandua eguin cena guizon?

Echauna.
 Nor bada?
 Semea bacarric, zoin guizon eguinic
 deitcen baita Jesucristo.

Segun cori bada, nor da Jesucristo?

Zu Jangoico viciaren Semea, guizon

Roncalais

Baigina.
 Irur Janguieico dreya?
 Ez, baicic Janguieico bat bera eguiazco.

Aita Semia deya?
 Ezgina.
 Espiritu Saintiuua Aita edo Semia deya?

Ezgina.
 Cerengatic?
 Cerengatic personac distinto baidra,
 Janguieico bat solo eguiazco izanic ere.

Nola da Janguieicua guciuen poderoso?
 Cerengatic bere poderaz solo eguiten
 baidu nai dion guciua.

Nola da criazale?
 Cerengatic ezdeustaric eguin baiz-
 tion gaiza guciuac.

Nola da salvazale?
 Cerengatic emoiten baidu gracia eta
 parcatan becatuac.

Nola da Janguieicua glorificazale?
 Cerengatic emoiten baidu gloria aren
 gracion perseveratan denari.

Badiua Janguieicua guc bicala corpiz
 figuraric?

Janguieico bicala ez, ceren baida izpi-
 ritu puro, haya bai guizon bicala.

[27] Irur persona divinuetaric, zoin
 eguin cen guizon?

Bigarna, zoin baita Semia.
 Aita eguin cena guizon?
 Ezgina.
 Espiritu Saintiuua eguin cena guizon?

Ezgina.
 Nor bada?
 Cain solo Semia, zoin guizon eguinic
 deitan baita Jesucristo.

Segun cori bada, nor da Jesucristo?

Da Janguieico viciaren Semia, guizon

Espagnol

hizo hombre por nos redimir y dar ejemplo de vida.

69. P. ¿Qué quiere decir Jesús?

R. Salvador.

70. P. ¿De qué nos salvó?

R. De nuestros pecados y del cautiverio del demonio.

71. P. ¿Qué quiere decir Cristo?

R. Ungido.

72. P. ¿De qué fué ungido?

R. De las gracias y dones del Espíritu Santo.

73. P. ¿Cristo nuestro Señor cómo fué concebido y nació de madre vírgen?

R. Obrando Dios sobrenatural y milagrosamente.

74. P. ¿Su madre vivió después siempre vírgen?

R. Sí padre, perpétuamente.

[28] 75. P. ¿Por qué quiso⁷ morir muerte de cruz?

R. Por librarnos del pecado y de la muerte.

76. P. ¿Qué entendeis por el infierno á que bajó Cristo nuestro Señor después de muerto?

R. No al lugar de los condenados, sino al limbo donde estaban los justos.

77. P. ¿Cómo bajó?

R. Con el alma unida á la divinidad.

78. P. ¿Y su cuerpo, cómo quedó?

R. Unido con la misma divinidad.

79. P. ¿Cómo resucitó al tercero dia?

R. Tornando á juntar su cuerpo y alma gloriosa, para nunca más morir.

80. P. ¿Cómo subió á los cielos?

(7) O *quizo*.

Aezcoan

ein cena gure redimitceagatic eta guri vicitceco ejemplon emateagatic.

Cer erran nai du Jesus icen gonec?

Salvazalea.

Certeic salvatu guinduce?

Gure becatueteic eta demonioein cautiveriotic.

Cer erran nai du Cristo icen gonec?

Ungitua.

Certas izan ce ungitua?

Espiritu Sanduein gracias eta dones.

Cristo gure Jauna, nola izan ce concebitua eta jayo ce ama virgineinganic?

Obratus Jangoicoac sobrenaturalqui eta milagrosoqui.

Aren ama vici izan ce guero beti virgen?

Bai jauna, beti virgen.

[28] Cerengatic il naizan zue gurutcean?

Gure becatutic eta iltcetic libratceagatic.

Cer entendatzauzu Cristo gure Jauna il ondoan sautsi cen infernuas?

Ez condenatuen lecuá, beicic limboa non beitzaude justuac.

Nola sautsi ce?

Arima unituic divinidadeari.

Eta aren gorputza, nola guelditu ce?

Unituic divinidad bereiqui.

Nola resucitatu ce irugarren eguanean?

Itzuli celeic juntacera aren gorputz eta arima loriosoa, ez beinere itzultceco iltcera.

Nola izan ce ceruetra?

Salazarais

eguin cena gure redimitceagatic eta guri vicitceco ejemploren emateagatic.

Cer erran nai du Jesus nombre conec?

Salvazalea.

Certaric salvatu guintzan?

Gure becatuetaric eta demonioaren cautiveriotic.

Cer erran nai du Cristo nombre conec?

Ungitua.

Certaz izan cen ungitric?

Espiritu Sanduaren graziez eta donez.

Cristo gure Jauna, nola izan cen concebitric eta sortu cen ama virginarenganic?

Obratuz Jangoicoac sobrenaturalqui eta milagrosoqui.

Aren ama vici izan cena guero beti virgen?

Bassona, beti virgen.

[29] Cerengatic il naizan zuen curucean?

Gure becatutic eta iltetic libratceagatic.

Cer entendatcen ssu Cristo gure Jauna il ondorean sauntsi cen ifernuaz?

Ez condenatuen lecuia, baicic limbua non baizauden justuac.

Nola sauntsi cen?

Arimara unitric divinidadeari.

Eta aren corputza, nola guelditu cen?

Unitric divinidadere berarequin.

Nola resucitatu cen irurgarren egunean?

Itzuli celaric ssuntatzra aren corputz eta arima loriosoa, ez beinere itzultceco iltzra.

Nola igan cen ceruetra?

Roncalais

eguin cena gore redimitiagatic eta guri vicitaco ejemploren emoitagatic.

Cer erran nai du Jesus icen conec?

Salvazalia.

Certaric salvatu guintion?

Gore becatuetic eta demoniuaren cautiveriotic.

Cer erran nai du Cristo icen conec?

Ungitua.

Certaz izan cen ungitruc?

Espiritu Saintiuaren graziez eta donez.

Cristo gore Geina, nola izan cen concebitruc eta sortu cen ama verginarenganic?

Obratuz Janguicuac sobrenaturalqui eta milagrosoqui.

Aren ama vici izan cena guero beti virgen?

Baigina, beti virgen.

[29] Cerengatic il nai ecuntu cion cruchian?

Gore becatutic eta iltetic libratigatic.

Cer entelegatan tzu Cristo gore Geina ilez guero ssachi cen iburniaz?

Ez condenatiuen lequiua, baicic limbua non baizauden justuac.

Nola ssachi cen?

Arima unitruc divinidadari.

Eta aren corpiza, nola baratu cen?

Unitruc divinidadere berarequi.

Nola viztu cen irurgarren egunian?

Utzuli celaric ssuntatra aren corpiz eta arima gloriosua, ez ñoiz utzultaco iltza.

Nola igan cen ceurietra?

Espagnol

R. Con su propia virtud.

81. P. ¿Qué es estar sentado á la diestra de Dios Padre?

R. Tener igual gloria con él en cuanto Dios, y mayor que otro ninguno en cuanto hombre.

82. P. ¿Cuándo vendrá á juzgar los vivos y los muertos?

R. Al fin del mundo.

83. P. ¿Y entonces han de resucitar todos los muertos?

[30] R. Sí padre, con los mismos cuerpos y almas que tuvieron.

84. P. ¿Qué creéis, cuando decís: creo [en] la comunión de los santos?

R. Que los fieles tienen parte en los bienes espirituales de los otros, como miembros de un mismo cuerpo que es la Iglesia.

85. P. ¿Quién es la Iglesia?

R. Es la congregación de los fieles cristianos, cuya cabeza es el Papa.

85. P. ¿Quién es el Papa?

R. Es el Sumo Pontífice de Roma, vicario de Cristo en la tierra, á quien todos estamos obligados á obedecer.

87. P. ¿Además del Credo y los artículos, creéis otra cosa?

R. Sí padre, todo lo que está en la Sagrada Escritura y cuánto Dios tiene revelado á su Iglesia.

88. P. ¿Qué cosas son esas?

R. Eso no me lo preguntéis á⁸ mí, que soy ignorante: doctores tiene la Santa Madre Iglesia que sabrán responder.

89. M. Bien decís, que á los doctores conviene, y no á vosotros, dar cuenta por extenso de las cosas de la fe; á vosotros bástaos darla de los artículos, como se contienen en el Credo.

(8) O a.

Aezcoan

Bere virtute propioas.

Cer da ssarric egotea Jangoico Aitein escuyeco aldean?

Jangoico bezala Aitac bezambat loria izatea, eta guizon bezala bertce guciec beino gueyo.

Noiz etorco da vicien eta ilen juzgatercera?

Munduein azquen egunean.

Eta orduan beaute resucitatu il guciec?

[30] Bai jauna, izan cituzten gorputz eta arima berequi.

Cer ginestatzauzu, erratauzuleic: ginestatzaut sanduen comunioan?

Cristio fiel guciec dutela parte bertcen ontasun espiritualetan, gorputz baten miembroac bezala, cein beita Eliza.

Cer da Eliza?

Da cristio fiel gucien congregacioa, ceinen burua beita Aita Sandua.

Nor da Aita Sandua?

Da Erromaco Sumo Pontificea, lurrean Cristoin vicarioa, ceini gucioc beicaude obligatuic obedecitcera.

Creoas eta articuloes landa, gines-tatzauzu bertce gauceic?

Bai jauna, Escritura Sanduan dagon gucia eta Jangoicoac bere Elizari revelatu dacon gucia.

Cer gauza dira goyec?

Gori eztaztala niri galdein, ceren inorante beiniz: Elizama Sanduac tu dotoreac ceinec ssaquinen beitude errespondatcen.

Ongui errataucie, dotorei conveni zayela, eta ez cei, contu ematea fedesco gauza gucies; cei asqui zacie articuloes, Credoan dauden bezala, contu ematea.

Salazarais

Bere virtute propioaz.

Cer da eseriric egotea Jangoico Aitaren escuyeco aldean?

Jangoico bezala Aitac bezaimbat loria izatea, eta guizon bezala berce guciec beño gueago.

Noiz ssinen da vicien eta ilen juzgatzra?

Munduaren azquen egunean.

Eta orduan bear dia resucitatu il guciec?

[31] Bassona, izan ztien corputz eta arima berequin.

Cer ginesten ssu, erraten ssunean: ginesten zut sanduen comunioan?

Cristio fiel guciec diela parte bercent ontarzun espiritualetan, corputz baten miembro bezala, zoin baita Elizara.

Cer da Elizara?

Zu cristio fiel guciuen congregacioa, zoinen burua baita Aita Sandua.

Nor da Aita Sandua?

Zu Erromaco Sumo Pontificea, lurrean Cristoren vicarioa, zoini gucioc baigaude obligatric obedecitzra.

Credoaz eta articuloez landa, gines ten ssua berce gauzaric?

Bassona, Escritura Sanduan dagon gucia eta Jangoicoac bere Elizari revelatu dacon gucia.

Cer gauza dra coyec?

Cori eztatzazula niri galdin, cerengatic inorante bainiz: Elizama Sanduac batzu dotoreac zoinec ssaquinen baitie errespondatcen.

Onqui erraten cie, dotorer conveni zayela, eta ez zuer, contu ematea fedezco gauza guciez; zuer asqui zai cie articuloez, Credoan daudena bezala, contu ematea.

Roncalais

Bere virtute propioaz.

Cer da ssaseriric egoitia Jangueico Aitaren alte escoñan?

Jangueico bicala Aitac bicaimbat gloria ecutia, eta guizon bicala berce guciuen beino obro.

Noiz ssinen da vicien eta ilen juzgatzra?

Mundiuaren azquen egunian.

Eta gunian biar deya viztu il guciec?

[31] Baigina, ecun ztein corpiz eta arima berequi.

Cer ssinestan tzu, erraiten tzunian: ssinestan duð saintiuen comunian?

Cristiañ fiel guciec deila parte bercent ontarzun espiritualetan, corpiz baten miembro bicala, zoin baida Eliza.

Cer da Eliza?

Da cristiañ fiel guciuen congregacionia, zoinen buriua baida Aita Sa[i]ntiua.

Nor da Aita Saintiua?

Da Erromaco Sumo Pontificia, lurrrian Cristoren vicariaua, zoini guciuac baigaude obligatruac obedecitra.

Creduaz eta articulez landa, ssinestan tciua berce gaizaric?

Baigina, Escritura Saintiuan dagon guciua eta Jangueicuac bere Elizari revelatu daun guciua.

Cer gaiza dra coriec?

Cori ez dartzala niri galteg[u]in, ceren inorante bainaz: Elizama Saintiua badu dotore zoinec ssaquinen baidei erresponditan.

Onqui erraiten tcei, dotorer conveni zabeila, eta ez sser, contu emoitia fezco gaiza guciez; sser asqui zai cie articulez, Creduan dauden bicala, contu emoitia.

Espagnol

[32] 90. *Segunda parte de la Doctrina Cristiana, en que se declara lo que se ha de pedir y las oraciones de la Santa Madre Iglesia.*

91. M. Ya hemos visto cómo sabeis lo que habeis de creer, que es lo primero; vengamos á lo segundo, que es lo que se ha de pedir. Decid: ¿quién dijo el Padre-nuestro?

R. Jesucristo.

92. P. ¿Para qué?

R. Para enseñarnos á orar.

93. P. ¿Qué⁹ cosa es orar?

R. Es levantar el corazón á Dios y pedirle mercedes.

94. P. ¿Cuando decis el Padrenuestro, con quién hablais?

R. Con Dios nuestro Señor.

95. P. ¿Dónde está Dios nuestro Señor?

R. En todo lugar, especialmente en los cielos y en el Santísimo Sacramento del altar.

96. P. ¿Cuál de las oraciones es la mejor?

R. El Paternóster.

97. P. ¿Por qué?

R. Porque la dijo Cristo por su boca, á petición de los Apóstoles.

98. P. ¿Por qué más?

R. Porque tiene siete peticiones fundadas en toda caridad.

[34] 99. P. ¿Cuáles son?

R. La primera es: santificado sea tu nombre.

100. P. ¿Qué pedís en esa petición?

R. Que el nombre de Dios sea conocido y honrado en todo el mundo.

101. P. ¿Cuál es la segunda?

R. Venga á nos el tu reino.

Aezcoan

[32] *Cristioen Dotrinein bigarren partea, ceintan eracusten beitira cer bear den escatu eta Elizama Sanduein oracioac.*

Icusiugu nola daquizun cer beazun ginetsi, cein beita lemessicoa; goacen bigarrena, cein beita cer bear den escatu. Erran zazu: norc erran zue Aitagurea?

Jesucristoc.

Cerendaco?

Guri oracio eiten eracusteco.

Cer da oracio eitea?

Da Jangoicoari biotcein goititcea eta merchede escatcea.

Aitagurea erratauzuleic, norequi mintzo cira?

Jangoico gure Jaunei qui.

Non dago Jangoico gure Jauna?

Lecu gucietan, especialqui ceruan eta aldareco Sacramentu Sanduan.

Oracioeteic cein da obena?

Aitagurea.

Cerengatic?

Cerengatic Cristoc erran beitzue bere agoas, Apostoloec escatuic.

Cerengatic gueyo?

Cerengatic beitu zazpi peticio caridade gucian fundatuic.

[34] Cein dira?

Lemessicoa da: santificatua izan daila zure icena.

Cer escatzauzu peticio gortan?

Jangoicoein icena izan daila ezautua eta onratua mundu gucian.

Cein da bigarrena?

Etor daila guregana zure erreinua.

(9) O *Que*.

Salazarais

[33] *Cristioen Dotrinaren bigarren partea, zointan eracusten baitra cer bear den galdin eta Elizama Sanduaren oracioac.*

Icusi ssugu nola daquissun cer bear ssun ginetsi, zoin baita lemicicoa; fan guiten bigarneala, zoin baita cer bear den galdin. Erran zassu: norc erran zuen Aitagureara?

Jesucristoc.

Cerendaco?

Guri otoi eguiten eracusteco.

Cer da otoi eguitia?

Zu Jangoicoari biotzaren goititcea eta mertsede galditea.

Aitagureara erraten ssunean, norequin mintzatcen ssra?

Jangoico gure Jaunarequin.

Non dago Jangoico gure Jauna?

Lecu gucietan, especialqui ceruan eta aldareco Sacramentu Sanduan.

Oracioetatic zoin da obenena?

Aitagureara.

Cerengatic?

Cerengatic Cristoc erran baizuen bere agoaz, Apostolec galdinic.

Cerengatic gueago?

Cerengatic baitu zazpi peticio caritate gucian fundatric.

[35] Zoin dra?

Lemicicoa zu: santificatric izan dadiela zure nombrea.

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoaren nombrea izan dadiela izaundric eta onratic mundu gucian.

Zoin da bigarna?

Ssin dadiela guregana zure reinoa.

Roncalais

[33] *Cristiañen Dotrinaren bigarren partea, zointan eratsuquitan baidra cer biar den escatu eta Elizama Saintiuaren oracioniac.*

Ecusi diguzu nola daquizun cer biar tzun ssinetsi, zoin baita leina; fan gutian bigarniara, zoin baita cer biar den escatu. Erran zazu: norc erran cion Aitagoria?

Jesucristoc.

Cerentaco?

Guri otoi eguiten eratsuquitaco.

Cer da otoi eguitia?

Da Janguaicuari biotzaren azcatia eta merchede escatia.

Aitagoria erraiten tzunian, norequi mintzatan zra?

Janguico gore Geinarequi.

Non dago Janguico gore Geina?

Lecu gucietan, especialqui ceurian eta altareco Sacramentu Saintiuan.

Oracionetatic zoin da obenena?

Aitagoria.

Cerengatic?

Cerengatic Cristoc erran baicion bere abaz, Apostolac¹⁰ escatruc.

Cerengatic obro?

Cerengatic baitu zazpi peticione caritate gucian fundatric.

[35] Zoin dra?

Leina da: santificatruc izan deila zure icena.

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguicuaren icena izan deila izaundric eta onratruc mundu gucian.

Zoin da bigarna?

Ssin deila goregana zure reinoa.

(10) *Apostolec* behar luke.

Espagnol

102. *P.* ¿Qué pedís en esa petición?
R. Que reine Dios en nuestras almas acá en la tierra por gracia y después nos dé la gloria.

103. *P.* ¿Cuál es la tercera?
R. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

104. *P.* ¿Qué pedís en esa petición?
R. Que hagamos la voluntad de Dios los que estamos en la tierra, como la hacen los bienaventurados en el cielo.

105. *P.* ¿Cuál es la cuarta?
R. El pan nuestro de cada día dánosle hoy.

106. *P.* ¿Qué pedís en esa petición?
R. Que nos dé Dios el mantenimiento conveniente para el cuerpo, y el espiritual de la gracia, y sacramentos para el alma.

[36] 107. *P.* ¿Cuál es la quinta?
R. Perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores.

108. *P.* ¿Qué pedís en esa petición?
R. Que nos perdone Dios nuestros pecados, así como nosotros hemos perdonado á los que nos han agraviado y hecho mal.

109. *P.* ¿Cuál es la sexta?
R. No nos dejes caer en la tentación.
 110. *P.* ¿Qué pedís en esa petición¹¹?
R. Que no nos deje Dios caer ni consentir en los malos pensamientos y tentaciones, con que el demonio procura hacernos caer en el pecado.

111. *P.* ¿Cuál es la séptima?
R. Mas líbranos de mal.
 112. *P.* ¿Qué pedís en esa petición¹²?
R. Que nos libre Dios de todos los males y peligros espirituales y corporales.

(11) O *petecion.*(12) O *petecion.*

Aezcoan

Cer escatzauzu peticio gortan?
 Jangoicoac erreina zala guen lurrean gure arimetan gracias eta guero eman dazagula loria.

Cein da irugarrena?
 Ein daila zure vorondatea, nola ceruan gala lurrean.

Cer escatzauzu peticio gortan?
 Jangoicoein vorondatea ein zagula lurrean gaudenec, gala¹³ nola eiten beitate ceruan bienaventuratuec.

Cein da laugarrena?
 Eman dazaguzu egu gure egunorosco oguiá.

Cer escatzauzu peticio gortan?
 Jangoicoac eman dazquigula gorputceco conveni den mantenimentua, graciaein mantenimentu espirituala eta arimeindaco sacramentuac.

[36] Cein da bozgarrena?
 Barca dazquiguzu gure zorrac, gala nola guc barcatcen beitzitegu gu zorguituztenei.

Cer escatzauzu peticio gortan?
 Jangoicoac barca dazquigula gure becatuac, guc barcatcen deiztegun bezala agravio eta gaizqui ein daugutenei.

Cein da seigarrena?
 Ezquitazula utci tentacioan erortcera.
 Cer escatzauzu peticio gortan?
 Jangoicoac ezquitzala utci erortcera eztare consentitcera pensamendu eta tentacio gaisstoetan, ceinequi demonioac procuratcen beitu gu becatuan eror guiten.

Cein da zazpigarrena?
 Baya libra guitzazu gaitcetic.
 Cer escatzauzu peticio gortan?
 Jangoicoac libra guitzala arimaco eta gorputceco peligro eta gaitz gucieteic.

(13) O *cala.* Gainerakoetan *gala.*

Salazarais

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoac reina zala quemen lurrean gure arimetan graciaz eta guero eman dazaicula loriara.

Zoin da irurgarna?

Eguin dadiela zure vorondatea, nola ceruan cala lurrean.

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoaren vorondatea eguin zagula lurrean gaudenec, cala nola eguiten baitie ceruan bienaventuratuec.

Zoin da laurgarna?

Eman dazaicuzu egun gure egunorzo oguia.

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoac eman dazaizcula corpuceco conveni den mantenimentua, graciaren mantenimentu espirituala eta arimarendaco sacramentuac.

[37] Zoin da borzgarna?

Parca dazaizcuzu gure zorrac, cala nola guc parcatcen bairfauztegu gu zor daucuyener.

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoac parca dazaizcuzala gure becatuac, guc parcatcen dauzteguna bezala agravio eta gaizqui eguin daucuyener.

Zoin da seigarna?

Ez guitzazula utz tentacionan erortzra.

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoac ez guitzala utz erortzra eztaie consentitzra pentsamendu eta tentacio gasstoetan, zoinequin demonioac procuratcen baitu gu becatuan eror guiten.

Zoin da zazpigarna?

Baya libra guitzazu gaitcetic.

Cer galditen ssu peticio cortan?

Jangoicoac libra guitzala arimaco eta corputceco peligro eta gaitz gucietaric.

Roncalais

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguiecuac reina tzala queben lurrian gore arimetan graciaz eta guero emon daquigula gloria.

Zoin da irurgarna?

Eguin deila zure vorontatia, nola ceurian cala lurrian.

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguiecuaren vorontatia eguin tzagula lurrian gaudenec, cala nola eguiten baitie ceurian bienaventuratuec.

Zoin da laurgarna?

Emon daquiguzu egun gore eguneco oguia.

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguiecuac emon dazquigula corpi-ceco conveni den mantenimentua, graciaren mantenimentu espirituala eta arimarentaco sacramentiuac.

[37] Zoin da borzgarna?

Parca dazquiguzu gore zorrrac, cala nola guc parcaten baidazcagüei guri zor daicugueiner.

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguiecuac parca dazquigula gore becatuac, guc parcaten dazcagüein bicala agravio eta gassqui eguin daicugueiner.

Zoin da seigarna?

Ez guitzazula eitz tentacionian erortzra.

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguiecuac ez guitzala eitz erortzra eztaie consentitra pensamentu eta tentacione gasstuetan, zoinequi demoniuac procuratan baidu gu becatuan eror guitian.

Zoin da zazpigarna?

Baya libra guitzazu gachetic.

Cer escatan zra peticione cortan?

Janguiecuac libra guitzala arimaco eta corpiceco peligro eta gach gucietaric.

Espagnol

113. *P.* ¿Pues por qué decís primero: Padre nuestro, que estás en los cielos?

R. Para levantar el corazón á Dios y pedirle con humildad y confianza.

114. *P.* ¿Qué quiere decir aquella palabra *Amen* que decís al fin?

[38] *R.* Así sea.

115. *P.* ¿Qué oraciones decís principalmente á nuestra Señora?

R. El *Avemaría* y la *Salve*.

116. *P.* ¿Quién dijo el *Avemaría*?

R. El arcángel San Gabriel, cuando vino á saludar á nuestra Señora la Virgen María.

117. *P.* ¿Quién dijo la *Salve*?

R. La Santa Madre Iglesia la tiene recibida.

118. *P.* ¿Para qué?

R. Para pedir favor á nuestra Señora.

119. *P.* ¿Cuando decís el *Avemaría* ó la *Salve*, con quién habláis?

R. Con nuestra Señora la Virgen María.

120. *P.* ¿Quién es nuestra Señora la Virgen María?

R. Es una Señora llena de virtudes, que es madre de Dios y está en el cielo.

121. *P.* ¿Y la que está en el altar, quién es?

R. Es una imagen y semejanza de la que está en el cielo.

122. *P.* ¿Para qué está allí?

R. Para que por ella nos acordemos de la que está en el cielo y por ser su imagen la hagamos reverencia.

123. *M.* Pues lo mismo habeis [40] de hacer á las imágenes de los demás santos.

124. *P.* ¿Hemos de hacer oración también á los ángeles y á los santos?

R. Sí padre, como á nuestros medianeros.

125. *P.* ¿Qué cosa son los ángeles?

Aezcoan

Cerengatic bada erretauzu lenic: Aita gurea, ceruetan zaudena?

Jangoicoari biotcein goratceco eta umildade eta confianceiqui escatceco.

Erratauzun azquen itz garec *Amen*, cer erran nai du?

[38] Gala izan daila.

Cer oracio eiten dacozu principalqui Ama Virginari?

Avemaria eta Salvea.

Norc erran zue Avemaria?

Arcangel San Gabriele, etorri celeic Ama Virgina Mariein salutatcera.

Norc erran zue Salvea?

Elizama Sanduac dauca recibituic.

Cerendaco?

Merchede escatceco Ama Virginari.

Avemaria edo Salvea erratauzuleic, norequi mintzo cira?

Ama Virgina Marieiqui.

Nor da Ama Virgina Maria?

Da Andre bat virtutes betea, Jangoicoein ama dena eta ceruan dagona.

Eta aldarean dagona, nor da?

Da imagen eta semejanza ceruan dagona.

Cerendaco dago gan?

Aren icustean oreit guiten ceruan dagonas eta aren imagena delacos ein dazogun reverencia.

Bada guisa berean ein beazu [40] bertce sanduen imagenei eta reliquiei.

Ein bear dayegu ere oracio ainguiru eta sanduei?

Bai jauna, gure medianeroei bezala.

Cer gauza dira ainguiruac?

Salazarais

Cerengatic bada erraten ssu lemicicoric: Aita gurea, ceruetan zaudena?

Jangoicoari biotzaren goratceco eta umildade eta confianzarequin galditeco.

Erraten ssun azquen itz carec *Amen*, cer erran nai du?

[39] Cala izan dadiela.

Cer oracio eguiten ssu principalqui Ama Virginari?

Avemariara eta Salvea.

Norc erran zuen Avemariara?

Arcangel San Gabrieleac, ssin cenean Ama Vergina Mariaren salutatzra.

Norc erran zuen Salvea?

Elizama Sanduac diaucazu recibitric.

Cerendaco?

Mertsede galditeco Ama Virginari.

Avemariara edo Salvea erraten ssu-
nean, norequin mintzatcen ssra?

Ama Vergina Mariarequin.

Nor da Ama Vergina Maria?

Zu Señora bat virtutez beteric, Jan-
goicoaren ama dena eta ceruan dagona.

Eta aldarean dagona, nor da?

Zu imagen eta semejanza ceruan da-
gonarna.

Certaco dago can?

Aren icustean orit guiten ceruan da-
gonaz eta aren imagena delacoz eguin
dazagun reverencia.

Bada guisa berean eguin bear ssu
[41] berce sanduen imagener eta reli-
quier.

Eguin bear dugua ere oracio aingruer
eta sanduer?

Bassona, gure medianeroer bezala.

Cer gauza dra aingruac?

Roncalais

Cerengatic bada erraiten tzu leinic:
Aita gorria, ceurietan zaudena?

Janguaicuari biotzaren azcataco eta
umildade eta confianzarequi escataco.

Erraiten tzun azquen itz carec *Amen*,
cer erran nai du?

[39] Cala izan deila.

Cer oracione eguiten tzu principal-
qui Ama Verginari?

Avemaria eta Salvia.

Norc erran cion Avemaria?

Arcangel San Gabrieleac, ssin cenian
Ama Vergina Mariaren salutatra.

Norc erran cion Salvia?

Elizama Saintiuac daca recibitruc.

Cerentaco?

Merchede escataco Ama Verginari.

Avemaria edo Salvia erraiten tzu-
nian, norequi mintzatan zra?

Ama Vergina Mariarequi.

Nor da Ama Vergina Maria?

Da Señora bat virtutez beteric, Jan-
gueicuaren ama dena eta ceurian dagona.

Eta altarian dagona, nor da?

Da imagen eta semejanza ceurian da-
gonarna.

Certaco dago can?

Aren ecustian quart guitian ceurian
dagonaz eta aren imagena delacoz eguin
dazagun reverencia.

Bada orobat eguin biar tzu berce
[41] saintiuen imagener eta reliquier.

Eguin biar digua ere oracione aingu-
riuer eta saintiuer?

Baigina, gore medianeruer bicala.

Cer gaiza dra ainguriuac?

Espagnol

R. Son unos espíritus bienaventurados que están gozando de Dios en el cielo.

126. P. ¿Para qué los crió Dios nuestro Señor?

R. Para que eternamente le alaben y bendigan.

127. P. ¿Y para qué más?

R. Para que como ministros suyos gobiernen la Iglesia y guarden los hombres.

128. P. ¿Luego vos ángel teneis que os guarde?

R. Sí tengo, y cada uno de los hombres tiene el suyo.

129. M. Pues tenedle mucha devoción y encomendaos á él cada día.

130. *Tercera parte, en que se declara lo que se ha de obrar.*

131. M. Ya hemos visto lo que habeis de creer y orar: veamos cómo [42] sabeis lo que habeis de obrar. Decid: ¿cuál es el primer mandamiento de la ley de Dios?

R. Amar á Dios sobre todas las cosas.

132. P. ¿Quién ama á Dios?

R. El que guarda sus mandamientos.

133. P. ¿Qué es amarle sobre todas las cosas?

R. Querer antes perderlas todas, que ofenderle.

134. P. ¿A qué más nos obliga este mandamiento?

R. A adorar á él solo con suma reverencia de cuerpo y alma, creyendo y esperando en él con fe viva.

135. P. ¿Quién peca contra esto?

Aezcoan

Dira izpiritu bienaventuratu batzuc cein beitaude ceruan Jangoicoas gozaticen.

Cerendaco criatu citue Jangoico gure Jaunac?

Alaba eta bedeica zaten beti.

Eta cerendaco gueyo?

Aren ministro bezala goberna zaten Eliza eta goarda zquiten guizonac.

Bada zuc bauzu ainguiru goardiascoa?

Bai, eta batberac du berea.

Bada devocio andia iduc dazozu eta ari encomenda zazquio egunoro.

Irugarren partea, ceintan eracusten beita cer bear den obratu.

Icusiugu cer beazun ginetsi eta oracio ein; icus zagun nola [42] daquizun cer beazun obratu. Erran zazu: cein da Jangoicoein legueco lemessico mandamentua?

Jangoicoein onestea gauza gucien gainetic.

Norc onesten du Jangoicoa?

Aren mandamentuac goardatcen tuenac.

Cer da aren onestea gauza gucien gainetic?

Nayago izatea gal gauza guciac, ecic ez Jangoicoa ofenditu.

Certra gueyo obligatcen guitu mandamentu gonec?

Aren bacarric adoratcera gorputceco eta arimaco reverencieic andienas, ginesatcen eta esperatcen deleic aren beitan fede vicieiqui.

Norc becatu eiten du mandamentu gonon contra?

Salazarais

Tzu izpiritu bienaventuratu batzu zoin baitaude ceruan Jangoicoaz gozattcen.

Certaco creatu ztuen Jangoico gure Jaunac?

Alaba eta benedica zayen beti.

Eta certaco gueago?

Aren ministro bezala goberna zayen Elizara eta goarda zquien guizonac.

Bada ssuc bassu aingru goardazcoa?

Bai, eta bacochar zu berea.

Bada devocio andi edoc dazozu eta ari encomenda zte egunoro.

Irugarren partea, zointan eracusten baita cer bear den obratu.

Ecusi ssugu cer bear ssun ginetsi eta oracio eguin; icus zagun nola [43] daquissun cer bear ssun obratu. Erran zassu: zoin da Jangoicoaren legueco lemicico mandamentua?

Jangoicoaren onestea gauza gucién gañetic.

Norc onesten du Jangoicoa?

Aren mandamentuac goardatcen tuenac.

Cer da aren onestea gauza gucién gañetic?

Naizatea gal gauza guciac, len ecic Jangoicoa ofendi.

Certra gueago obligatcen guitu mandamentu conec?

Aren solo adoratzra corputceco eta arimaco reverenciaric andienaz, ginesten eta esperatcen delaric aren baitan fedeviciarequin.

Norc vecatu eguiten du mandamentu conen contra?

Roncalais

Dra izpiritu bienaventurado banac zoin baidaude ceurian Janguiecuaz gozattan.

Certaco criatu ztion Janguieico gore Geinac?

Alaba eta benedica tcein betic.

Eta certaco obroago?

Aren ministro bicala goberna tcein Eliza eta guarda tcein guizonac.

Bada zuc batzu ainguru guardazcoa?

Bai, eta bapanac badu beria.

Bada devocione andi eroc dazazu eta ari encomenda zte egunoroz.

Irurgarren partia, zointan eratsuquitan baida cer biar den obratu.

Ecusi diguzu cer biar tzun ssinetsi eta oracione eguin; ecus tzagun [43] nola daquizun cer biar tzun obratu. Erran zazu: zoin da Janguiecuaren legueco lein mandamentiua?

Janguiecuaren maitecutia gaiza gucién gainetic.

Norc maitatan du Janguiecu?

Aren mandamentiua guardatan tioenac.

Cer da aren maitatia gaiza gucién gainetic?

Nai ecutia gal gaiza guciua, lein ecic Janguiecu ofendi.

Certra obro obligatan gutu mandamentu conec?

Aren solo adoratra corpicceco eta arimaco reverenciaric andienaz, ssinestan eta esperatan delaric artan fe viciarequi.

Norc becatu eguiten du mandamentu conen contra?

Espagnol

R. El que adora ó cree en ídolos ó dioses falsos.

136. P. ¿Quién más?

R. El que cree en agüeros ó usa de hechicerías ó cosas supersticiosas.

137. P. ¿Cuál es el segundo?

R. No jurar su santo nombre en vano.

138. P. ¿Quién se dice jurar en vano?

R. El que se jura sin verdad, sin justicia y sin necesidad.

139. P. ¿Y es pecado jurar en vano por las criaturas?

[44] R. Sí padre, porque se jura al Criador en ellas.

140. P. ¿Qué remedio hay para no jurar en vano?

R. Acostumbrarse á decir sí ó no, como Cristo nos enseña.

141. P. ¿Cuál es el tercero?

R. Santificar las fiestas.

142. P. ¿Quién santifica las fiestas?

R. El que oye misa entera y no trabaja sin necesidad en ellas.

143. P. ¿Cuál es el cuarto?

R. Honrar padre y madre.

144. P. ¿Quién honra á los padres?

R. El que los obedece, socorre y reverencia.

145. P. ¿Quiénes otros son entendidos por los padres?

R. Los mayores en edad, dignidad y gobierno.

146. P. ¿Cuál es el quinto?

R. No matar.

147. P. ¿Qué se manda en este mandamiento?

R. No hacer mal á nádie ni en hecho, ni en dicho, ni aún por deseo.

Aezcoan

Adoratcen edo ginestatcen duenac idolo edo jangoico faltsuetan.

Norc gueyo?

Agüerotan ginestatcen duenac edo usatcen duenac echiceria edo gauza superticiosos.

Cein da bigarrena?

Aren icen sanduan juramentu vanoic ez eitea.

Norc errataugu eiten duela juramentu vanoqui?

Juramentu eiten duenac eguieic, justicieic eta necesidadeic gabe.

Eta becatu da juramentu eitea vanoqui criatüengatic?

[44] Bai jauna, cerengatic ayen beitan juramentu eiten beita Criazoleari.

Cer remedio dago juramentu vanoic ez eiteco?

Acostumbratcea erratra bai edo ez, Cristoc eracusten daugun bezala.

Cein da irugarrena?

Sseyen santificatcea.

Norc santificatcen tu sseyac?

Meza osoa entzuten duenac eta gayetan necesidadeic gabe trabajatcen eztenac.

Cein da laugarrena?

Aitetamen onratcea.

Norc onratcen tu aitetamac?

Obedecitcen, socorratcen eta reverenciatcen tuenac.

Nor bertceic entendatcen da aitetamen icenas?

Gu beino gueyo direnac adinean, dididadean eta gobernuan.

Cein da bozgarrena?

Yor ez iltcea.

Cer manatcen da mandamentu gontan?

Yori gaizquiric ez eitea ez obras, ez itces, eztare deseos.

Salazarais

Adoratcen edo ginesten duenac idolo edo jangoico falsuetan.

Norc gueago?

Agüerotan ginesten duenac edo usatcen duenac echiceria edo gauza superticiosoz.

Zoin da bigarna?

Aren nombre sanduan juramentu vanoric ez eguita.

Norc erraten dugu eguiten duela juramentu vanoqui?

Juramentu eguiten duenac eguiaric, justiciaric eta necesidaderic bague.

Eta becatu daya juramentu eguita vanoqui criaturengatic?

[45] Bassona, cerengatic ayen baitan juramentu eguiten baita Creazaleari.

Cer remedio da juramentu vanoric ez eguiteco?

Acostumbratcea erratra bai edo ez, Cristoc eracusten daucuna bezala.

Zoin da irurgarna?

Sseyen santificatcea.

Norc santificatcen tu sseyac?

Meza osoric entzuten duenac eta caitan necesidaderic bague trabajatcen eztenac.

Zoin da laurgarna?

Aitetamen onratcea.

Norc onratcen tu aitetamac?

Obedecitcen, socorratcen eta reverenciatcen tuenac.

Nor berceric entendatcen da aitetamen nombrez?

Gu beño gueago drenac adinean, dinidadean eta gobernuan.

Zoin da borzgarna?

Ior ez iltcea.

Cer manatcen da mandamentu cantan?

Iori gaizquiric ez eguita ez obraz, ez itcez, eztare deseuyuz.

Roncalais

Adoratan edo ssinestan dionac idolo edo janguico falsuetan.

Norc obroago?

Agüerotan ssinestan dionac edo usatan dionac echiceria edo gaiza superticiosoz.

Zoin da bigarna?

Aren icen saintiuan juramentu vanoric ez eguita.

Norc erraiten digu eguiten diola juramentu vanoqui?

Juramentu eguiten dionac eguiaric, justiciaric eta nestateric bague.

Eta becatu deya juramentu eguitia vanoqui criaturengatic?

[45] Baigina, cerengatic etan juramentu eguiten baida Criazaliari.

Cer erremedio dago juramentu vanoric ez eguiteco?

Acostumbratia erraitra bai edo ez, Cristoc eratsuqitan daicun bicala.

Zoin da irurgarna?

Sseyen santificatia.

Norc santificatan tu sseyac?

Meza osoric entzutatan dionac eta queantan nestateric bague trabajatan ez dionac.

Zoin da laurgarna?

Aitetamen onratia.

Norc onratan tu aitetamac?

Obedecitan, socorritan eta reverenciatan tionac.

Nor berceric entelegatan da aitetamen icenaz?

Gu beino obro drenac adinian, dinidadian eta gobernuan.

Zoin da borzgarna?

Ñor ez iltia.

Cer manatan da mandamentu cantan?

Ñori gassquiric ez eguitia ez obraz, ez elez, eztare deseoz.

Espagnol

148. P. ¿Cuál es el sexto?

R. No fornicar.

149. P. ¿Qué se manda en este mandamiento?

[46] R. Que seamos limpios y castos en pensamientos, palabras y obras.

150. P. ¿Cuál es el sétimo?

R. No hurtar.

151. P. ¿Qué se manda en este mandamiento?

R. No quitar, ni tener, ni querer lo ajeno contra la voluntad de su dueño.

152. P. ¿Cuál es el octavo?

R. No levantar falso testimonio ni mentir.

153. P. ¿Qué se manda en este mandamiento?

R. No juzgar ligeramente mal del prójimo ni decir, ni oír sus defectos.

154. P. ¿Quién quebranta este mandamiento?

R. El que contra razón juzga, infama, descubre secreto ó mente.

155. P. ¿Qué se veda en el nono y décimo mandamiento?

R. Las codicias sensuales y deseo de hacienda.

156. M. Decid los mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

R. Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

El primero, oír misa entera todos los domingos y fiestas¹⁴ de guardar.

El segundo, confesar á lo menos [48] una vez en el año, ó antes si espera haber peligro de muerte ó si ha de comulgar.

(14) O fiestas.

Aezcoan

Cein da seigarrena?

Lujuriasco becauic ez eitea.

Cer manatcen da mandamentu gontan?

[46] Izan guitela ssau eta casto pensamendu, itz eta obretan.

Cein da zazpigarrena?

Ez ebastea.

Cer manatcen da mandamentu gontan?

Ez equentcea, ez iduquitcea, eta ez naizatea bertcen gaueic bere ssabein vorondatein contra.

Cein da zortcigarrena?

Testimonio faltsuic ez goratcea ezta-re guezurric erratea.

Cer manatcen da mandamentu gontan?

Ez ligeroqui projimoas gaizqui juzgatcea, ez erratea, eta ez aitcea aren defetoac.

Norc austen du mandamentu gau?

Arracioein contra juzgatcen duenac, fama equentcen, secretua descubritcen edo guezur erraten.

Cer debecatcen da bedratci eta amargarren mandamentuetan?

Codicia lujurieina eta deseo ontasuneina.

Erran zquizu Elizama Sanduein mandamentuac.

Elizama Sanduein mandamentuac dira bortz.

Lemessicoa, meza osoa entzutea igande gucietan eta goardatceco ssei egunetan.

Bigarrena, urtean bein berere [48] cobesatcea, edo leno iltceco peligroic balimaqu edo comecatu bear balimadu.

Salazarais

Zoin da seigarna?

Lujuriazco becuric ez eguita.

Cer manatcen da mandamentu con-
tan?

[47] Izan guitela ssau eta casto pen-
samendu, itz eta obretan.

Zoin da zazpigarna?

Ez ebastea.

Cer manatcen da mandamentu con-
tan?

Ez guentcea, ez edoquitcea, eta ez
naizatea berzren gauzaric bere ssabearen
vorondatearen contra.

Zoin da zortcigarna?

Testimonio faltsuric ez goratcea ezta-
re guezurric erratea.

Cer manatcen da mandamentu con-
tan?

Ez ligeroqui projimoaz gaizqui juz-
gatcea, ez erratea, eta ez aitcea aren defe-
tuac.

Norc quebrantatcen du mandamentu
cau?

Arracioaren contra juzgatcen duenac,
famara guentcen, secretoa descubritcen
edo guezur erraten.

Cer pribatcen da bedratci eta amar-
garren mandamentuetan?

Codicia lujuriarna eta deseju ontar-
zunarna.

Erran zquissu Elizama Sanduaren
mandamentuac.

*Elizama Sanduaren mandamentuac
tzu borz.*

Lena, meza osoric entzutea igande
gucietan eta goardateco ssei egunetan.

Bigarna, urtean bein berere [49] con-
fesatcea, edo len iltceco peligroric bal-
madu edo comecatu bear balmadu.

Roncalais

Zoin da seigarna?

Lujuriazco becuric ez eguitia.

Cer manatan da mandamentu con-
tan?

[47] Izan guitiala ssañ eta casto pen-
samentu, ele eta obretan.

Zoin da zazpigarna?

Ez ebastia.

Cer manatan da mandamentu con-
tan?

Ez guentia, ez eroquitia, eta ez nai
ecutia berçen gaizaric bere nausiaren vo-
rontatiaren contra.

Zoin da zortcigarna?

Testimonio falsuric ez azcatia ezta-
re guezurric erraitia.

Cer manatan da mandamentu con-
tan?

Ez arinqui projimuaz gassqui juzga-
tia, ez erraitia, eta ez entzutia aren defe-
tuac.

Norc auztan du mandamentu caur?

Arrazoñaren contra juzgatan dionac,
fama guentan, secretua descubritan edo
guezur erraiten.

Cer pribatan da bedratzu eta amar-
garnen mandamentiuetan?

Codicia lujuriarna eta deseo ontarzu-
narna.

Erran tzuazu Elizama Saintiuaren
mandamentiua.

*Elizama Saintiuaren mandamentiua
dra borz.*

Leina, meza osoric entzutia igante
oro eta guardataco ssei egunetan.

Bigarna, urtian bein bedrere [49] co-
fesatia, edo leinago iltaco peligroric ba-
rimadu edo auzatu biar barimadu.

Espagnol

El tercero, comulgar por Pascua Florida.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia de Dios.

157. P. ¿Para qué son estos mandamientos?

R. Para mejor guardar los divinos.

158. M. Decid las obras de misericordia.

R. Las obras de misericordia son catorce: las siete espirituales y las siete corporales.

Las espirituales son estas:

La primera, enseñar al que no sabe.

La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.

La tercera, corregir al que yerra.

La cuarta, perdonar las injurias.

La quinta, consolar al triste.

La sexta, sufrir con paciencia las adversidades y flaquezas de nuestros prójimos.

La séptima, rogar á Dios por los vivos y los muertos.

Las corporales son estas:

La primera, visitar los enfermos.

[50] La segunda, dar de comer al hambriento.

La tercera, dar de beber al sediento.

La cuarta, redimir al cautivo.

La quinta, vestir al desnudo.

La sexta, dar posada al peregrino.

La séptima, enterrar los muertos.

159. P. ¿Por qué se llaman de misericordia?

R. Porque no se deben de justicia.

160. P. ¿Cuándo obligan de precepto?

Aezcoan

Irugarrena, Bazcoa Garizumacoetan comeatcea.

Laugarrena, Elizama Sanduac mantcen duenean barurtcea.

Bozgarrena, decumac eta primiciac Jangoicoein Elizari pagatcea.

Cerendaco dira mandamentu guebec?

Jangoicoein mandamentuen obequi goardatceco.

Erran zquizu obra misericordiascoac.

Obra misericordiascoac dira amalaur: zazpi espiritualac eta zazpi corporalac.

Espiritualac dira guebec:

Lemessicoa eztaquienari eracustea.

Bigarrena, bear duenari conseju onein ematea.

Irugarrena, gaizqui dailenein corre-gitcea.

Laugarrena, injurien barcatcea.

Bozgarrena, tristen consolatcea.

Seigarrena, gure projimoein aversidade eta flaquezac paciencieiqui sufritea.

Zazpigarrena, vicien eta ilengatic Jangoicoari oracio eitea.

Corporalac dira guebec:

Lemessicoa, erien visitatcea.

[50] Bigarrena, goseac dagonari ssa-tra ematea.

Irugarrena, egarriac dagonari edatra ematea.

Laugarrena, cautivoen rescatatcea.

Bozgarrena, bilussien veztitcea.

Seigarrena, pelegrinoei ostatu ematea.

Zazpigarrena, ilen oztea.

Cerengatic deitcen dira misericordiascoac?

Zor eztielacos justicias.

Noiz obligatzaute becatuein pean?

Salazarais

Irurgarna, Bazcoa Garizomacoetan
comecatcea.

Laurgarna, Elizama Sanduac mana-
tan duenean barurtcea.

Borzgarna, tecumac eta primiciac
Jangoicoaren Elizari pagatcea.

Certaco dra mandamentu cuec?

Jangoicoaren mandamentuen obequi
goardatceco.

Erran quissu obra misericordiaz-
coac.

*Obra misericordiazcoac tzu amalaur: zazpi
espiritualac eta zazpi corporalac.*

Espiritualac tzu cuec:

Lena, eztaquienari eracustea.

Bigarna, bear duenari consejo onaren
ematea.

Irurgarna, gaizqui dabilenaren corre-
gitcea.

Laurgarna, injurien parcatcea.

Borzgarna, tristen consolatcea.

Seigarna, gure projimoaren aversida-
de eta flaquezac pacienciarequin sufri-
tcea.

Zazpigarna, vicien eta ilengatic Jan-
goicoari otoi eguita.

Corporalac tzu cuec:

Lena, erien visitatcea.

[51] Bigarna, gose duenari ssatra
ematea.

Irurgarna, egarri duenari edatra ema-
tea.

Laurgarna, cautivoen rescatatcea.

Borzgarna, bulucien veztitcea.

Seigarna, pelegriñoer ostatu ematea.

Zazpigarna, ilen orztea.

Cerengatic deitzen dra misericor-
diazcoac?

Zor eztrelocos justiciaz.

Noiz obligatcen die becatuaren
pean?

Roncalais

Irurgarna, Bazcua Goressimacuetan
atizatia.

Laurgarna, Elizama Saintiuac mana-
tan dionian barurtia.

Borzgarna, decumac eta primiciac
Janguiecuaren Elizari pacatia.

Certaco dra mandamentu cuec?

Janguiecuaren mandamentiuen obe-
quiago guardataco.

Erran tzazu obra misericordiazcuac.

*Obra misericordiazcuac dra amalaur: zazpi
espiritualac eta zazpi corporalac.*

Espiritualac dra cuec:

Leina, ez daquionari eratsuquitia.

Bigarna, biar dionari consejo onaren
emoitia.

Irurgarna, gassqui dabilenaren corre-
gitia.

Laurgarna, injurien parcatia.

Borzgarna, tristen consolatia.

Seigarna, gore projimuaren aversida-
de eta flaquezac pacienciarequi sufritia.

Zazpigarna, vicz eta ilez Janguie-
cuari otoi eguitia.

Corporalac dra cuec:

Leina, erien visitatia.

[51] Bigarna, gose dionari ssatra
emoitia.

Irurgarna, egarri dionari edatra
emoitia.

Laurgarna, cautivuen rescatatia.

Borzgarna, belainciuen veztitia.

Seigarna, pelegriñuer ostatu emoitia.

Zazpigarna, ilen õrtzia.

Cerengatic deitan dra misericordiaz-
cuac?

Zor ez drelacoz justiciaz.

Noiz obligatan dei becatuaren pean?

Espagnol

R. En necesidades, que á juicio de hombres discretos sean graves.

161. *Cuarta parte, en que se declaran los sacramentos que se han de recibir.*

162. M. Ya hemos visto cómo sabeis lo que habeis de crear, orar y obrar; veamos cómo sabeis lo que habeis de recibir, que es lo postrero. Decid los sacramentos.

R. Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

Los cinco primeros son de necesidad, de hecho ó de voluntad, sin los cuales no se puede salvar el hombre si los deja por menosprecio; los otros dos son de voluntad.

[52] El primero, bautismo.

El segundo, confirmacion.

El tercero, penitencia.

El cuarto, comunión.

El quinto, extremaunción.

El sexto, órden.

El sétimo, matrimonio.

163. P. ¿Qué cosas son los sacramentos?

R. Son unas señales exteriores, instituidas por Cristo nuestro Señor para darnos por ellas su gracia y las virtudes.

164. P. ¿Qué cosa es gracia?

R. Es un ser divino, que hace al hombre hijo de Dios y heredero del cielo.

165. P. ¿Qué virtudes dan los sacramentos juntamente con la gracia?

R. Principalmente tres, teologales y divinas.

166. P. ¿Cuáles son?

R. Fe, esperanza y caridad.

167. P. ¿Qué cosa es fe?

Aezcoan

Necesidadeac grave direnean, guizon discrecio dutenen juicioan.

Laugarren partea, ceintan eracusten beitura recibitu bear diren sacramentuac.

Icusiugu nola daquizun cer beauzun ginetsi, oracio ein eta obratu; icus zagun nola daquizun cer beauzun recibitu, cein beita azquena. Erran zquizu sacramentuac.

Elizama Sanduein sacramentuac dira zazpi.

Lemessico bortzac dira necesidadeacoac, obras edo vorondatescoac, cein gabe ezpeiteique salva guizona uzten beitu menosprecios; bertce biac dira vorondatescoac.

[52] Lemessicoa, bateyatcea.

Bigarrena, confirmatcea.

Irugarrena, cobesatcea.

Laugarrena, comeatcea.

Bozgarrena, oliatcea.

Seigarrena, ordenatcea.

Zazpigarrena, matrimonioa.

Cer gauza dira sacramentuac?

Dira señale aguerra batzuc, Cristogure Jaunac instituituac gayetas emateco guri bere gracia eta virtuteac.

Cer da gracia?

Da izate divino bat, ceinec eiten beitu guizona Jangoicoein seme eta ceruco erederu.

Cer virtute emataute sacramentuec graciaiequi batio?

Principalqui irur, teologale eta divinoac.

Cein dira?

Fedea, esperanza eta caridadea.

Cer da fedea?

Salazarais

Necesidadeac grave drenean, guizon discrecio dienen juicioan.

Laurgarren partea, zointan eracusten baitra recibitu bear dren sacramentuac.

Icusi ssugu nola daquissun cer bear ssun ginetsi, oracio eguin eta obratu; icus zagun nola daquissun cer bear ssun recibitu, zoin baita azquena. Erran zquissu sacramentuac.

Elizama Sanduaren sacramentuac tzu zazpi.

Lemicico bortzac tzu necesidadez-coac, obraz edo vorondatezcoac, zoin bague eztieliquezu salva guizona uzten batu menosprecioz; berce biac tzu vorondatezcoac.

[53] Lena, bateatcea.
Bigarna, confirmatcea.
Irurgarna, confesatcea.
Laurgarna, comeatcea.
Borzgarna, oliatcea.
Seigarna, ordenatcea.
Zazpigarna, matrimonioa.
Cer gauza dra sacramentuac?

Tzu señale claro batzu, Cristo gure Jaunac instituitric caitaz emateco guri bere graciara eta virtuteac.

Cer da graciara?

Zu izaitte divino bat, zoinec eguiten baitu guizona Jangoicoaren seme eta ce-ruco eredero.

Cer virtute ematen die sacramentuec graciarequin batean?

Principalqui irur, teologale eta divino.

Zoin dra?

Fedea, esperanzara eta caritatea.

Cer da fedea?

Roncalais

Nestatiac grave drenian, guizon discrecione deinen urdupenian.

Laurgarnen partia, zointan eratsuquitan baidra recibitu biar dren sacramentiua.

Ecusi diguzu nola daquizun cer biar tciuan ssinetsi, oracione eguin eta obratu; ecus tzagun nola daquizun cer biar tciuan recibitu, zoin baita azquena. Erran tzazu sacramentiua.

Elizama Saintiuaren sacramentiua dra zazpi.

Lein borzac dra nestatezcuac, obraz edo vorontatezcuac, zoinac bague ez dai-teque salva guizona, eiztan batu menosprecioz; berce biac dra vorontatezcuac.

[53] Leina, batissatia.
Bigarna, confirmatia.
Irurgarna, confesatia.
Laurgarna, atizatia.
Borzgarna, oliatia.
Seigarna, ordenatia.
Zazpigarna, matrimonioa.
Cer gaiza dra sacramentiua?

Dra señale aguiari banac, Cristo gore Geinac instituitruc quetaz emoteico guri bere gracia eta virtutiac.

Cer da gracia?

Da izaitia divino bat, zoinec eguiten baidu guizona Janguiecuaren seme eta ceurico eredero.

Cer virtute emaiten dei sacramentiuec graciarequi batian?

Principalqui irur, tiologale eta divino.

Zoin dra?

Fea, esperanza eta caritatiea.

Cer da fea?

Espagnol

R. Creer lo que no vimos, porque Dios lo ha revelado.

168. P. ¿Qué cosa es esperanza?

R. Esperar la gloria, mediante la gracia de Dios y nuestras buenas obras.

169. P. ¿Qué cosa es caridad?

R. Amar á Dios sobre todas las cosas y á nuestros prójimos como á nosotros mismos, habiéndonos con [54] ellos como quisiéramos que se hubiesen con nosotros.

170. P. ¿Para qué fué instituido el sacramento del bautismo?

R. Para quitar el pecado original, y otro cualquiera que hubiere en el que se bautiza.

171. P. ¿Qué es pecado original?

R. Aquel con que todos nacemos, heredado de nuestros primeros padres.

172. P. ¿Para qué es el sacramento de la confirmacion?

R. Para confirmarnos y fortalecernos en la fe que recibimos¹⁵ en el bautismo.

173. P. ¿Para qué es el sacramento de la penitencia?

R. Para perdonar los pecados cometidos después del bautismo.

174. P. ¿Qué pecados son estos?

R. Los mortales, y tambien los veniales.

175. P. ¿Qué es pecado mortal?

R. Es decir, hacer, pensar ó desear algo contra la ley de Dios en materia grave.

176. P. ¿Por qué se llama mortal?

R. Porque mata el alma del que le hace.

177. P. ¿Qué partes tiene la penitencia para quitar el pecado mortal?

R. Tres.

[56] 178. P. ¿Cuáles son?

(15) O recibimos.

Aezcoan

Icusi eztugunein ginestea, ceren Jangoicoac revelatu beitu.

Cer da esperanza?

Esperatcea loria, Jangoicoein graciaiein eta gure obra onen medios.

Cer da caridadea?

Jangoicoein onestea gauza gucién gainetic eta gure projimoa gauren buruac bezala, eiten duguleic [54] ayequi nai guinduquen bezala ayec ein cezaten gurequi.

Cerendaco izan ce instituitua bateyatceco sacramentua?

Becatu originalein equentceco, eta bertce ceinein izan dain bateyatcen deinein beitan.

Cer da becatu originala?

Da gura ceinequi gucioc jayotcen beiquira, eredatuic gure lemessico aite-tamenganic.

Cerendaco da confirmatceco sacramentua?

Confirmatceco eta fortalecitceco bateyatcean recibitu guinduen fedean.

Cerendaco da cobesatceco sacramentua?

Bateyatuas gueros becatu ein tугunen barcatceco.

Cer becatu dira guebec?

Mortalac, baitare venialac.

Cer da vecatu mortala?

Da erratea, eitea, pentsatcea edo de-seatcea cerbeit Jangoicoein leguein contra materia gravean.

Cerengatic deitcen da mortala?

Ceren iltcen beitu eiten duenein ari-ma.

Cer parte itu cobesatceco sacramentua becatu mortalein equentceco?

Irur.

[56] Cein dira?

Salazarais

Icusi eztugunaren ginestea, cerengatic Jangoicoac revelatu baitu.

Cer da esperanzara?

Esperatcea loriara, Jangoicoaren gra-ciaren eta gure obra onen medioz.

Cer da caritatea?

Jangoicoaren onestea gauza gucien gañetic eta gure projimoa guaren buruac bezala, eguiten dugularic [55] ayequin nai guinquena bezala ayec eguin lezayen gurequin.

Certaco izan cen instituitric bateatceco sacramentua?

Becatu originalaren guentceco, eta berce zoinaiden izan dadien bateatcen denaren baitan.

Cer da becatu originala?

Zu cura zoinequin gucioc sortcen baigra, eredatric gure lemicico aitetamenganic.

Certaco da confirmatceco sacramentua?

Confirmatceco eta fortalecitceco bateatcean recibitu guinuen fedean.

Certaco da confesatceco sacramentua?

Bateatuz gueroz becatu eguin tuginen parcatceco.

Cer becatu dra cuec?

Mortalac, baitare venialac.

Cer da becatu mortala?

Zu erratea, eguitia, pentsatcea edo deseatcea cerbait Jangoicoaren leguearen contra materia gravean.

Cerengatic deitcen da mortal?

Cerengatic iltcen baitu eguiten duenaren arimara.

Cer parte tu confesatceco sacramentiac becatu mortalaren guentceco?

Irur.

[57] Zoin dra?

Roncalais

Ecusi ez digunaren ssinestia, ceren Janguieuac revelatu baidu.

Cer da esperanza?

Esperatia gloria, Janguieuaren gra-ciaren eta gore obra onen medioz.

Cer da caritatea?

Janguieuaren maitecutia gaiza gucien gainetic eta gore projimua guiauren buriua bicala, eguiten [55] digularic equi nai guinoquen bicala ec eguin lecein gorequi.

Certaco izan cen instituitruc batissatceco sacramentua?

Becatu originalaren guentaco, eta berce zoinaiden izan dein batissatan denian.

Cer da becatu originala?

Da cura zoinequi guciuac sortan baigra, eredatruc gore lein aitetamenganic.

Certaco da confirmatceco sacramentua?

Confirmatceco eta fortalecitceco batisatian recibitu guinion fean.

Certaco da confesatceco sacramentua?

Batissatuz guero becatu eguin tuginen parcatceco.

Cer becatu dra cuec?

Mortalac, baitare venialac.

Cer da becatu mortala?

Da erraitia, eguitia, pensatia edo deseatia cerbait Janguieuaren leguiaren contra materia gravian.

Cerengatic deitan da mortal?

Ceren iltan baidu eguiten dionaren arima.

Cer parte tu confesatceco sacramentuiac becatu mortalaren guentaco?

Irur.

[57] Zoin dra?

Espagnol

R. Contrición de corazón, confesión de boca y satisfacción de obra.

179. P. ¿Y es menester siempre que uno cae en pecado mortal, confesarse luego para que se le perdone?

R. Bien sería, pero no es necesario.

180. P. ¿Pues qué ha de hacer?

R. Tener verdadero dolor de sus pecados, con propósito de enmendarse, y confesarse cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

181. P. ¿Qué cosa es pecado venial?

R. Es una disposición del pecado mortal.

182. P. ¿Por qué se llama venial?

R. Porque ligeramente cae el hombre en él, y ligeramente se le perdona.

183. P. ¿Por cuántas cosas¹⁶ se perdona?

R. Por nueve.

184. P. ¿Cuáles son?

R. La primera, por oír misa.

La segunda, por comulgar.

La tercera, por decir la confesión general.

La cuarta, por bendición episcopal.

La quinta, por agua bendita.

[58] La sexta, por pan bendito.

La séptima, por decir el Paternóster.

La octava, por oír sermón.

La nona, por golpe de pechos, pidiendo á Dios perdon.

185. P. ¿Para qué es el Santísimo Sacramento de la comunión?

R. Para que recibiendo dignamente, sea mantenimiento de nuestras almas y nos aumente la gracia.

186. P. ¿Qué recibís en el Santísimo Sacramento de la comunión?

R. A Cristo verdadero Dios y hom-

Aezcoan

Biotcesco dolorea, agosco cobesatcea eta obrasco satisfacioa.

Eta bat erortcen den aldioro becatu mortalean, bear da bereala cobesatu barca daquion?

On litzateque, baya ezta necesario.

Cer ein bear du bada?

Bear du iduqui bere becatues dolore eguiasco bat, emendatceco propositoi-qui, eta cobesatceco Elizama Sanduac manatcen duenean.

Cer da becatu veniala?

Da becatu mortalein dispoicio bat.

Cerengatic deitcen da veniala?

Cerengatic gartan guizona ligeroqui erortcen beita, eta ligeroqui barcatcen beitzayo.

Cemba gauzas barcatcen da?

Bedratcis.

Cein dira?

Lemessicoa, meza entzuteas.

Bigarrena, comeatceas.

Irugarrena, cobesio generala errateas.

Laugarrena, obispoein bedeicioas.

Bozgarrena, ur bedeicatuas.

[58] Seigarrena, ogui bedeicatuas.

Zazpigarrena, Aitagurea errateas.

Zortcigarrena, pedricu aitceas.

Bedratcigarrena, bularretan golpe emateas, escatus Jangoicoari barcamendu.

Cerendaco da comeatceco Sacramentu Sandua?

Recibitcen deleic dinoqui, izan dain gure arimen mantenimentua eta aumenta dazagun gracia.

Cer recibitzauzu comeatceco Sacramentu Sanduan?

Cristo Jangoico eta guizon eguiascoa,

(16) O cosa.

Salazarais

Biotcezco dolorea, agozco confesatcea eta obrazco satisfacioa.

Eta bat erortcen den aldioro becatu mortalean, bear daya bereala confesatu parca daquion?

On cinuque, baya etzu necesario.

Cer eguin bear du bada?

Bear zu edoqui bere becatuez dolore eguiazco bat, emendatceco propositorequin, eta confesatceco Elizama Sanduac manatcen duenean.

Cer da vecatu veniala?

Zu becatu mortalaren disposicio bat.

Cerengatic deitcen da venial?

Cerengatic cartan guizona ligeroqui erortcen baita, eta ligeroqui parcatcen baizayo.

Zomat gauzaz parcatcen da?

Bedratciz.

Zoin dra?

Lemicicoa, meza entzuteaz.

Bigarna, comeatceaz.

Irurgarna, confesio generala errateaz.

Laurgarna, obispoaren bendicioaz.

Borzgarna, ur benedicatuaz.

[59] Seigarna, ogui benedicatuaz.

Zazpigarna, Aitagureara errateaz.

Zortcigarna, predicu aitceaz.

Bedratcigarna, bularretan golpe emateaz, galdinez Jangoicoari parcamendu.

Certaco da comeatceco Sacramentu Sandua?

Recibitcen delaric dinoqui, izan da-dien gure arimen mantenimentu eta aumeta dazaicun graciara.

Cer recibitcen ssu comeatceco Sacramentu Sanduan?

Cristo Jangoico eta guizon eguiaz-

Roncalais

Biotcezco doloria, abazco confesatia eta obrazco satisfacionia.

Eta bat erortan den aldioro becatu mortalian, biar deya bertan confesatu parca daquion?

On laiteque, baya ez da necesario.

Cer eguin biar du bada?

Biar du ecun bere becatieuz dolore eguiazco bat, emendataco propositorequi, eta confesataco Elizama Saintiuc manatan dionian.

Cer da becatu veniala?

Da becatu mortalaren disposicione bat.

Cerengatic deitan da venial?

Cerengatic cartan guizona arinqui erortan baida, eta arinqui parcatan baizau.

Zomat gaizaz parcatan da?

Bedratzuz.

Zoin dra?

Leina, meza entzutiaz.

Bigarna, atizatiaz.

Irurgarna, confesione generala erraitiaz.

Laurgarna, obispuaren bendicioniaz.

Borzgarna, ur benedicatuaz.

[59] Seigarna, ogui benedicatuaz.

Zazpigarna, Aitagoria erraitiaz.

Zortcigarna, sermon entzutiaz.

Bedratzugarna, burarretan golpe emoitiaz, escatan Janguiecuari parcamentu.

Certaco da atizataco Sacramentu Saintiua?

Recibitan delaric dinoqui, izan dein gore arimen mantenimentu eta aumeta daquigun gracia.

Cer recibitan tzu atizataco Sacramentu Saintiuan?

Cristo Janguieico eta guizon eguiaz-

Espagnol

bre, que está verdaderamente en el Santísimo Sacramento del altar.

187. P. ¿Para qué es el sacramento de la extremaunción?

R. Para tres cosas.

188. P. ¿Cuáles son?

R. La primera, para quitar los rastros y reliquias de la mala vida pasada.

La segunda, para dar esfuerzo al alma contra las tentaciones del demonio.

La tercera, para dar salud al cuerpo si le conviene.

189. P. ¿Para qué es el sacramento de la órden?

R. Para consagrar y ordenar dignos ministros de la Iglesia, como son sacerdotes, diáconos y subdiáconos.

[60] 190. P. ¿Para qué es el sacramento del matrimonio?

R. Para casar y dar gracia á los casados, con la cual vivan entre sí pacíficamente y crien hijos para el cielo.

191. *Los pecados capitales son siete.*

El primero, soberbia.

El segundo, avaricia.

El tercero, lujuria.

El cuarto, ira.

El quinto, gula.

El sexto, envidia.

El sétimo, pereza.

192. P. ¿Por qué llamasteis pecados capitales á los siete que comunmente se llaman mortales?

R. Llámanse capitales, porque son cabezas, como fuentes y raíces de otros vicios, que de ellos nacen, y llamarse mortales no les cuadra tan bien, pues muchas veces no son más que veniales.

193. P. ¿Cuándo son mortales?

Aezcoan

cein beitago eguiasqui aldareco Sacramentu Sanduan.

Cerendaco da oliatceco sacramentua?

Irur gaucetaco.

Cein dira?

Lemessicoa, lenoco vici gaisstoein mancha eta reliquien equentceco.

Bigarrena, arimari indar emateco demonioein tentacioen contra.

Irugarrena, gorputzari osasunein emateco conveni bazayo.

Cerendaco da ordenatceco sacramentua?

Consagratceco eta ordenatceco Eli-cein ministro dinoac, nola beitira apezac, diaconoac eta sudiaconoac.

[60] Cerendaco da matrimonioco sacramentua?

Ezcontceco eta ezconduei emateco gracia, ceinequi baquean elcarren artean vici izan ditzen eta umeac az zquiten ceruco.

Becatu capitalac dira zazpi.

Lemessicoa, soberbia.

Bigarrena, avaricia.

Irugarrena, lujuria.

Laugarrena, ira.

Bozgarrena, gula.

Seigarrena, invidia.

Zazpigarrena, pereza.

Cerengatic deitu ituzu becatu capitalac comunqui mortalac deitzen diren zazpiac?

Deitzen dira capitalac, ceren beitira bertce vicio gayetaic jayotcen direnen buru, iturri eta zain bezala, eta mortalac deitcea etzaye cuadratcen guein ongui, bada anitz aldiz¹⁷ eztira venialac beicic.

Noiz dira mortalac?

(17) O *aldiz*; instrumentala beti <s>-z idatziz duenez, adibide hau hutsa dela dirudi.

Salazarais

coa, zoin baitago eguiazqui aldareco Sacramentu Sanduan.

Certaco da oliatceco sacramentua?

Irur gauzataco.

Zoin dra?

Lena, lenagoco vici gasstoaren mancha eta reliquien guentceco.

Bigarna, arimari indar emateco demonioaren tentacioen contra.

Irurgarna, corputzari osasunaren emateco conveni bazayo.

Certaco da ordenatceco sacramentua?

Consagrataceco eta ordenatceco Elizaren ministro dinoac, nola baitra apezac, diaconoac eta sudiaconoac.

[61] Cerendaco da matrimonioco sacramentua?

Casatceco eta casatuer emateco gracia, zoinequin baquean alcarren artean vici izan ten eta ume az zayen cerualaco.

Becatu capitalac tzu zazpi.

Lena, soberbiara.

Bigarna, avariciara.

Irurgarna, lujuriara.

Laurgarna, irara.

Borzgarna, gulara.

Seigarna, invidiara.

Zazpigarna, prezara.

Cerengatic deitu chu becatu capitalac comunzqui mortal deitzen dren zazpiac?

Deitzen tzu capitalac, cerengatic baitra berce vicio cayetaric sortcen drenen buru, iturri eta erro bezala, eta mortalac deitcea etciayezu cuadratcen cain ongui, bada anitz aldiz etzu venialac baicic.

Noiz dra mortalac?

Roncalais

cua, zoin baidago eguiazqui altareco Sacramentu Saintiuan.

Certaco da oliataco sacramentua?

Irur gaizataco.

Zoin dra?

Leina, leinagoco vici gasstuaren mancha eta reliquien guentaco.

Bigarna, arimari indar emoiteco demoniuaren tentacionen contra.

Irurgarna, corpizari osagarriren emoiteco conveni bazau.

Certaco da ordenataco sacramentua?

Consagrataco eta ordenataco Elizaren ministro dinuac, nola baidra apezac, diaconuac eta sudiaconuac.

[61] Cerentaco da matrimonioco sacramentua?

Bordaltaco eta bordaltiuere emoiteco gracia, zoinequi baquian alcar vici izan tian eta aur az tcein ceuriaraco.

Becatu capitalac dra zazpi.

Leina, soberbia.

Bigarna, avaricia.

Irurgarna, lujuria.

Laurgarna, ira.

Borzgarna, gula.

Seigarna, invidia.

Zazpigarna, preza.

Cerengatic deitu dutzu becatu capitalac comunqui mortal deitan dren zazpiac?

Deitan dra capitalac, ceren baidra berce vicio quetaric sortan drenen buru, iturri eta izorro bicala, eta mortalac deitia ez zabei cuadratan cain onqui, bada anich aldiz ez dra venialac baicic.

Noiz dra mortalac?

Español

R. Cuando son contra la caridad de Dios y del prójimo.

194. P. ¿Cuándo son contra la caridad?

R. Cuando por ellos se quebranta algún mandamiento de Dios ó de la Iglesia en cosa grave.

195. P. ¿Qué es soberbia?

R. Un apetito desordenado de ser preferido á otros.

[62] 196. P. ¿Qué es avaricia?

R. Un apetito desordenado ó deseo de hacienda.

197. P. ¿Qué es lujuria?

R. Un apetito desordenado de sucios y carnales deleites.

198. P. ¿Qué es ira?

R. Un apetito desordenado de venganza.

199. P. ¿Qué es gula?

R. Un apetito desordenado de comer y beber.

200. P. ¿Qué es envidia?

R. Un pesar del bien ajeno.

201. P. ¿Qué es accidia ó pereza?

R. Un caimiento de ánimo en bien obrar.

202. *Contra estos siete vicios hay siete virtudes.*

Contra soberbia, humildad.

Contra avaricia, largueza.

Contra lujuria, castidad.

Contra ira, paciencia.

Contra gula, templanza.

Contra envidia, caridad.

Contra pereza, diligencia.

203. *Los enemigos del alma de que hemos de huir.*

El primero es el mundo.

El segundo, el demonio.

El tercero, la carne.

Aezcoan

Jangoicoein eta projimoein caridadein contra direleic.

Noiz dira caridadein contra?

Gayetas Jangoicoein edo Elicein cembeit mandamentu austen denean gauza anditan.

Cer da soberbia?

Bertceac beino gueyo izateco apetitu desordenatu bat.

[62] Cer da avaricia?

Ontasunein apetitu edo deseo desordenatu bat.

Cer da lujuria?

Araguiein deleite ciquinen apetitu desordenatu bat.

Cer da ira?

Mendecatceco apetitu desordenatu bat.

Cer da gula?

Ssateco eta edateco apetitu desordenatu bat.

Cer da invidia?

Bercen onein pena bat.

Cer da pereza edo afertasuna?

Obra onen eiteco animu falta.

Zazpi vicio gueben contra dira zazpi virtute.

Soberbiein contra, umildadea.

Avariciein contra, largueza.

Lujuriein contra, castidadea.

Irein contra, paciencia.

Gulein contra, templanza.

Invidiein contra, caridadea.

Perecein contra, diligencia.

Arimein etsayac ceinenganic escapatu bear beitu gu.

Lemessicoa da mundua.

Bigarrena, demonioa.

Irugarrena, araguaia.

Salazarais

Jangoicoaren eta projimoaren caritatearen contra drenean.

Noiz dra caritatearen contra?

Caitaz Jangoicoaren edo Elizaren zomait mandamentu quebrantatcen de-
nean gauza anditan.

Cer da soberbiara?

Berceac beño gueago izateco apetito desordenatu bat.

[63] Cer da avariciara?

Ontarzunaren apetito edo dese-
y de sordenatu bat.

Cer da lujuriara?

Araguiaren deleite ciquinen apetito desordenatu bat.

Cer da irara?

Mendecatceco apetito desordenatu bat.

Cer da gulara?

Ssateco eta edateco apetito desordenatu bat.

Cer da invidiara?

Berzren onaren pena bat.

Cer da preza edo agüertazuna?

Obra onen eguiteco animo falta bat.

*Zazpi vicio cuen contra tzu
zazpi virtute.*

Soberbiaren contra, umildadea.

Avariciaren contra, larguezara.

Lujuriaren contra, castidadea.

Iraren contra, pacienciara.

Gularen contra, templanzara.

Invidiaren contra, caritatea.

Prezaren contra, diligenciara.

*Arimaren etsayac zoinenganic iesi eguin
bear baitugu.*

Lena zu mundua.

Bigarna, demonioa.

Irurgarna, araguaia.

Roncalais

Janguaicuaren eta projimuaren caritatearen contra drenian.

Noiz dra caritatearen contra?

Quetaz Janguaicuaren edo Elizaren zomait mandamentu austan denian gai-
za anditan.

Cer da soberbia?

Berciac beino obro izaiteco apetito desordenatu bat.

[63] Cer da avaricia?

Ontarzunaren apetito edo dese-
o sordenatu bat.

Cer da lujuria?

Araguiaren placer ciquinen apetito desordenatu bat.

Cer da ira?

Mendecataco apetito desordenatu bat.

Cer da gula?

Ssateco eta edateco apetito desordenatu bat.

Cer da invidia?

Bercen onaren tristuria bat.

Cer da preza edo aurtasuna?

Obra onen eguiteco animo falta bat.

*Zazpi vicio cuen contra badra
zazpi virtute.*

Soberbiaren contra, umildadia.

Avariciaren contra, largueza.

Lujuriaren contra, castidadia.

Iraren contra, paciencia.

Gularen contra, templanza.

Invidiaren contra, caritatiea.

Prezaren contra, diligencia.

*Arimaren enemiguac zoinenganic
iesi biar baidigu.*

Leina da mundua.

Bigarna, demonia.

Irurgarna, araguaia.

Espagnol

204. *P.* ¿Cómo se huye del mundo?
R. Este se huye con menosprecio de sus pompas y vanidades.

[64] 205. *P.* ¿Cómo se huye del demonio?

R. Con oracion y humildad.

206. *P.* ¿Cómo se huye de la carne?

R. Esta se vence con asperezas, disciplinas y ayunos: este es el mayor enemigo, porque la carne no la podemos echar de nosotros, al mundo y al demonio sí.

207. *Las virtudes teologales son tres.*

La primera, fe.

La segunda, esperanza.

La tercera, caridad.

208. *Las virtudes cardinales son cuatro.*

La primera, prudencia.

La segunda, justicia.

La tercera, fortaleza.

La cuarta, templanza.

209. *Los sentidos corporales son cinco.*

El primero, ver con los ojos.

El segundo, oír con los oídos.

El tercero, gustar con la boca.

El cuarto, oler con las narices.

El quinto, tocar con las manos.

210. *P.* ¿Para qué nos dió Dios los sentidos y todos los demás miembros?

R. Para que con todos le sirviésemos en todas cosas.

211. *Las potencias del alma son tres.*

[66] Memoria, entendimiento y voluntad.

212. *P.* ¿Para qué nos dió Dios la memoria?

R. Para acordarnos de él y de sus beneficios.

213. *P.* ¿Para qué nos dió el entendimiento?

Aezcoan

Nola escapatcen da mundueinganic?
 Aren anditasun eta vanidaden menosprecios.

[64] Nola escapatcen da demonioeinganic?

Oracio eta umildades.

Nola escapatcen da aragueieinganic?

Mortificacio, diciplina eta barures: gau da etsaic andiena, cerengatic araguaia ezpeitzaquegu bota gureganic, baya bai mundua eta demonioa.

Virtute teologalac dira irur.

Lemessicoa, fedea.

Bigarrena, esperanza.

Irugarrena, caridadea.

Virtute cardinalac dira laur.

Lemessicoa, prudencia.

Bigarrena, justicia.

Irugarrena, fortaleza.

Laugarrena, templanza.

Gorputcein sentidoac dira bortz.

Lemessicoa, beguies icustea.

Bigarrena, bearries aitcea.

Irugarrena, agoas gustatcea.

Laugarrena, sudurres usmatcea.

Bozgarrena, escues uquitcea.

Cerendaco eman dauzquigu Jangoicoac sentidoac eta bertce miembro guciac?

Gucietas cervitza guindezan gauza gucietan.

Arimein potenciac dira irur.

[66] Memoria, entendimentua eta vorondatea.

Cerendaco Jangoicoac eman zagu memoria?

Oreit guiten artas eta aren beneficioetas.

Cerendaco eman zagu entendimentua?

Salazarais

Nola iesi eguiten da munduarenganic?
Aren anditarzun eta vanidaden me-
nosprecioz.

[65] Nola iesi eguiten da demonioa-
renganic?

Oracio eta umildadez.

Nola iesi eguiten da araguiarenganic?

Mortificacio, diciplina eta barurez:
cau zu etsairic andiena, cerengatic ara-
guia ezpaitoquegu egotz gureganic, baya
bai mundua eta demonioa.

Virtute teologalac tzu irur.

Lena, fedea.

Bigarna, esperanzara.

Irurgarna, caritatea.

Virtute cardinalac tzu laur.

Lena, prudenciara.

Bigarna, justiciara.

Irurgarna, fortalezara.

Laurgarna, templanzara.

Corputzaren sentidoac tzu borz.

Lena, beguiez icustea.

Bigarna, bearriez aitcea.

Irurgarna, agoaz gustatcea.

Laurgarna, sudurrez urrin eguita.

Borzgarna, escuez onquitcea.

Certaco eman dauzcu Jangoicoac sen-
tidoac eta berce miembro guciac?

Guciez cervitza guinezan gauza gu-
cietan.

Arimaren potenciac tzu irur.

[67] Memoriara, entendamentua eta
vorondatea.

Certaco Jangoicoac eman zaucun me-
moriara?

Orit guiten artaz eta aren benefi-
cioez.

Certaco eman zaucun entendamen-
tua?

Roncalais

Nola ñestan da munduarenganic?
Aren anditarzun eta vanidaden me-
nosprecioz.

[65] Nola ñestan da demoniuaren-
ganic?

Oracione eta umildadez.

Nola ñestan da araguiarenganic?

Mortificacione, diciplina eta barurez:
caur da enemigoric andiena, cerengatic
aragua ez baidroquegu egoch goreganic,
baya bai mundua eta demoniua.

Virtute tiologalac dra irur.

Leina, fea.

Bigarna, esperanza.

Irurgarna, caritatia.

Virtute cardinalac dra laur.

Leina, prudencia.

Bigarna, justicia.

Irurgarna, fortaleza.

Laurgarna, templanza.

Corpizaren sentiduac dra borz.

Leina, beguiez ecustia.

Bigarna, biarriez entzutia.

Irurgarna, abaz testatia.

Laurgarna, sudurrez quño eguitia.

Borzgarna, esquiuez tocatia.

Certaco emon daizcu Janguaicuac
sentiduac eta berce miembro guciuac?

Orotaz cervucha guinezan gaiza gu-
cuetan.

Arimaren potencia[c] dra irur.

[67] Memoria, entendimentua eta
vorontatia.

Certaco Janguaicuac emon zaicun
memoria?

Guart guitian artaz eta aren benefi-
cuetaz.

Certaco emon zaicun entendimen-
tua?

Espagnol

R. Para reconocer á nuestro Señor y pensar en él.

214. P. ¿Para qué nos dió la voluntad?

R. Para que le amemos como á suma bondad, y al prójimo por él.

215. *Los dones del Espíritu Santo son siete.*

- El primero, don de sabiduría.
- El segundo, don de entendimiento.
- El tercero, don de consejo.
- El cuarto, don de ciencia.
- El quinto, don de fortaleza.
- El sexto, don de piedad.
- El sétimo, don de temor de Dios.

216. *Los frutos del Espíritu Santo son doce.*

- El primero, caridad.
- El segundo, paz.
- El tercero, longanimidad.
- El cuarto, benignidad.
- El quinto, fe.
- El sexto, continencia.
- El sétimo, gozo.
- El octavo, paciencia.
- [68] El nono, bondad.
- El décimo, mansedumbre.
- El undécimo, modestia.
- El duodécimo, castidad.

217. *Las bienaventuranzas son ocho.*

Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.

Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

Aezcoan

Ezautceco gure Jauna eta aren beitan pentzatceco.

Cerendaco eman zagu vorondatea?

Onesteco Jangoicoa bondade andiena bezala, eta projimoa arengatic.

Espiritu Sanduein donac dira zazpi.

- Lemessicoa, don ssaquindurieina.
- Bigarrena, don entendimentueina.
- Irugarrena, don consejueina.
- Laugarrena, don cienciaeina.
- Bozgarrena, don fortaleceina.
- Seigarrena, don piedadeina.
- Zazpigarrena, don Jangoicoein bel-durreina.

Espiritu Sanduein fruituac dira amabi.

- Lemessicoa, caridadea.
- Bigarrena, baquea.
- Irugarrena, biotceco anditasuna.
- Laugarrena, beninidadea.
- Bozgarrena, fedea.
- Seigarrena, continencia.
- Zazpigarrena, gozoa.
- Zortcigarrena, paciencia.
- [68] Bedratcigarrena, bondadea.
- Amargarrena, mansedumbrea.
- Amecagarrena, modestia.
- Amabigarrena, castidadea.

Bienaventuranzac dira zortci.

Bienaventuratuac dira biotces pobre direnac, ceren ayena beita ceruco erreinua.

Bienaventuratuac dira mantsoac, ceren urac icein beitira lurein ssabe.

Bienaventuratuac dira nigar eitaute-nac, ceren urac icein beitira consolatuac.

Salazarais

Izauteco gure Jauna eta aren baitan
pentsatceco.

Certaco eman zaucun vorondatea?

Onesteco Jangoicoa bondade andiena
bezala, eta projimoa arengatic.

Espiritu Sanduaren donac tzu zazpi.

Lena, don ssaquitearna.
Bigarna, don entendamentuarna.
Iurgarna, don consejoarna.
Laurgarna, don cienciaarna.
Borzgarna, don fortalezarna.
Seigarna, don piedadearna.
Zazpigarna, don Jangoicoaren beldu-
rrarna.

Espiritu Sanduaren frutoac tzu amabi.

Lena, caritatea.
Bigarna, baquea.
Iurgarna, biotceco anditarzuna.
Laurgarna, beninidatea.
Borzgarna, fedea.
Seigarna, continenciara.
Zazpigarna, gozoa.
Zortzigarna, pacienciara.
[69] Bedratzigarna, bondadea.
Amargarna, mansedumbrea.
Amecagarna, modestiara.
Amabigarna, castidatea.

Bienaventuranzac tzu zortci.

Bienaventuratu tzu biotcez pobre
drenac, cerengatic ayena baita ceruco
reinoa.

Bienaventuratu tzu mantsoac, ceren-
gatic urac izanen baitra lurraren ssabe.

Bienaventuratu tzu near eguiten die-
nac, cerengatic urac izanen baitra conso-
latic.

Roncalais

Izaguntaco gore Geina eta artan pen-
sataco.

Certaco emon zaicun vorontatia¹⁸?

Maitecuteco Janguaicua bontate an-
diena bicala, eta projimua arengatic.

Espiritu Saintiuaren donac dra zazpi.

Leina, don ssaquintarzunarna.
Bigarna, don entendimentuarna.
Iurgarna, don consejuarna.
Laurgarna, don cienciaarna.
Borzgarna, don fortalezarna.
Seigarna, don piedadiarna.
Zazpigarna, don Janguaicuaren lotsa-
tarzunarna.

Espiritu Saintiuaren frutiuc dra amabi.

Leina, caritatiea.
Bigarna, baquia.
Iurgarna, biotceco anditarzuna.
Laurgarna, beninidadia.
Borzgarna, fea.
Seigarna, continencia.
Zazpigarna, gozua.
Zortzigarna, paciencia.
[69] Bedratzugarna, bontatia.
Amargarna, mansedumbria.
Amecagarna, modestia.
Amabigarna, castidadia.

Bienaventuranzac dra zortci.

Bienaventurado drade biotcez pobre
drenac, ceren ena baita ceurico reinua.

Bienaventurado dra mansuac, ceren
urac izanen baitra lurraren nausi.

Bienaventurado dra nesar eguiten
deinae, ceren urac izanen baitra consola-
truc.

(18) O vorondatia.

Espagnol

Bienaventurados los que han hambre y sed de la justicia, porque ellos serán hartos.

Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán á Dios.

Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque de ellos será el reino de los cielos.

218. P. ¿Qué hemos dicho ahora?

R. Las ocho bienaventuranzas.

219. P. ¿Qué cosas son estas bienaventuranzas?

[70] R. Las mejores obras de las virtudes y dones del Espíritu Santo.

220. P. ¿Quiénes son los pobres de espíritu?

R. Los que no quieren honras ni riquezas, ni aún moderadas.

221. P. ¿Quiénes son los mansos?

R. Los que no tienen ira, ni aún casi movimiento de ella.

222. P. ¿Cómo poseen la tierra?

R. Como señores de sí mismos.

223. P. ¿Quiénes son los que lloran?

R. Los que dejan los placeres aún moderados.

224. P. ¿Quiénes son los que han hambre y sed de la justicia?

R. Los que hacen con ansia el deber en todo.

225. P. ¿Quiénes son los misericordiosos?

R. Los muy piadosos aún con los extraños.

226. P. ¿Quiénes son los limpios de corazón?

Aezcoan

Bienaventuratuac dira justicias gose eta egarri direnac, ceren urac icein beitera aseac.

Bienaventuratuac dira misericordiosoac, ceren ayec erdietsico beitude misericordia.

Bienaventuratuac dira biotces garbi direnac, ceren ayec icusco beitude Jangoicoa.

Bienaventuratuac dira baquesoac, ceren urac deituac icein beitera Jangoicoein umeac.

Bienaventuratuac dira justicieingatic persecucio padecitzautenac, ceren ayena icein beita ceruco erreinua.

Cer erran dugu orei?

Zortci bienaventuranzac.

Cer gauza dira zortci bienaventuranzac guebec?

[70] Virtuten eta Espiritu Sanduein donen obreic obenac.

Nor dira biotces pobre direnac?

Nai eztutenac onra ez eta abrastasunic, chiquiac izanic ere.

Nor dira mantsoac?

Ireic eztutenac, eztare casic irein movimentuic.

Nola dira lurein ssabe?

Beren buruen jaun bezala.

Nor dira nigar eitaunenac?

Gustoac uzten tuztenac, chiquiac izanic ere.

Nor dira justicias gose eta egarri direnac?

Beren obligacioa deseoiqui cumplitzautenac.

Nor dira misericordiosoac?

Piedades beteic direnac, arrotcequi ere.

Nor dira biotces garbi direnac?

Salazarais

Bienaventuratu tzu justiciaz gose eta egarri dienac, cerengatic urac izanen baitra aseric.

Bienaventuratu tzu misericordiosoac, cerengatic ayec erdietsien baitie misericordia.

Bienaventuratu tzu biotcez garbi drenac, cerengatic ayec icusien baitie Jangoicoa.

Bienaventuratu tzu baquezcoac, cerengatic urac deitric izanen baitra Jangoicoaren ume.

Bienaventuratu tzu justiciarengatic persecucio padecitcen dienac, cerengatic ayena izanen baita ceruco reinoa.

Cer erran dugu orai?

Zortci bienaventuranzac.

Cer gauza dra zortci bienaventuranza cuec?

[71] Virtuten eta Espiritu Sanduaren donen obraric obenenac.

Nor dra biotcez pobre drenac?

Nai eztienac onra ez eta abrarstarzunic, chiquinac izanic ere.

Nor dra mantsoac?

Iraric eztienac, eztare casic iraren movimenturic.

Nola dra lurraren ssabe?

Beren buruen ssaun bezala.

Nor dra near eguiten dienac?

Gustoac uzten tienac, chiquinac izanic ere.

Nor dra justiciaz gose eta egarri dienac?

Beren obligacioa deseurequin cumplitcen dienac.

Nor dra misericordiosoac?

Piedadez beteric drenac, arrotcequin ere.

Nor dra biotcez garbi drenac?

Roncalais

Bienaventurado dra justiciaz gose eta egarri deinac, ceren urac izanen baidra aseric.

Bienaventurado dra misericordiosuac, ceren ec alcanzaten baidei misericordia.

Bienaventurado dra biotcez ssañ drenac, ceren ec ecusen baidei Janguaicua.

Bienaventurado dra baquezcuac, ceren urac deitric izanen baidra Janguaicuaren aur.

Bienaventurado dra justiciarengatic persecucione padecitan deinac, ceren ena izanen baida ceurico reinoa.

Cer erran digu orai?

Zortci bienaventuranzac.

Cer gaiza dra zortci bienaventuranza cuec?

[71] Virtuten eta Espiritu Sainiua- ren donen obraric obenenac.

Nor dra biotcez pobre drenac?

Nai ez deinac onre ez eta abrarstarzunic, chiquerrac izanic ere.

Nor dra mansuac?

Iraric ez deinac, eztare ullan iraren movimenturic.

Nola dra lurraren nausi?

Beren buriuen gein bicala.

Nor dra nessar eguiten deinac?

Gustuac eiztan teinac, chiquerrac izanic ere.

Nor dra justiciaz gose eta egarri deinac?

Beren obligacionia deseorequi cumplitan deinac.

Nor dra misericordiosuac?

Piedadez beteric drenac, arrotcequi ere.

Nor dra biotcez ssañ drenac?

Espagnol

R. Los que son del todo mortificados en sus pasiones.

227. P. ¿Quiénes son los pacíficos?

R. Los obradores de la paz en sí y en otros.

228. P. ¿Quiénes son los que padecen persecucion por la justicia?

R. Los que están firmes en todo, aunque los persigan.

[72] 229 P. ¿Por qué estas se llaman bienaventuranzas?

R. Porque en ellas consiste la de esta vida y la esperanza de la otra.

230. M. El Señor nos lleve á todos allá. Amen.

Aezcoan

Beren pasione gucietan mortificatcen direnac.

Nor dira baquescoac?

Beren eta bertcen artean baquea ezartzautenac.

Nor dira justicieingatic persecucio padecitzautenac?

Gauza gucietan firme daudenac, perseguituac izanic ere.

[72] Cerengatic guebec deitcen dira bienaventuranzac?

Cerengatic gayetan beitago vici gontaco ongui izatea eta bertceco esperanza.

Jaunac gara gucioc erman guitzala.

Salazarais

Beren pasione gucietan mortificatcen drenac.

Nor dra baquezcoac?

Beren eta berzren artean baquea izartcen dienac.

Nor dra justiciarengatic persecucio padecitcen dienac?

Gauza gucietan firme daudenac, perseguitric izanic ere.

[73] Cerengatic cuec deitcen dra bienaventuranzac?

Cerengatic caitan baitago vici contacto onqui izatea eta berceco esperanza.

Jaunac cara gucioc erman guitzala.

Roncalais

Beren pasione gucietan mortificatcen drenac.

Nor dra baquezcuac?

Beren eta bercen artian baquia izartcen deinac.

Nor dra justiciarengatic persecucione padecitan deinac?

Gaiza gucietan firme daudenac, perseguitruc izanic ere.

[73] Cerengatic cuec deitan dra bienaventuranzac?

Cerengatic quetan baidago vici contacto onqui izaitia eta berceco esperanza.

Geinac cara guciuer eraman guitzala.
Amen.

Ici finit le petit catéchisme espagnol du P. Astete, d'après l'édition sans date de Salamanque, chez Antoine Joseph Villagordo, in-12 de 48 pages.

Introducción a la Doctrina Sanduaren.

Cristo fiel guicia
 dago aritz obligatuic,
 idliquitara debicio
 viotz guicias
 gurutea Sanduara
 Cristo gure arguia.
 Gurutean nai izanzue il
 qu redimittea gatic
 vocatucim cautiveriotic,
 eta enemigo gaitotic.
 Eta gorreatic
 burduc acosumbratu
 cimaterra eta santiguaterra,
 aines irur gurutea.
 Sombicicoa copetan;
 libraguitzan gatic Inygoicoe
 penamendit gaitotic.
 Digarrena agoan,
 libraguitzan gatic Inygoicoe
 itz gaitotic.
 Inygarrena bularretan
 libraguitzan gatic Inygoicoe
 desec eta obra gaitotic.
 Inyranes gala gurutea Sanduaren senialia ga-
 tic, gure etayetic libraguitzaran jaunna,
 gure Jaun eta Inygoicoa. Atilaren icenean,
 eta Jemearenuan eta Espiritu Sanduare-
 nean. Amen.

(entz, ¹²⁶ fan) ✠ Jaurrieta 15.

Catecismo doctrina cristianarra, Aita Sas-
par de Astetec compendua, zoin corregitric eta
añadidnzequin publicacendrita Excmo. eta
Illmo. Ssaun Doctore Don Pedro Cirilo Uriz
eta Labairu, Yruñaco Obispoaren ordenez
bere obispadoen usutaco.

Don Pedro Jose Samper eta Elizari Eaurtaca
Apez Ssaunac bere errico usutala izaliric
bere feligresen usutaco.

Eaurtan

1866

Vidangoz, etu, etu
 Catecismo Español de la
 Doctrina Cristiana.

Por
 el P. Gaspar de Astete,
 Añadido

Por el Lic. D. Gabriel Menendez
 de Luarca.

Y traducido al bascuence
 de Vidangoz por su Cura párroco
 D. Prudencio Itualde, anotando
 al pie de cada pluma algunas pa-
 labras segun se pronuncian en
 algunos de los otros pueblos de
 este valle de Roncal.



Cristiainaren Doctrinaren
Introduccionia

Fiel Christian oro
da anissqui obligatue,
derreione equitra
biotz guciuar, 1
Christoren oore arguiar
Cruche Santiarequi 2

Artan bada nai ecuncien 3 il
cu redimitioatic
oore becatuaren 4 cautibidudetic,
eta enemigo gaisstotic.

Eta corren oatic
acostumbratu biar 2ra
Ceinatra eta Santiouatra,
irur cruche equitantziualarie

} Erroncarri Valle contaco Zomait iritan
Erraitanden guisa

1 gucias. 2. Saintiarequi. 3. ecuncien. 4. beca-
tiaren.